

CHINESE AND ENGLISH PHRASE BOOK

IN THE CANTON DIALECT

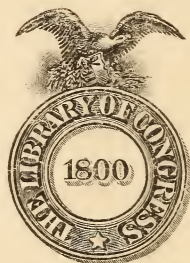
Dialogues of Ordinary and Familiar Subjects

CHINESE WRITTEN BY K. P. LEE, AND ENGLISH WRITTEN BY
T. C. STEEDMAN, M.A., ASSISTANT LECTURER IN THE
UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, AND BY THE
LATE T. C. STEEDMAN, M.A.

T. C. STEEDMAN AND K. P. LEE



REPRINTED BY
FIRM A. W. & S. 270 STREET
NEW YORK



Class PL1735

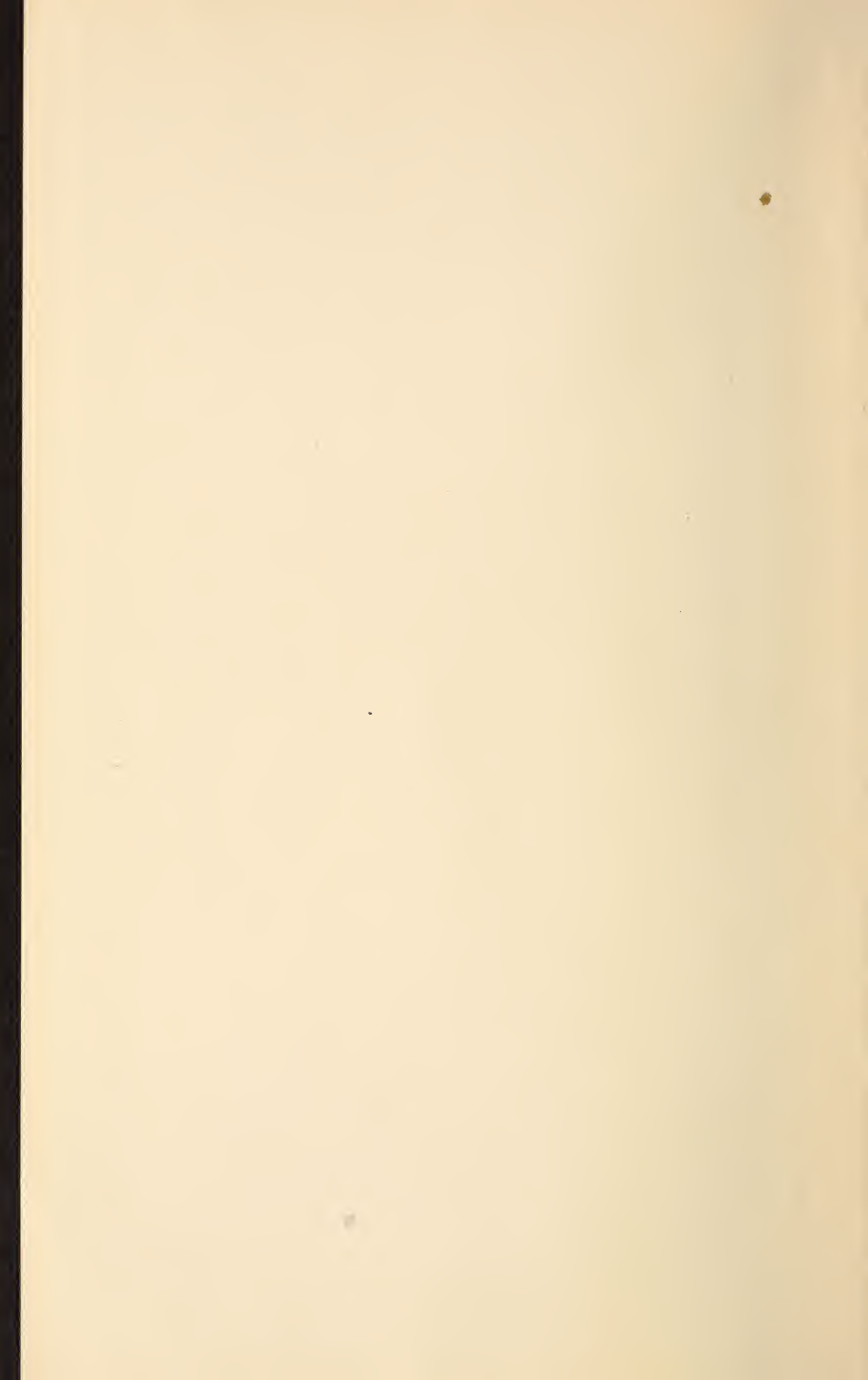
Book .S8

PRESENTED BY

1920

Copy 2

file 482621





CHINESE-ENGLISH PHRASE BOOK

IN THE CANTON DIALECT

OR

DIALOGUES ON ORDINARY AND FAMILIAR SUBJECTS

*For the use of Chinese resident in America and of Americans
desirous of learning the Chinese Language*

With the Pronunciation of each word indicated in Chinese
and Roman Characters

BY

T. L. STEDMAN AND K. P. LEE



BRENTANO'S

WASHINGTON

NEW YORK

PARIS

copy 2.

PL 1735
S8
1920
copy 2

COPYRIGHT 1888, 1920

BY BRENTANO'S

All Rights Reserved

Gift
Brentano's
No. 5
0.21.20

SEP 20 1920

W.C. Brown

CONTENTS

	PAGE
ENGLISH PREFACE	i
CHINESE PREFACE	v
ENGLISH ALPHABET	2
CONVERSATIONS	
Meeting a Friend.....	4
Parting from a Friend.....	8
The Weather.....	12
The Seasons.....	16
The Time.....	20
A Social Visit.....	24
One's Age.....	28
Speaking	32
Writing	36
At the Post-office and Express-office.....	40
Telegraph, Telephone and Messengers.....	44
Reading and Studying.....	48
At Church and Sunday-school.....	52
The Christian Religion.....	56
Inquiring the Way.....	60
At a Police Station.....	64
Hiring a Laundry.....	68
Giving up a Lease.....	72
A Customer in a Laundry.....	76
Loss of a Laundry Ticket.....	80
At a Furniture Store.....	84

CONVERSATIONS CONTINUED.

	PAGE
At a Hardware Store.....	88
With a Carpenter and a Plumber.....	92
A General Clothing Store.....	96
At the Bank.....	100
With a Physician.....	104
Hiring out as a Cook.....	108
Duties of a Waiter.....	112
At a Grocery Store.....	116
At a Meat Market.....	120
At a Fish Market.....	124
Out Driving.....	128
With a Lawyer.....	132
At Court.....	136
Travel on the Railroad.....	140
Travel in a Steamship.....	144
At the Custom-House.....	148
In a Boarding House or Hotel.....	152
With a Jeweller or a Stationer.....	156
General Conversation.....	160
Laundry Supplies.....	164
THE MONTHS.....	168
DAYS OF THE WEEK	169
LEGAL HOLIDAYS.....	170
THE NUMERALS.....	171
FORMS OF LETTERS.....	178

光緒十四年仲秋刊

英語不求人

紐約利泰棧售

PREFACE.

The present work was conceived with the design of furnishing to the Chinese, residing in this country, the means of acquiring an elementary knowledge of English, such as would be of use to them in their intercourse with our own people. With this object in view the subjects selected have been those which are of every day use and the sentences have been made as brief as possible and are expressed in the most simple language. The pronunciation of every English word is indicated in Chinese characters placed immediately beneath it.

But, as the work progressed, it occurred to the authors that it might also be made serviceable to English speaking persons who, for commercial, missionary or philological purposes, desired to acquire some knowledge of Chinese. With this object the pronunciation of the Chinese words has been indicated in Roman characters. The language of the book is not the official Chinese, the so-called Mandarin, but the dialect spoken by the natives of Canton and its vicinity, from which province come the greater number of the Chinese in America.

The following are the values of the letters used to indicate the sounds of the Chinese characters. The system of orthography is substantially that employed by Bridgman and Williams, but any one familiar with the books of these writers will see that the pronunciation of many of the words is often very different from that indicated by them. The sounds here given, however, both vowel and consonantal, are those given to the words by most of the Cantonese resident in New York. Of course the representation of the sound's in Roman characters can be only approximately correct, but this system of orthography will at least serve as a guide after the sounds of a few words have been learned from a native Cantonese. And this is all that can be said of any attempt to represent the sounds of one language by those of another.

VOWELS.—**A**, **a** pronounced as **u** in fun; **â** as **a** in father; final **a** is always heard as **a** in father.

E, **e** pronounced as **e** in men; final **e** as **a** in gale.

I, **i** pronounced as **i** in pin, or as **i** in marine; final **i** almost always has the latter sound.

O, **o** pronounced as **o** in for; **ô** as **o** in no.

U, **u** pronounced as **u** in pull, or as **oo** in pool; **ü** as the French **u** in une, or the German **ü** in früh.

AI, **ai** pronounced as **ai** in aisle; **ai** has a broader sound; it may be imitated by pronouncing rapidly the two words, ah, ill.

AU, **au** pronounced as **ou** in bough; **âu** has a broader sound, similar to that heard in the Italian word *causa*.

EU, **eu** pronounced like the vowel sounds in person, but with no stress on the first one, and very rapidly so that the two sounds almost blend into one.

OI, **oi** pronounced like **oi** in oil.

UI, **ui** pronounced according to the rules given :

IU, the same is true of **iu**. In both cases each vowel is pronounced distinctly, yet rapidly, so as almost to blend. The vowels **ó** and **u** and the diphthongs **oi** and **ui**, are often interchangeable: a word having the **ó** sound in one village being pronounced **u** in another village, and one in with the diphthongal sound **oi** being heard as **ui**. The same is true of **i** and **e**.

CONSONANTS.—**NG**, **ng** initial or final is pronounced as **ng** in singing. The initial sound may be acquired by repeating this word, leaving off the initial **si**.

CH, **ch**, when unaspirated, is pronounced more softly than in English, approaching closely the sound of **j** in joint.

S, Instead of the hard sound of **s**, heard in the word *so*, some Cantonese give an aspirated sound to many of the words here written with

the initial *s*. Thus instead of *so* the sound heard is nearly as *show*.

K, k, unaspirated, has a soft sound resembling *g* in *gone*.

P, p, unaspirated, is pronounced nearly like *b* in *but*.

T, t also, when unaspirated, approximates closely *d* in *do*. *K, p*, and *t*, when final, have the same sound as in English. When aspirated these letters are pronounced as in English.

‘ An inverted comma follows these letters when they are aspirated. “In such cases a strong aspirate closely follows the sound of these consonants. Pronounce the word *Tahiti* without the vowel *a*. This may be expressed by *T’iti*, according to the orthography now explained.” (Edkins.)

The other consonants, both initial and final, have the same value as in English.

TONES.—The Chinese, having so many words of similar sound, make use of varying inflexions of the voice to distinguish them. These are called tones. In the Canton dialect there are eight of these tones, four in a higher, and four in a lower, key, separated from each other by two or more full musical notes.

1. The first tone is the even or monotone. It is the tone used in ordinary conversation, in English. The voice neither rises nor falls, but continues on an even key.

2. The second tone is the rising. It is made by a rising inflection, somewhat as is heard in English in the last word of a question to which an affirmative or negative answer is expected; as, *are you well?*

3. The third is the falling tone. The intonation falls as the word is spoken. This is usually heard in English in the last word of a question to which neither an affirmative nor a negative answer is expected; as, *what is your name?*

4. The fourth is called the entering tone. It is an abrupt termination, sounding as if the last letter of the word were clipped off. It may be imitated by pronouncing the words *sat*, *sap*, or *sack*, but arresting the sound just as the organs are

in position to pronounce the last consonant. In the Canton dialect this tone is always indicated by a final k, p, or t. These consonants are not distinctly heard, but rather suggested, the enunciation ceasing the moment the lips and tongue are in position to sound the final letter.

In the following pages the tones are indicated as follows : For the upper tones commas are used, and are placed at one of the angles of the word. Thus : first tone, ,ying ; 2nd tone, 'ying ; 3d tone, ying' ; 4th tone, yik,. The lower tones are indicated in the same manner by a period at one of the four corners of the word. Thus ,yung •yung yung• yuk..

The correct enunciation of the tones is the most difficult part of the pronunciation to acquire, yet it is a matter of prime importance, for one who wishes to make himself intelligible in conversing with a Chinaman, to use them correctly ; for if no tones, or wrong ones, are employed, it will be difficult or impossible for the speaker to make himself understood.

Chinese, at least the spoken language, is not very difficult to acquire, and may be learned almost as readily as any of the European tongues. Of course, to obtain a thorough knowledge of the characters, so as to be able to recognize them and to write them, demands more labor, yet the difficulties are not insuperable, and may be overcome by a little application and perseverance. It will be found best to begin very slowly, and to proceed more rapidly later, after one has become familiar with the peculiarities of the language. For the first month let the student learn but one sentence a day, but learn it thoroughly, so that he can repeat and write the Chinese at once after reading the English sentence, and can also repeat the English after looking at the Chinese characters or hearing them read. Each day, both before and after learning the new sentence, let him review those which he has already studied. After the first lesson has been thus perfectly learned, the student will find that he has acquired a certain facility in memorizing the sounds and the characters of the Chinese words, and he will thereafter be able to progress more rapidly. Discouragement will come only from attempting to do too much at the beginning.

五方不同文當今天下一家輪艘鐵路萬里外若帷閭而貿易交涉每苦於語言文字迴不相通義未明而繙譯多訛口欲宣則辭不達意留難挾制猶其後也然語言文字無不由淺而入深自可舉一而反二神而明之存乎其人天下豈有扞格之事哉嘗見旅美華人每以不通英語時形窒碍居異域而欲口其語言手其文字非所以言外交其或有涉獵英文而所讀之書半非日用稱名之字則見過輒忘非急則治標之意也余肄業英文有年矣近將英語之關於日用者編而成書別類分門既免紛繁之弊引伸觸類何難層出不窮且也繙以粵音瞭如口授印成小本拾襲而藏即西人欲習華言亦可開卷而得也子夏曰雖小道必有可觀者焉漫云乎哉

光緒十四年仲秋

步雲李桂攀識

ALPHABET

縊	A	a	<i>A a</i>	ab	eb	ib	ob	ub
鼻	B	b	<i>B b</i>	ac	ec	ic	oc	uc
仕	C	c	<i>C c</i>	ad	ed	id	od	ud
地	D	d	<i>D d</i>	af	ef	if	of	uf
意	E	e	<i>E e</i>	al	el	il	ol	ul
縊	F	f	<i>F f</i>	am	em	im	om	um
治	G	g	<i>G g</i>	an	en	in	on	un
縊	H	h	<i>H h</i>	ap	ep	ip	op	up
埃	I	i	<i>I i</i>	ar	er	ir	or	ur
祭	J	j	<i>J j</i>	as	es	is	os	us
契	K	k	<i>K k</i>	at	et	it	ot	ut
縊	L	l	<i>L l</i>	ax	ex	ix	ox	ux

厭	M	m	<i>M</i>	m	Ba	be	bi	bo	bu
怨	N	n	<i>N</i>	n	da	de	di	do	du
澳	O	o	<i>O</i>	o	fa	fe	fi	fo	fu
丕	P	p	<i>P</i>	p	ga	ge	gi	go	gu
橋	Q	q	<i>Q</i>	q	ha	he	hi	ho	hu
呀 _火	R	r	<i>R</i>	r	ja	je	ji	jo	ju
絲 _時	S	s	<i>S</i>	s	la	le	li	lo	lu
啲	T	t	<i>T</i>	t	ma	me	mi	mo	mu
要	U	u	<i>U</i>	u	na	ne	ni	no	nu
滅	V	v	<i>V</i>	v	pa	pe	pi	po	pu
搭 _{希要}	W	w	<i>W</i>	w	ra	re	ri	ro	ru
翼 _時	X	x	<i>X</i>	x	sa	se	si	so	su
壤	Y	y	<i>Y</i>	y	ta	te	ti	to	tu
士	Z	z	<i>Z</i>	z	wa	we	wi	wo	wu

LESSON I.

MEETING A FRIEND.

滅定 縊扶連。

1. Good morning, sir; how do you do?

姑_也麼寧、沙、拷都腰都。

2. How are you Mr. Lang? I am glad to see you.

拷呀腰未士打梁、埃噉忌列、吐絲腰。

3. Why, how are you? I have not seen you for an age.

壞、拷呀腰、埃蝦乎_叻仙腰科晏縊_也。

4. How do you do to-day?

拷都腰都吐低。

5. I am very well, thank you; how are you?

埃噉威里噉_也省腰、拷呀腰。

6. I am very glad to see you this morning.

埃噉威里忌列、吐絲腰、地_時麼寧。

7. Have you been well?

蝦乎腰邊、噉_也。

8. Where have you been this morning?

手噉_也、蝦乎腰邊、地_時麼寧。

9. How have you been since I saw you last?

拷蝦乎腰邊、仙_時埃疎腰、噉_時地。

第一課

相 會 語 詞 SEUNG' UI' 'Ü .CH'I

- 一 早晨先生好嚟。
'chò .san ,sin ,sang 'hò la'
- 二 好嚟梁先生我好歡喜見你。
'hò la' .leung ,sin ,sang 'ngo 'hò ,fun 'hi kin' 'ni
- 三 呀好嚟我唔曾見你好耐咯。
'a 'hò la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'hò noi' lok,
- 四 你今日好嚟。
'ni ,kam yat. 'hò la'
- 五 有心幾好你呢。
'yau ,sam ,ki 'hò 'ni ,ni
- 六 我今朝好歡喜見你。
'ngo ,kam ,chiu 'hò .fun 'hi kin' 'ni
- 七 你一向好嚟。
'ni yat, heung' 'hò la'
- 八 你今朝去邊處來呢。
'ni ,kam ,chiu hū' ,pin ch'ü' .loi ,ni
- 九 自從我見過你之後你好嚟。
'chi' .ch'ong 'ngo kin' ko' 'ni ,chi hau' 'ni 'hò la'

10. How are you this morning, Mr. Lang?

拷呀腰地時麼寧、未士打梁。

11. How is your brother? I have not seen him for some time.

拷衣時腰呀布哇打、埃蝦和內仙謙、科心梯益。

12. He is very well, I thank you.

希衣時威里喊炉、省月要。

13. How are you, sir? I hope you are well this evening.

拷呀腰、沙、埃盒腰呀、喊炉、地時衣雲寧。

14. Oh, I'm first rate; and how do you do?

呵、埃噉科時地禮晏、拷都腰都。

15. Good morning; how's your health?

姑地麼寧、拷時腰呀、希炉地。

16. You are looking first rate.

月要呀轆徑、科時地禮。

17. Thanks; I was never better in my life.

省時、埃鍋時呢華必打、烟買拉。

18. I saw your friend yesterday; he was looking very well.

埃疎腰呀、扶連、喻時他低、希鍋時、轆徑底里、喊炉。

19. My friend's health is very good now.

咪扶連時、希炉地、衣時底里姑地、鬧。

20. Please come and see me when you can.

舖瑞時衿、晏然尾、手云腰、有乾。

十 梁先生,你今朝好嚟。

.leung ,sin ,sang 'ni .kam ,chiu 'hò la'

十一 你令兄,好嚟,我唔曾見佢好耐咯。

ni ling' ,hing 'hò la' 'ngo .m .ch'ang kin' 'k'ü 'hò noi' lok.

十二 佢都幾好有心。

'k'ü ,tu ,ki 'hò 'yau ,sam

十三 先生,好嚟,你今晚好嚟。

,sin ,sang 'hò la' 'ni ,kam 'mán 'ho la'

十四 係,我今日,極好,你好嚟。

hai' 'ngo ,kam yat. kik. 'hò 'ni 'hò la'

十五 早晨,身體好嚟。

'chò .san ,san 't'ai 'hò la'

十六 你面口,真好咯。

'ni min' 'hau ,chan 'hò lok,

十七 有心,一世,至好,係而家咯。

'yau ,sam yat, sai' chi' 'hò hai' .ngi ,ka lok,

十八 我昨日,見你嘅朋友,佢面口,幾好嚟。

'ngo chòk. yat. kin' 'ni ke' .p'ang 'yau 'k'ü min 'hau ,ki 'hò la'

十九 我嘅朋友,嘅身體而家,甚好。

'ngo ke' .p'ang 'yau ke' ,san 't'ai .ngi ,ka sam' 'hò

二十 得閒,請來坐。

tak, .han 'ch'ung .loi chò'

LESSON II.

PARTING FROM A FRIEND.

正定、扶林、繼扶連。

1. Well, I must go now.

噯_地煖埃仔時_地膏_地鬧。

2. Good day; come again soon.

姑_地低、矜_地繼堅蘇_地煖。

3. Good bye; I hope to see you soon again.

姑_地擺、埃盒吐絲腰、蘇_地煖繼堅。

4. Don't be in such a hurry, I want to talk with you a little.

檔_地車烟失_地繼靴里、埃灣吐托、喂腰繼咧度煖。

5. I can't stop now, I have got lots to do.

埃乾_地時搭鬧、埃蝦乎吉辣時吐都。

6. Don't hurry away, I want to see more of you.

檔_地靴里繼威、埃灣吐絲麼呀、阿平腰。

7. I must go; good bye.

埃仔時_地膏、姑_地擺。

8. I hope we shall meet again soon.

埃盒、噯_地賒煖噯_地繼堅蘇_地煖。

9. I must shake hands with you before I go.

埃仔時_地識_地慳時、喂腰、車科埃膏。

課二第

離別語詞

.LI PIT. 'Ü .CHI

一 好咯我而家去咯。

'hò lok, 'ngo .ngi ,ka hü' lok,

二 請呀請早日再來坐。

'ch'ang ,a 'ch'ang 'chò yat. choi' .loi chò

三 請請早日再會。

'ch'ang 'ch'ang 'chò yat. choi' ui'

四 唔使咁快我想同你講一陣。

m 'sai kam' fài' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong yat, chan'

五 我而家不能歇得咯有好多事。

'ngo .ngi ,ka pat, .nang hit, tak, lok, 'yau 'hò ,to si'

六 唔使走我要見你一陣咁耐。

.m 'sai 'chau 'ngo iu' kin' 'ni yat, chan' kam' noi'

七 我必要去咯請啫。

'ngo pit, iu' hü' lok, 'ch'ang che'

八 我望早日再會。

'ngo mong' 'chò yat. choi' ui'

九 我要同你拉手就去。

'ngo iu' .t'ung 'ni .lái 'sau chau' hü'

10. I am in a great hurry.

埃噉烟益忌呖靴厘。

11. I wish I could stay longer, but I can't.

埃噉薯埃噉時低浪嫁、筆埃乾地。

12. Remember me to Mr. Lee, please.

厘味源吧寐、吐杜打李、舖璃時。

13. Give my regards to your brother.

幾戶買、厘吉時、吐腰呖布踴打。

14. It is getting late, I must go now.

咽衣時、咕丁例地、埃孖時地高關。

15. Well, I must be off; good bye.

噉呖、埃孖時地卑呵戶、姑地呲。

16. Write to me when you get home.

魯拉吐寐、嘔腰咕噉。

17. I will do so with pleasure; good bye.

埃噉都蘇噉地、舖禮沙、姑地呲。

18. You must come to see me soon, for I want to see you very much.

腰孖時地、衿吐絲寐、蘇煥、科埃灣吐絲腰、噉厘襪自。

19. I am sorry that we must part so soon.

埃噉疎厘、達、噉孖時地疋、蘇蘇煥。

20. I can't stay with you any longer, so good bye.

奧乾地時低、噉地腰、晏呢浪嫁、蘇姑地呲。

十 我好忙。

'ngo 'hó .mong

士 我好想停耐的,但唔得啫。

'ngo 'hó 'seung .t'ing noi' tik, tán' .m tak, 'che

士 多煩代我問候亞李先生。

.to .fán toi' 'ngo man' hau' a' 'li .sin .sang

士 代我問候你嘅令兄。

toi' 'ngo man' hau' 'ni ke' leng' .hing

士 將近夜咯,我要去咯。

.cheung kan' ye' lok, 'ngo iu' hū' lok,

士 好咯,我要啲咯,請啫。

'hó lok, 'ngo iu' 'ch'e lok, 'ch'ang che'

士 到屋之後,寫信來我囉。

tó' ók, .chi hau' 'syé san' .loi 'ngo .lo

士 我自然噲寫,請啫。

'ngo chi' .in 'ui 'syé 'ch'ang che'

六 早日來見我,因為,我好想見你。

'chó yat. .loi kin' 'ngo .yan .wai 'ngo 'hó 'seung kin' 'ni

九 咁快要離別,我真唔捨得咯。

kam' fài' iu' .li pit. 'ngo .cham .m 'se tak, lok,

十 我不能,同你坐得耐咯,請啫。

'ngo pat, .nang .t'ung 'ni 'cho tak, noi' lok, 'ch'ang che'

LESSON III.

THE WEATHER.

地 滑 打

1. How is the weather out this morning?

拷衣_時地滑打。區地_時麼寧。

2. It was raining all night, but it has cleared off now.

咽_地金局_時。連寧、阿_地泥地、筆咽蝦_時、棋_時瑞呀_地阿蘭。

3. It is very cold indeed out, and there is a strong wind blowing.

咽衣_時底厘和_地以因跌區地、晏地爹呀衣_時、縊_時地浪_時布密營。

4. It is not as cold as it was yesterday.

咽_地衣_時叻、呀_時和_地呀_時咽_地金局_時爺_時他低。

5. The wind is from the south, so it will be warmer to-morrow.

地 嗚衣_時乎攪地收_時、噤咽_地噤_地卑_地往麻、吐摩羅。

6. It rained all day yesterday.

咽_地、魯連_地阿_地低、爺_時他低。

7. If it rains, the roads will be very muddy.

衣_地咽_地魯連_時地老_時、噤_地卑_地底厘密_地。

8. Do you think it is going to snow?

都腰_時星奇、咽_地衣_時高營、吐_時怒。

9. When the snow melts it makes very bad walking.

溫_地時怒、噤_地路_時、咽_地脉_時、底厘八鑊徑。

課三第

天 時 ,T'IN SI

一 今日既天色點呀。

,kam yat. ke' ,t'in sik, 'tim 'a

二 昨晚落雨嚟而家晴了咯。

chók. 'mán lók. 'ü .lai .ngi ,ka .ching 'liu lok,

三 外邊好冷風吹又大。

ngoi' ,pin 'hó 'láng ,fung ,ch'ui yau' tái

四 而家有昨日咁冷。

,ngi ,ka 'mó chók. yat. kam' 'láng

五 風由南邊來明日必定熱的咯。

,fung ,yau .nám ,pin .loi .ming yat. pit, teng' ngit. tik, lok,

六 昨日落咁一日雨。

chók. yat. lók. ,heu yat, yat. 'ü

七 如果現時落雨呢路上一定多泥。

,ngü 'ko hin' .si lók. 'ü ,ni lu' seung' yat, teng' ,to .nai

八 你估噲落雪唔呢

'ni 'ku 'ui lók. süt, .m ,ni

九 雪一溶呢路就唔好行咯。

süt, yat, ,yung ,ni lu' chau' .m 'hó .hang lok,

10. It's so foggy that you can't see across the street.

咽時嚇火忌，達 腰 嘍地煞，縊可咯時地時地咧。

11. It must be very cold out, for the water is frozen.

咽地打時卑底厘扣炉區地，科地 鍋打衣時乎老神。

12. The sun melted the snow all away.

地 新嘆路跌地，時怒，阿必縊威。

13. Do you think the weather will be pleasant to-morrow?

都腰 時星，地 滑打、噉炉卑，舖例臣，吐摩羅。

14. It's going to be a very warm day to-morrow.

咽時高營，吐卑，縊底厘，往低 吐摩羅。

15. We have had a spell of very hot weather.

噉蝦乎乞 縊時至坎，阿底厘，溜滑打。

16. It is always hot at this time of the year.

咽地衣時，阿炉威，溫壓地，梯盤，阿地爺亞。

17. There was a hail storm yesterday.

爹呀 金鍋時，縊係，時噉，爺時他低。

18. I am afraid we shall have a thunder storm.

埃噉，縊乎例，噉除，蝦系，縊 時新咁，時噉。

19. That was very sharp lightning.

達 鍋時底厘，拾 拉寧。

20. Did you hear that loud clap of thunder last night?

跌 腰希亞，達 漏地，馬奇笠，阿 時新咁，時噉，泥地。

十 霧水咁大對面街你都睇唔見。
mu' 'soi kam' 'tài' 'tui' min' 'kài' 'ni' 'tu' 't'ai' .m kin'

土 外邊一定冷水都冰了咯。
ngoi' .pin yat, teng' 'làng' 'soi' .tu' .ping 'liu lok,

土 熱頭已經晒溶的雪咯。
ngit. 't'au' 'i' .king 'sái' .yung tik, sùt, lok,

土 你估明日好天唔呢。
'ni' 'ku' .ming yat. 'ho' 't'in' .m .ni

土 明日一定熱。
.ming yat. yat, teng' ngit.

土 上日熱了一排。
seung' yat. ngit. 'liu yat, .p'ai

十六 年年到呢陣時都係熱嘅咯。
.nin .nin to' .ni chan' .si' .tu hai' ngit. ke' lok,

十七 昨日落電嚟。
chók. yat. lók. pók. .lai

十八 我怕有雷聲喇。
'ngo p'à' 'yau .lui 'heung le'

十九 箇的電火好光。
ko' tik, tin' 'fo' 'hó' .kong

二十 你昨晚聽見雷聲嗎。
'ni' chók. 'màn' 't'eng kin' .lui 'heung' 'ma

LESSON IV.

THE SEASONS.

地 絲 臣 時

1. There are four seasons in the year.

爹^牙呀^科、絲臣時烟地爺亞。

2. They are called spring, summer, autumn, and winter.

低^呀呵^地、時布鈴、深麻、惡譚、晏^溫他。

3. It is often very hot in summer.

咽^地衣^時、阿墳底厘溫烟深麻。

4. Summer is a pleasant season, for then all the leaves are out.

深麻衣^時、繚舖例臣、絲臣、科典、阿^地、璃乎^時、呀^區。

5. I don't like summer, for it is usually too hot.

埃^當地^拉哥、深麻、科咽^地衣^時、腰笑厘、吐渴。

6. But winter is unpleasant, for there is so much snow and rain.

筆^地溫他、衣^時、晏舖例臣、科爹^呀衣^時、嚇容^自、時怒、晏^魯連。

7. We are apt to have heavy showers in summer.

噉^呀葉^地、吐蝦^米、係威、時收^呀味^烟深麻。

8. Sometimes a hail storm ruins the crops.

深梯^鹽時、繚係^地、時當、魯^烟時^地、噉^時。

9. We had a great deal of snow last winter.

噉^乞、繚忌^列地^狀、阿^時怒、噉^時地^溫他。

課四第

時令

.SI LING.

一 一年有四季。

yat, .nin 'yau si' kwai'

二 春夏秋冬, 就係咯。

.ch'un ha' .ch'au .tung chau' hai' lok,

三 夏天, 週圍, 係熱嘅。

ha' .t'in .chau .wēi hai' ngit. kə'

四 夏天甚好, 因係的樹木, 好茂盛。

ha' .t'in sam' 'hò .yan hai' tik, sü' mòk. 'hò mau' sing

五 我唔中意夏天, 因係太熱。

'ngo .m .chong i' hà' .t'in .yan hai' t'ai' ngit

六 冬天又唔好, 因雨雪太多。

.tung .t'in yau' .m 'hò .yan 'ü sūt, t'ai' .to

七 夏天, 常時, 噏落雨嘅。

ha' .t'in .seung .si 'ui lok. 'ü ke'

八 未造, 常噏, 被電打怀。

.wo chò' .seung 'ui pi' pok. 'ta wai'

九 舊年, 落好多雪。

kau' .nin lok. 'hò .to sūt,

10. It begins to grow warm in the spring.

烟地卑堅時吐古老唯。烟地土布鈴。

11. The fall of the year is a pleasant season.

地科炉。阿地喻呀衣味益舖例臣。詩臣。

12. In the fall the apples and pears are ripe.

烟地科炉地鴨舖炉時晏呀亞時呀魯拉皮。

13. In summer we have peaches and all sorts of berries.

烟深麻。噉蝦時。丕著時晏。阿快索時。阿吡璃時。

14. In winter, when it freezes hard, people go skating.

烟溫地。溫烟地乎瑞哈時吃地。丕舖煩高時鷄定。

15. Do you know how to skate?

都腰怒。拷呌時鷄。

16. Did you ever take a sleigh ride?

跌腰衣華。特益時黎魯拉地。

17. When there is much snow on the ground the sleighing is good.

溫爹呀。衣時蜜。時怒安地。故漏煩。地時黎營衣時姑地。

18. Are you afraid of the cold in winter?

呀腰。益乎黎。阿地和。烟溫地。

19. I am more afraid of the heat than of the cold.

埃嘛麼呀。益乎黎。阿地。歇地。咄喘阿地和。

20. The leaves begin to come out on the trees in the spring.

地。璃時。卑堅吐。衿。區地。安地。除璃時。烟地時布鈴。

十 春天一到就起手煖咯。

,ch'un ,t'in yat, tò' chau' 'hi 'sau 'nün lok,

十一 秋天、既天時甚好。

,oh'au ,t'in ke' ,t'in .si sam' 'hó

十二 一到秋天呢梨菓就熟咯。

yat, tò' ,oh'au ,t'in ,ni .li 'ko chau' suk. lok,

十三 到夏季、我哋也野菜子都有。

tò' ha' kwai' 'ngo ti' ,mi 've 'ko 'chi ,tu 'yau

十四 冬天一有冰、就有人去撻冰咯。

,tung ,t'in yat, 'yau ,ping chau' 'yau .yan hü' sin' ,ping lok,

十五 你噲撻冰嗎。

'ni 'ui sin' ,ping 'ma

十六 你有跑過雪車嗎。

'ni 'yau 'p'au ko' sūt, ,ch'e 'ma

十七 地下雪一深、就跑得雪車咯。

ti' ha' sūt, yat, ,sam chau' 'p'au tak, sūt, ,ch'e lok,

十八 冬天你怕冷嗎。

,tung ,t'in 'ni p'a' 'láng 'ma

十九 我怕熱、唔怕冷。

'ngo p'a' 'ngit. .m p'a' 'láng

二十 春天一到樹葉就起手開咯。

,ch'un ,t'in yat, tò' sü' ip. chau' 'hi 'sau ,hoi lok,

LESSON V.

THE TIME.

地 梯 益

1. What time is it?

滑_也梯益衣甘咽_也。

2. It is four o'clock.

咽_也衣時科澳卡落。

3. Is it as late as that? I thought it was earlier.

衣時咽_也呀味黎_也呀非達_也。埃失咽_也金時益瑞亞。

4. The clock struck three some time ago.

地卡落。時他力士瑞。深梯益。益高。

5. Meet me to-morrow at half-past two.

滅寐吐摩羅。押蝦_半怕時_也吐。

6. How late is it?

拷 嗽_也衣時咽_也。

7. It is nearly half past six.

咽_也衣時呢呀厚蝦_半怕時_也色時。

8. It wants five minutes of eight.

咽_也灣時。快_戶免呢時。阿_戶益_也。

9. Is it after five yet?

衣時咽_也呀打快_戶壹。

第五課

時候

SI HAU

一 幾點鐘呀。

'ki 'tim ,chong 'a

二 四點鐘咯。

si 'tim ,chong lok,

三 咁晏㗎,我以為早啫。

kam' an' ,la 'ngo 'i ,wai 'chó ,che

四 打了三點鐘,好耐咯。

'ta 'liu ,sám 'tim ,chong 'hò noi' lok,

五 明日兩點半鐘 來會我囉。

ming yat. 'leung 'tim pun' ,chong .loi ui' 'ngo ,lo

六 有幾夜呢。

'yan 'ki ye' ,ni

七 將近,六點半鐘咯。

,cheung kan' lók. ,tim pun' ,chong lok

八 五箇晚呢到八點。

'ng ko' ,min ,ni tò' pát, 'tim

九 過了五點鐘,唔曾呀。

ko' 'liu 'ng 'tim ,chong .m .ch'ang ,a

10. It's about ten minutes past seven.

咁時 幾包天免呢時、怕時 餘雲。

11. I shall be at home this evening at nine o'clock.

埃沙 卑車、押 哈、地 衣雲 押乃然、澳卡落。

12. It is now nearly a quarter to eight.

咁 衣 時 關呢呀、幾 葛打、吐 幾地。

13. It's after half past-ten.

咁時 呀 所 蝦乎 怕時天。

14. It is nearly midnight.

咁 衣 時、呢 呀 滅乃地。

15. Will you come to dine with me this noon?

噉 腰 衿、吐 低然、噉 寐、地 努燒。

16. I dine between six and seven o'clock in the evening.

埃 低 然、卑天、色 晏 餘雲、澳卡洛 烟地 衣雲寧。

17. We breakfast at a quarter-past seven.

噉 布力花時、押 幾 葛打、怕時 餘雲。

18. Supper will be ready at as near nine o'clock as possible.

濕 耙 噉 卑 黎地、押 呀 時 呢 呀 乃然、澳卡洛、呀 時 波 時 然。

19. I always go to bed at eleven o'clock.

埃 阿 噉 噉 高吐不 押 衣 黎雲 澳卡洛。

20. I was in my room yesterday afternoon at three o'clock.

埃 鋼 時 烟 買 音 林、爺 時 他 低、呀 打 努燒、押 士 瑞、澳卡洛。

十 約十箇晚呢過七點咯。

yeuk, sap. ko' ,min ,ni ko' ch'at, 'tim lok,

士 今晚九點鐘、我就喺屋處咯。

,kam 'mán 'kau 'tim ,chong 'ngo chau' 'hai ók, ch'ü' lok,

三 還要十五箇晚呢就到八點咯。

,wán iu' sap. 'ng ko' ,min ,ni chau' tò' pát, 'tim lok,

主 過了十點半鐘咯。

ko' 'liu sap. 'tim pun' ,chong lok,

古 將近半夜咯。

,cheung kan' pun' ye' lok,

十五 今朝來得我處食飯嗎。

,kam ,chiu .loi tak, 'ngo ch'ü' sak, fán' 'ma

十六 我晚頭六七點鐘食餐。

'ngo 'mán .t'au lók. ch'at, 'tim ,chong sak, ,ch'an

十七 我哋七點十五箇晚呢食早餐。

'ngo ti' ch'at, 'tim sap. 'ng ko' ,min ,ni sak. ,chiu ,ch'an

十八 一到九點就食晚餐咯。

yat, tò' 'kau 'tim chau' sak, 'mán ,ch'an lok,

十九 我晚晚到十一點鐘、就瞓咯。

'ngo 'mán 'mán tò' sap. yat, 'tim ,chong chau' fan' lok,

二十 我昨日下晝三點鐘、喺房處。

'ngo chók. yat. ha' chau' ,sám 'tim ,chong 'hai .fong ch'ü'

LESSON VI.

A SOCIAL VISIT

盤絲蛇爐喊舌

1. Somebody is knocking at the door.
深按地衣時怒徑押地多亞。
2. Come in!
衿烟。
3. Ah! Mr. Lang, walk in. I am glad to see you.
呀杜斯梁 盤烟埃噉忌列吐盤腰。
4. How do you do this evening?
考都腰都地時衣雲寧。
5. Let me take your hat.
咧窠特腰牙吃。
6. Thank you. I will just put it on this chair
省腰埃噉加揸時呢因安地時寧。
7. Sit down, please: I am real glad to see you.
舌斗換舖瑞小埃噉瑞忌列吐盤腰。
8. I have not seen you for over a month.
埃噉乃仙腰科阿華盤蛇。
9. Are you acquainted with Mr. Lang?
呀腰龍昆跌噉末斯梁。

課 六 第

探 朋 友 T'AM' P'ANG YAI

一 有人 敲門。

'yau .yan .hau .mun

二 入 來 喇。

yap. .loi le'

三 呀、梁 先生、請 入 來、我好 歡喜 見 你。

.a .leung .sin .sang 'ch'ang yap. .loi 'ngo 'hò .fun 'hi kin' 'ni

四 你 今 晚 好 嚟。

'ni .kam 'mán 'hò la'

五 俾 我、同 你 拈 住 你 頂 帽。

'pi 'ngo .t'ung 'ni .nim .chui 'ni 'ting mó'

六 有 心、我 就 放 在、呢 張 椅 處、就 得 咯。

'yau .sam 'ngo chau' fong' choi' .ni .cheung 'i ch'ü' chau' tak, lok.

七 請 坐、我 真 歡喜 見 你 咯。

'ch'ang chò' 'ngo .chan .fun 'hi kin' 'ni lok.

八 我 唔 曾、見 你、有 箇 幾 月 咯。

'ngo .m .ch'ang kin' 'ni 'yau ko' .ki ngüt' lok.

九 你 識 得 亞 梁 先 生 嗎。

'ni sak, tak, a' .leung .sin .sang 'ma

10. Mr. Lang, this is my friend, Mr. Lee.

杜打梁，地衣叶嘢扶連未打李。

11. How do you do, sir; I am very happy to meet you.

拷都腰都沙，埃噉底，協避吐噉腰。

12. I think I have met you before.

埃星埃蝦嘞腰，卑科。

13. Have you ever met my friend, Mr. Lang?

蝦腰衣華嘞嘢扶連杜打梁。

14. I have never had the pleasure of meeting him.

埃蝦呢華吃地，地舖黎沙，阿噉定錄。

15. Take a seat by the fire and warm yourself.

特盤舌，拜地揮，晏咗腰呀餘。

16. Sit down, please; I want to talk with you.

舌斗煩，舖瑞埃灣，吐託噉腰。

17. Don't be in a hurry to go; it is early yet.

噉地卑煩盤靴，吐高，啲衣時，盤瑞噉。

18. Thank you; but I have an appointment and must go.

咁腰，不埃蝦避，晏噉佩完氏，晏仔時高。

19. Do come again soon.

都衫盤堅蘇煩。

20. You are very kind, but you must come to call on me.

腰呀噉底，溪元，不腰仔時衫吐，呵安寐。

十 梁先生、呢位就係李先生咯。
'leung ,sin ,sang ,ni wai' 'chau' hai' 'li ,sin ,sang lok,

十一 好嚟李先生、我十分、歡喜、共你相會。
'hò la' 'li ,sin ,sang 'ngo sap. ,fan ,fun 'hi kung' 'ni 'seung ui'

十二 我似覺、前時、見過你咁咯。
'ngo 'ch'i kok, .ch'in .si kin' ko' 'ni kam' lok,

十三 你有見過我嘅朋友梁先生嗎。
'ni 'yan kin' ko' 'ngo' ke' .p'ang 'yau ,leung ,sin ,sang 'ma

十四 我唔曾、得箇機會見佢。
'ngo 'm .ch'ang tak, ko' ,ki ui' kin' 'k'ü

十五 坐埋去、夾吓火嚟。
'cho' .mái hü' chek. 'ha 'fo la'

十六 請坐我想同你講吓。
'ch'ang cho' 'ngo 'seung .t'ung 'ni 'kong 'ha

十七 唔使咁快去、早啫。
'm 'sai' kam' fái' hü' 'chó ,cho

十八 有心咯、我有事、必要去咯。
'yau ,sam lok, 'ngo 'yau si' pit. iu' hü' lok

十九 請早日再來。
'oh'ang 'chó yat. choi' .loi

二十 你真有心咯、你要來見我、就得呀。
'ni ,chan 'yau ,sam lok, 'ni iu' .loi kin' 'ngo chau' .tak. &

LESSON VII.

ONE'S AGE.

溫時 縊自

1. How old is your son?
拷 澳快衣時腰時辛。
2. He is ten years old.
希衣時天爺呀時澳快。
3. He is not so very old.
希衣時叻蘇底時澳快。
4. I thought he was twelve years old.
埃失希 錫時吐底時爺呀時澳快。
5. Few men live to be a hundred years old.
浮 免 瑞快吐卑縊恨地列爺呀時澳快。
6. That old man is nearly ninety years old.
達 澳快慢衣時呢呀呢怨地爺呀時澳快。
7. My birth-day comes on the eighth of June.
買波時低 衿時安地 咁時阿 嗎。
8. A man becomes his own master when he is twenty-one years old.
縊漫卑衿時希升安仔時打 溫希衣時吐溫地溫爺呀時澳快。
9. A woman becomes her own mistress at eighteen years of age.
縊烏文卑衿時靴安美時車時押咁立端爺呀時阿縊。

第七課

年 紀

.NIN 'KI

令 朗、今 年、幾 多 歲 啞。
ling' .long .kam .nin 'ki ,to soi' ,a

二 佢 今 年 十 歲。
'k'ü .kam .nin sap. soi'

三 佢 年 紀 唔 係 大。
'k'ü .nin 'ki .m hai' tái

四 我 估 有 十 二 歲 咯。
'ngo 'ku 'yau sap. ngi' soi' lok,

五 好 少 人、有 一 百 歲 命。
'hó 'siu .yan 'yau yat, pák, soi' meng'

六 箇 位 老 伯 公、將 近 有 九 十 歲 咯。
ko' wai' 'lò pák, .kung .cheung kan' 'yau 'kau sap. soi' lok,

七 我 六 月 八 號、做 生 日。
'ngo lók, ngüt. pát, hò' ohu' ,sang yat.

八 男 二 十 一 歲、成 人。
.nám ngi' sap. yat, soi' .sing .yan

九 女、十 八 歲、成 人。
'ngü sap. pát, soi' .sing .yan

10. How old do you think that man is?

拷澳都腰省，達慢衣。

11. He must be thirty-five years old.

希仔時也典，失地揮扶爺時澳。

12. I should say he must be nearer forty.

埃蘇西，希仔時也泉呢呀釐科地。

13. He is already quite bald and his whiskers are turning gray.

希衣時，阿爐黎地，窺已波坎，晏希時，威時卡味呀，咽寧忌黎。

14. Your friend does not look as old as he really is.

腰呀扶連，咁時內，輓呀時澳，快呀時希，瑞衣時。

15. He is a well preserved man.

希衣時，縊喊，坎鋪瑞疎，慢。

16. He has taken good care of himself.

希蝦時，特見，姑也，嗎奇，阿謙，餘爐。

17. He is five years older than I am.

希衣時，揮扶爺呀，澳爐打，典埃噉。

18. Is it not polite to ask a lady her age?

衣時咽地，內，鋪拉，吐呀時，縊黎地，靴縊。

19. That man pretends to be younger than he really is.

達慢，鋪瑞天，吐卑央卡，咽希，瑞厘衣時。

20. He is not a day under forty-five.

希衣時，內，縊低，晏打，科地揮扶。

十 你估呢箇人幾多歲呢。

'ni 'ku ,ni ko' .yan 'ki ,bo soi' ,ni

十一 佢一定有三十五歲咯。

'k'ü yat, teng' 'yau ,sám 'sap. 'ng soi' lok,

十二 我話佢在四十歲左右。

'ngo wa' 'k'ü choi' si' sap. soi' 'cho yau'

十三 佢嘅頭都光咁,鬚亦轉白咯。

'k'ü ke' ,t'au ,tu ,kong ,yau ,so yik. 'chün pák. lok,

十四 你嘅朋友唔像老。

'ni ke' ,p'ang 'yau .m cheung' 'lò

十五 佢身體補養得好。

'k'ü ,san 't'ai 'pu 'yeung tak, 'hò

十六 佢噲補養身體。

'k'ü 'ui 'pu 'yeung ,san 't'ai

十七 佢大我五年。

'k'ü tái' 'ngo 'ng .nin

十八 問女人年紀不合禮法。

man' 'ngü .yan .nin 'ki pat, hóp. 'lai fát,

十九 呢箇人唔肯認老。

'ni ko' .yan .m 'hang yan' 'lo

二十 佢足靸四十五歲,有少一日。

'k'ü chuk, kau' si' sap. 'ng soi' 'mó 'siu yat, yat.

LESSON VIII.

SPEAKING.

時碧徑

1. Do you speak Chinese?

都腰時碧差泥時。

2. Can you speak English?

乾腰時碧英忌利時。

3. I speak it very little.

埃時碧咽地底厘咧都。

4. I cannot speak it perfectly.

埃乾咧時碧咽地破弗瑞。

5. I can speak it so as to be understood.

埃乾時碧咽地蘇呀時吐卑晏打時。

6. How can I learn to speak Chinese well?

榜乾唉哪吐時碧差泥時喊。

7. You must listen to Chinamen when they talk.

腰孖時地瑞辰吐差拿蚊溫低耗。

8. The Englishman talks Chinese pretty well.

地英忌利時慢耗時差泥時舖到地喊。

9. Americans talk English.

蘇唉利到時耗英忌利時。

課 八 第

學 講 話 HOK. 'KONG WA'

- 一 你噲講唐話嗎。
'ni 'ui 'kong .t'ong wa' 'ma
- 二 你噲講英國話嗎。
'ni 'ui 'kong ,ying kok, wa' 'ma
- 三 我噲講少少。
'ngo 'ui 'kong 'siu 'siu
- 四 我講得唔係十分好。
'ngo 'kong tak, .m hai' sap. ,fan 'hò
- 五 我講得人都曉。
'ngo 'kong tak, .yan ,tu 'hiu
- 六 我點樣學,就噲講唐話呢。
'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui 'kong .t'ong wa' ,ni
- 七 你要聽唐人,講話就得。
'ni iu' ,t'eng .t'ong .yan 'kong wa' chau' tak,
- 八 呢箇英國人,講唐話幾好。
'ni ko' ,ying kok, .yan 'kong .t'ong wa' ,ki 'hò
- 九 美國人係講英國嘅話。
'mi kok, .yan hai' 'kong ying kok, ke' wa'

10. How did he learn English?

拷跌希啲, 英忌利時。

11. He talks with every Englishman he meets.

希托時, 喊 縊底屋, 英忌時慢希減時。

12. Do you understand me when I speak English?

都腰晏打時丹寐, 溫埃 時碧, 英忌利時。

13. I understand you a little.

埃晏打時丹腰, 縊列都。

14. I understand every word you say.

埃晏打時丹, 縊底屋, 嘩地, 腰西。

15. He does not speak Chinese like a native.

希打時啲, 時碧, 差呢時, 拉時, 縊 呢啼。

16. My friend is teaching your son English.

買扶連衣時, 鉄情, 腰呀 申英忌利時。

17. English is very useful to him.

英忌利時, 衣時底屋, 腰時戶, 吐謙。

18. What language is that man speaking?

滑地, 嶺桂自衣時, 達慢, 時碧徑。

19. Those men speak the Canton dialect.

到時晚, 時碧, 地 乾谷, 低亞力。

20. The Cantonese speak Mandarin very well.

地 乾谷呢, 時碧, 慢帝連, 底屋 喊。

十 佢點樣學英國話來呢。
'k'ü 'tim 'yeung hok .ying kok, wa' .loi ,ni

十一 佢一見英國人呢就同佢講咯。
'k'ü yat, kin' .ying kok, .yan ,ni chau' .t'ung 'k'ü 'kong lok,

十二 你曉得我講英話嗎。
'ni 'hiu tak, 'ngo 'kong,ying wa' 'ma

十三 我曉得些少
'ngo 'hiu tak, ,se 'siu

十四 我句句都曉得你講。
'ngo kü' kü' ,tu 'hiu tak, 'ni 'kong

十五 佢講唐話唔及唐人。
'k'ü 'kong .t'ong wa' .m kap, .t'ong .yan

十六 我箇朋友教你嘅仔讀英國書
'ngo ko' .p'ang 'yau káu' 'ni ke' 'chai .tok,ying kok, ,sü

十七 英話係大有用於佢。
,ying wa' hai' tái 'yau yung' ,ü 'k'ü

十八 呢箇人講邊國話呢。
,ni ko' .yan 'kong ,pin kok, wa' ,ni

十九 呢的人係講廣東話嘅
,ni tik, .yan hai' 'kong 'kong ,tung wa' ke'

二十 廣東人講得官話幾好
'kong ,tung .yan 'kong tak, ,kun wa' ,ki 'hó

LESSON IX.

WRITING.

拉丁

1. I want to write a letter to my brother.

埃灣吐拉地，蓋咧打吐買布拉打。

2. Will you let me have a sheet of paper?

喊腰咧寐蝦子，蓋時舌地，阿批把。

3. What kind of paper do you want?

滑地，喫然阿批把都腰灣。

4. I want a sheet of letter-paper.

埃灣蓋時舌地，阿咧打批把。

5. How many sheets of paper are there in a quire?

拷蚊呢，時時，阿批把，呀爹亞，烟蓋窺喲。

6. There are twenty-four sheets in a quire.

爹亞呀吐溫地科時，時時，烟蓋窺喲。

7. Have you any envelopes?

蝦子腰，要呢，嚶威立時。

8. I have only one pack of envelopes.

埃蝦子安，溫，嚶，阿，嚶威立時。

9. All I want now is a piece of blotting-paper.

阿埃埃灣，怒衣時，蓋波時，阿，布律打批把。

課 九 第

寫 字 'SYE CHI'

一 我 想 寫 一 封 信 去 我 嘅 大 老。

'ngo 'seung 'sye yat, 'fung san' hü' 'ngo ke' tái' 'lò

二 俾 一 張 紙 過 我 得 嗎。

'pi yat, 'cheung 'chi ko' 'ngo tak, 'ma

三 你 要 乜 野 紙 呢。

'ni iu' 'mi 'ye 'chi 'ni

四 我 要 信 紙。

'ngo iu' san' 'chi

五 一 刀 紙 有 幾 多 張 呢。

yat, 'tò 'chi 'yau 'ki 'to 'cheung 'ni

六 每 刀 有 廿 四 張。

'mui 'tò 'yau ye' si' 'cheung

七 你 有 信 封 嗎。

'ni 'yau san' 'fung 'ma

八 我 獨 得 一 札 信 封 啫。

'ngo tuk. tak, yat, 'chât, san' 'fung 'che

九 而 家 我 獨 想 要 一 張 印 墨 水 紙 啫。

'ngi 'ka 'ngo tuk. 'seung iu' yat, 'cheung yan' mak. 'soi 'chi 'che

10. This is a very nice pen.

地時衣時益底屋泥時痛。

11. Do you prefer a gold pen or a steel pen?

都腰舖瑞科益高煩痛阿呀益時地煩痛。

12. I like a steel pen with a sharp point.

埃拉益時地煩痛喊益什皮佩然。

13. Where is the inkstand?

喊呀衣時地英時丹。

14. I generally use purple ink, but this black ink will do.

埃穩拿黎屋腰時破舖英不地時布力英喊都

15. To whom are you going to write a letter?

吐含呀腰高營吐拉益咧打

16. I am going to write a business letter to my cousin.

埃噉高營吐拉益卑仙呢時咧打吐噉卡神

17. I am going to write to a friend of mine in New York.

埃噉高營吐拉吐繼杖連阿噉烟紐約。

18. Do you always write in Chinese?

都腰阿煩時拉烟差泥時。

19. No; I am learning to write English now.

怒埃噉啣寧吐拉英忌利時怒。

20. It takes practice to be able to write well.

啣時特時舖力蹄時吐卑益布吐拉喊。

十 呢枝筆甚好。
'ni .chi pat, sam' 'hó

十一 你中意金筆嘴咩或銅嘴筆呢。
'ni .chong i' .kam pat, 'choi .a wák.kong' 'choi pat, .ni

十二 我中意尖銅筆嘴
'ngo .chong i' .chim kong' pat, 'choi

十三 墨水磚喺邊處啞。
mak. 'soi .chan 'hai .pin ch'ü' 'a

十四 我常時用藍墨水但呢的黑嘅亦得
'ngo .seung .si yung' .lam mak. 'soi tǎn' .ni tik, hak, ke' yik. tak,

十五 你想寫信去邊誰啞。
'ni 'seung 'sye san' hūi' pin .soi 'a

十六 我想寫一封生意家嘅信去我嘅表兄。
'ngo 'seung 'sye yat, .fung .sang i' .ka ke' san' hūi' 'ngo ke' 'piu .hing

十七 我想寫信去紐約嘅朋友。
'ngo 'seung 'sye san' hūi' .niu yeuk, ke' .p'ang 'yau

十八 你通係寫唐字啞。
'ni .t'ung hai' 'sye .t'ong chi' 'a

十九 唔係、我現時寫緊英國字。
'm hai' 'ngo in' .si 'sye 'kan .ying kok, chí'

二十 要練就喺寫得好嘅。
'iu' lin' .chau' 'ui 'sye tak, 'hó ke'

LESSON X.

AT THE POST-OFFICE AND EXPRESS-OFFICE.

押地 普時 阿肥時 晏 易時 舖茶 阿肥時

1. Please give me three postage stamps.

舖玻璃 忌 寐 時 普時 帝 時 担時

2. What kind of stamps do you want?

滑 溪 然 阿 時 担 都 腰 灣

3. I want four two-cent stamps.

埃 灣 科 吐 仙 時 担時

4. I want one five-cent stamp.

埃 灣 溫 揮 仙 時 担

5. I want six postal cards.

埃 灣 色 普 時 頭 卡 押時

6. What is the postage to foreign countries?

滑 衣 地 普 時 蹄 吐 科 倫 乾 徐 瑞 時

7. Five cents for a letter weighing less than half an ounce.

揮 仙 時 科 益 咧 打 底 營 黎 時 喚 蝦 晏 區 煥 時

8. How many stamps does that letter need?

拷 慢 呢 時 担 時 打 時 達 咧 打 你 時

9. It needs only one two-cent stamp.

叫 你 安 溫 吐 仙 時 担

課 十 第

書 信 館 寄 貨 公 司。
 ,SÜ SAN' 'KUN KI' FO' ,KUNG ,SI

一 多 煩 俾 我 三 箇 寄 信 士 担。
 ,to ,fàn 'pi 'ngo ,sám ko' ki' san' si' tám'

二 你 想 要 邊 樣 嘅 士 担 呢。
 'ni 'seung iu' ,pin yeung' ke' si' tám' ,ni

三 我 要 四 箇 兩 箇 仙 嘅 士 担。
 'ngo iu' si' ko' 'leung ko' ,sin ke' si' tám'

四 我 要 一 箇 五 箇 仙 嘅 士 担。
 'ngo iu' yat, ko' 'ng ko' ,sin ke' si' tám'

五 我 要 六 箇 寄 信 帖。
 'ngo iu' lók. ko' ki' san' t'ip.

六 寄 外 國 信 要 幾 多 信 資 吹。
 ki' ngo' kok, san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni

七 每 封 信 半 兩 重 要 五 箇 仙。
 'mui ,fung san' pun' 'leung chung' iu' 'ng ko' ,sin

八 呢 封 信 要 幾 多 箇 士 担 呢。
 ,ni ,fung san' iu' 'ki ,to ko' si' tám' ,ni

九 要 兩 箇 仙 嘅 士 担 就 發 咯。
 iu' 'leung ko' ,sin ke' si' tám' ,chau' gau' lok.

10. The postage on it is four cents.

地普時_{理幣}安咽衣科_時仙_水

11. I want to send a money-order to Boston.

埃灣吐仙地_盤蚊呢阿_打吐波士頓。

12. Take this blank and fill it up.

特_地時希冷晏肥_助咽地_嗎

13. What is the fee for a registered letter?

滑衣_地肥科_盤咧之士打咧打。

14. The registered letter fee is ten cents besides the postage.

地咧之士打咧打肥衣_天仙_水卑先_地普時_歸。

15. What is the newspaper postage?

滑衣_地紐時_把把普時_歸。

16. One cent for every two ounces.

溫仙科_盤威_吐區煥蛇_時

17. I want to send this package to San Francisco.

埃灣吐仙地_時壁契_吐山扶欄_時古。

18. How much is the expressage on it?

拷塞_衣地_時舖_細安咽_地。

19. The express charges are fifty cents; do you want to prepay them?

地_時舖_義省_時呀勿扶地_仙時都腰灣吐舖_北。

20. No; send the parcel C. O. D.

怒仙地_地怕_時士澳地。

十 要信資四仙。
iu' san' ,chi si' ,sin

士 我要寄一條滙票去波士頓。
'ngo iu' ki' yat, .t'iu ui' p'iu' hü' ,po si' ,tan

士 寫落呢張稿處囉。
'sye lok. ,ni ,cheung 'ko ch'ü' ,lo

士 寄担保信要幾多信資呢。
ki' tam' 'pó san' iu' 'ki ,to san' ,chi ,ni

士 除士担之外、每封担保信要十箇仙。
.ch'ü si' tam' ,chi ngoi' 'mui ,fung tam' 'pó san' iu' sap. ko' ,sin

士 寄新聞紙要乜野價錢呢。
ki' ,san ,man 'chi iu' ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni

十六 每二兩要一箇仙。
'mui ngi' 'leung iu' yat, ko' ,sin

十七 我想寄呢包什物去金山大埠。
'ngo 'seung ki' ,ni ,páu sap. mat. hü' .kam ,sán tái' fau'

十八 要幾多車腳呢。
iu' 'ki ,to ,ch'e keuk. ,ni

十九 要五十箇仙車腳，你想先俾銀嗎。
iu' 'ng sap. ko' ,sin ,ch'e keuk. 'ni 'seung ,sin 'pi ,ngan 'ma

二十 唔係，將呢包什物寄去收銀，就得咯。
.m hai' ,cheung ,ni ,páu sap. mat. ki' hü' 'sau' ,ngan chau' tak. lok.

LESSON XI

TELEGRAPH, TELEPHONE AND MESSENGERS

爹炉忌生户. 爹炉風 晏 美仙拉時。

1. Please give me a telegraph blank.

舖瑞時忌寐. 益爹炉忌生布冷。

2. Do you want to send a night or a day message ?

都腰灣. 吐仙也. 益况阿. 益低美細的。

3. What is the difference in the rates ?

滑衣也. 地化倫. 烟地. 禮時。

4. A night message goes for half rates.

益况美細. 高. 科. 蝦. 禮時。

5. I think I would rather send a day message.

埃星埃活. 打仙也. 益低美細的。

6. That will be better, for it will get there sooner.

達. 喊. 卑. 別. 打. 科. 咽也. 喊. 咭. 爹. 蘇. 喚. 鈴。

7. How much will it cost to send this dispatch ?

拷. 塞. 喊. 咽也. 呵. 時. 吐仙也. 地. 地. 士. 尼。

8. The rates to Boston are twenty-five cents for ten words.

地. 禮時. 吐. 波士頓. 呀. 吞. 地. 揮. 扶. 仙. 時. 科. 天. 鋪. 活. 時。

9. Please send this telegram as soon as possible.

舖. 瑞. 時. 仙也. 地. 時. 爹. 炉. 忌. 杭. 呀. 時. 蘇. 喚. 呀. 喊. 士. 布. 喚。

第十課

寄電報打得律風。

KI' TIN' PÒ' 'TA TAK, LUT. FUNG

一 多煩俾我一張打電報嘅紙。

,to fàn 'pi 'ngo yat, ,cheung 'ta tin' pò' ke' 'chi

二 你想寄日報呀或夜報呢。

'ni 'seung ki' yat, pò' a' wák. ye' pò' ,ni

三 兩樣價錢差得幾多呢。

'leung 'yeung ka' .ch'in ,ch'a tak, 'ki ,to ,ni

四 寄夜報少得一半價。

ki' ye' pò' 'siu tak, yat, pun' ka'

五 我情愿寄日報咯。

'ngo .ch'ing ün' ki' yat. pò' lok,

六 咁好得多到得早的。

kóm' 'hò tak, 'to tò' tak, 'chò tik,

七 呢張電報要幾多銀就寄得呢。

,ni ,cheung tin' pò' iu' 'ki ,to ,ngan chau' ki' tak, ,ni

八 寄去波士頓每十箇字要廿五箇仙。

ki' hù' ,po si' tun' 'mui sap. ko' chi' iu' ye. 'ng ko' ,sin

九 多煩寄呢張電報有咁快得咁快。

,to ,fàn ki' ,ni ,cheung tin' pò' 'yau kam' fài' tak, kam' fài'

10. Is this a public telephone station?

衣_時地_時益_舖布_參一_戶風_時低_臣。

11. Please call up Mr. Lang at number ten Main Street.

舖_璃時_呵鴨_未打_梁押_嗎已_天、_叻時_地咧。

12. All right. Put the handle to your ear, and you will hear easily.

阿_拉地_足地_慳度_吐腰_明衣_味晏_腰喊_希呀_衣士_月。

13. You must talk in a natural tone of voice.

腰_孖士_也托_烟益_叻潮_爐痛_阿來_壹哀_弗。

14. Did you ring for a messenger?

跌_腰鈴_科益_嘆仙_楂。

15. I rang three times, but he has not come yet.

埃_鈴地_厘梯_益時_不希_蝦時_叻於_壹。

16. You had better ring again.

腰_乞別_打鈴_益堅。

17. Take this message to John Street.

特_地時_嘆烟_吐贊_時地_咧。

18. Shall I wait for an answer?

沙_爐埃_底也_科晏_晏沙。

19. If he is not in, you can leave the note.

衣_希衣_時叻_烟腰_乾璃_戶地_怒。

20. Be sure and wait for an answer, for it's very important.

卑_燒味_晏底_也科_晏晏_沙、_科咽_時喊_厘哪_厘田。

十 呢間係打得律風館、唔係嘅
 .ni .kán hai 'ta tak, lut. .fung 'kun .m hai' .a

十一 多煩同我咁大街第十號、門牌五梁嘅
 .to.fán.t'ung'ngokiu'tái'.kái tai'sap.hò'.mun.p'ái a'.leung .lai

十二 好喇、揸住呢条柄、你就好易、聽得見咯。
 'hò le' .cha chü' .ni .t'iu ping' 'ni chau' 'hò i' .t'eng tak, kin' lok,

十三 你要照閉時、講話嘅聲音、咁講、就得。
 'ni iu' chiu' .hán .si 'kong wa' ke' .seng .yam kam' 'kong chau' tak,

十四 你有搖鍾去、咁帶信人來、唔曾呀。
 'ni 'yau .iu .chung hü' kiu' tái' san' .yan .loi .m .ch'ang .a

十五 我搖了三次咯、但佢都唔曾來。
 'ngo .iu 'liu .sám ch'i' lok, tán' 'k'ü .tu .m .ch'ang .loi

十六 你再搖吓添。
 'ni choi' .iu 'ha .t'im

十七 拈呢封信去、嚟街。
 .nim .ni .fung san' hü' chán' .kái

十八 要等回信嗎。
 iu' 'tang .fui san' 'ma

十九 如果士笏、唔在屋、交落箇封信、就得咯。
 .ngü 'ko si' mit, .m choi' òk, .káu lok. ko' .fung san' chau' tak, lok.

二十 至緊等佢回信、因有緊要事。
 chí' 'kan 'tang k'ü .ui san' .yan 'yau 'kan iu' 'ai'

LESSON XII.

READING AND STUDYING

丁晏 時低地營

1. I am thinking of studying English.

埃嘸星徑阿時低地營英忌利。

2. When do you want to begin?

温都腰湾吐卑堅。

3. I want to begin to study it to-day.

埃灣吐卑堅吐時低地咽吐低

4. Do you want to begin to study Chinese?

都腰湾吐卑堅吐時低地差呢時。

5. What is the easiest way to learn English?

滑衣^時地衣士^益時地噉吐^啍英思利^時

6. You must listen to people when they talk.

腰子時_地厘臣吐不舖煖溫低耗。

7. It is necessary to study hard.

咽衣呢舍沙吐時低地乞。

8. In learning a language the difficulty is in the beginning.

烟响寧。蒸欄桂。地地肥求。炉地衣。烟地東堅寧。

9. In learning a language you must try to speak distinctly.

烟 卯 寧 然 益 欄 桂 月 要 仔 時 除 粒 吐 時 碧 地 時 丁 厘

課二十第

讀 書。 TOK. ,SÜ

- 一 我想讀英國書。
'ngo 'seung tòk, ,ying kok, ,sü
- 二 你想幾時起手呢。
'ni 'seung 'ki .si 'hi 'sau ,ni
- 三 我想今日起手讀。
'ngo 'seung ,kam yat. 'hi 'sau tòk.
- 四 你想起手讀唐書嗎。
'ni 'seung 'hi 'sau tòk. .t'ong ,sü 'ma
- 五 點樣呼作頂易嘅法子學英話呢。
'tim 'yeung kiu' chok, 'ting i' ke' fät, 'chi hok. ,ying wa' ,ni
- 六 你要聽人講舌話。
'ni iu' ,t'eng .yan 'kong sit. wa'
- 七 必要苦學。
pit, iu' 'fu hok.
- 八 學話難在起手。
hok. wa' .nán choi' 'hi 'sau
- 九 學話務要學講得字音正，就得。
hok. wa' mu' iu' hok. 'kong tak, chi' ,yam cheng' chau' tak.

10. Can you read English?

乾腰_魯咧_{英忌時}。

11. I can read an easy book pretty well.

埃乾_魯咧_{要衣士卜}鋪_{列地}喊_炕。

12. You ought to learn a few lines by heart every day.

腰_呷吐_哪繚_{夫拉然時}呷_乞繚_底低_底。

13. A good way to learn is to read out loud.

繚_{姑地}喊_{吐哪}衣_{味吐}咧_魯區_漏。

14. How can I learn to read?

拷_{乾埃}哪_{吐魯}咧_魯。

15. You will have to learn the English alphabet first.

腰_喊蝦_{吐哪}地_{英忌利時}繚_{爐肥拔科}。

16. But they say that is very hard.

不_低西_{連衣時}喊_底乞_底。

17. It is easier than learning the Chinese characters.

咽_{衣衣士}呷_典哪_{寧地}差_{呢時}卡_{力打時}。

18. You must have some one teach you how to pronounce.

腰_{孖時}地_蝦深_溫鉄_除腰_拷吐_{鋪老}鬧_燒。

19. The English pronunciation is very difficult.

地_{英忌利時}鋪_老蝦_絲繚_底衣_底喊_底地_{明求}坑_底。

20. Can you read hand-writing as well as printed matter?

乾_腰魯_咧惶_{拉丁}呀_時喊_底呀_時鋪_連跌_{密打}。

十 你噲讀英國書嗎。
'ni 'ui tòk. ,ying kok, ,sü 'ma

士 淺白嘅書我讀得幾好。
'ch'in pák. ke' ,sü 'ngo tòk. tak. ,ki 'hò

士 你每日要讀幾行。嚟念就好。
'ni 'mui yat. iu' tòk. ,ki .hong .lai nim' chau' 'hò

士 學大聲讀。亦係好法子。
hok. tái' ,seng tòk. yik. hai' 'hò fát, 'chi

士 我點樣學。就噲讀呢。
'ngo 'tim 'yeung hok. chau' 'ui tòk. ,ni

士 你先要學識箇的英國嘅字母。就得。
'ni ,sin iu' hok. sik, ko' tik, ,ying kok, ke' chi' 'mu chau' tak.

六 有人話好難學。
'yau .yan wa' 'hò .nán hok.

士 好學過唐字。
'hò hok. ko' .t'ong chi'

六 你要請人教你切音就得。
'ni iu' 'ch'ung .yan káu' 'ni ch'it. ,yam chau' tak,

十 英國嘅字音好難切嘅。
,ying kok, ke'chi' ,yam 'hò .nán ch'it. ke'

二十 你讀草書有印板嘅。咁易嗎。
ni tòk. 'ch'ò ,sü 'yau yan' 'pán ke' kam' i' 'ma

LESSON XIII.

AT CHURCH AND SUNDAY-SCHOOL.

押 吹 治 晏 申 低 時 姑 炉。

1. Have you been to church to-day?

蝦_牙腰邊吐吹治吐低。

2. Where did you go to church this morning?

蝦_牙跌腰高吐吹治地_片麼寧。

3. Do you go to church every Sunday?

都腰高吐吹治_{絲底}申低。

4. Does everybody go to church on Sunday?

都_時_{絲底}巴地高吐吹治安申低。

5. No; but everyone ought to go at least once every Sunday.

怒不_{絲底}溫押吐高押王_時溫_士_{絲底}申低。

6. What do people do when at church?

滑都丕_鋪都溫押吹治。

7. They worship God.

低鋤涉葛。

8. Why do we worship God?

怀都噫鋤涉葛。

9. Because He is the Ruler of the universe, and has told us to do so.

卑_可希衣_地魯_銷阿_地腰呢和士晏蝦_牙偷_牙吐_低

課三十第

去禮拜堂讀書 HÜ' LAI PAI' .T'ONG TÖK, SÜ

- 一 你今日、有去禮拜堂 嚟嗎。
'ni ,kam yat. 'yau hü' 'lai pài' .t'ong .lai 'ma
- 二 你今朝、去邊間、禮拜堂、嚟呀。
'ni ,kam ,chiu hü' ,pin ,kàn 'lai pài' .t'ong .lai 'a
- 三 箇箇禮拜、你都去禮拜堂 嗎。
ko' ko' 'lai pài' 'ni ,tu hü' 'lai pài' .t'ong 'ma
- 四 人人都要去禮拜堂 嗎。
,yan .yan ,tu iu' hü' 'lai pài' .t'ong 'ma
- 五 唔係、但係、每禮拜、各人至少應要去一回。
,m hai' tán' hai' 'mui 'lai pài' kok, ,yan chi' 'siu ,ying iu' hü' yat, .ui
- 六 去禮拜堂 做乜野呢。
hü' 'lai pài' .t'ong chu' ,mi 'ye ,ni
- 七 拜上帝。
pái' seung' tai'
- 八 拜上帝、做乜野呢。
pái' seung' tai' chu' ,mi 'ye ,ni
- 九 因佢管理天地萬物、吩咐我哋拜佢。
,yan 'k'ü 'kun 'li ,t'in ti' mán' mat. ,fan fu' 'ngo ti' pài' 'k'ü

10. What else do people do at church?

滑 盤_時爐都丕舖_時都押吹治。

11. They usually listen to a sermon.

低 腰笑_時瑞臣吐盤疎文。

12. What do you mean by a sermon?

滑都腰 晚 呼盤疎文

13. A sermon is an instruction on the duties of a christian life.

盤疎文衣_時晏烟士赤力臣安地吊地_時阿盤_時忌利地_時。

14. The preacher also explains the Bible to his hearers.

地舖咧啫阿_時蘇_時易_時舖連_時地呼布_時吐_時希_時呼_時。

15. Who is the preacher?

呖衣_時地舖咧啫。

16. The preacher is the man who delivers the sermon.

地舖咧啫衣_時地慢呖地了華_時地疎文。

17. What do people do at Sunday-school?

滑都丕舖_時爐都押申低_時姑_時。

18. At Sunday-school we learn about the christian religion.

押申低_時姑_時喊_時啞盤色地忌利士進利瑞_時。

19. Are you going to Sunday-school to-day?

呀腰高營吐申低_時姑_時吐低。

20. I expect to go. What time does Sunday-school begin?

埃易_時間吐高滑梯盤_時都_時申低_時姑_時卑堅。

十 去到禮拜堂,還要做乜嘢添呢。
hü' tò' 'lai pài' .t'ong .wán iu' chu' .mi 'ye .t'im .ni

士 都係聽講聖諭多嘅。
,tu hai' .t'eng 'kong sing' ü' .to ke'

士 點解咁為聖諭呢。
'tim 'kái kiu' wai' sing' ü' .ni

十三 聖諭教信耶穌人,守自己本分之事嘅。
sing' ü' 'káu' san' .ye .su .yan 'sau chí' 'ki 'pun fan' .chí si' ke'

十四 傳道人,又將聖經,解過眾人聽。
.ch'ün tò' .yan yan' .cheung sing' .king .kái ko' chung' .yan .t'eng

十五 乜誰係傳道人呢。
mat, .soi hai' .ch'ün tò' .yan .ni

十六 傳道人,就係講聖諭嘅人咯。
.ch'ün tò' .yan chau' hai' 'kong sing' ü' ke' .yan lok,

十七 呢的人,在禮拜堂書館,做乜嘢呢。
.ni tik, .yan choi' 'lai pài' .t'ong .sü 'kun chu' .mi 'ye .ni

十八 我哋喺禮拜堂書館學耶穌道理嘅。
'ngo tí' 'hai 'lai pài' .t'ong .sü 'kun hok' .ye .su tò' 'li ke'

十九 你今日去禮拜堂書館嗎。
'ni .kam yat. hü' 'lai pài' .t'ong .sü 'kun 'ma

二十 我想去書館幾多點鐘,開堂呢。
'ngo 'seung hü' .sü 'kun 'ki' .to 'tim .chong .hoi .t'ong .ni

LESSON XIV.

THE CHRISTIAN RELIGION.

地 忌利士進、利瑞准。

1. Who are the Christians?

夫 呀、地 忌利士進時。

2. Christians are those who believe in God.

忌利士進時、呀、倒時、夫 卑瑞戶烟 葛。

3. Do others besides Christians believe in God?

都 呀、打時、卑、晒時、忌利士進時、卑瑞戶烟 葛。

4. Yes. Jews and Mohamedans believe in God.

爺時、朝時、晏、帽謙密頓時、卑瑞戶烟 葛。

5. Are there any Mohamedans in this country?

呀 爹、晏呢、帽謙密頓時、烟地時、乾徐。

6. No; but there are many Jews.

怒、不 爹、呀、慢呢、朝時。

7. How do Christians differ from Jews?

拷 都 忌利士進時、地、化、扶林、朝時。

8. Christians believe in Jesus Christ.

忌利士進時、卑瑞戶烟、支、洒時、忌拉士地。

9. Who is Christ?

夫 衣時、忌拉士地。

課四十第

耶 蘇 教 .YE ,SU KAU'

- 一 乜 誰 係 耶 蘇 嘅 門 徒 呢。
mat, .soi hai' .ye ,su ke' .mun .t'u ,ni
- 二 耶 蘇 門 徒, 即 係 信 上 帝 之 人 咯。
.ye ,su .mun .t'u chik, hai' san' seung' tai' ,chi .yan lok,
- 三 除 耶 蘇 門 徒 之 外, 有 別 人 信 上 帝 唔 呢。
.ch'ü .ye ,su .mun .t'u ,chi ngoi' 'yau pit. .yan san' seung' tai' .m ,ni
- 四 有 猶 太 人 及 回 子, 一 概 都 信 上 帝 嘅。
'yau .yau t'ai' .yan k'ap. .ui 'chi yat, k'oi' ,tu san' seung' tai' ke'
- 五 本 國 有 回 子 嗎。
'pun kok, 'yau .ui 'chi 'ma
- 六 有 但 有 好 多 猶 太 人。
'mó tán' 'yau 'hó ,to .yau t'ai' .yan
- 七 耶 蘇 門 徒 同 猶 太 人, 有 乜 分 別 呢。
.ye ,su .mun .t'u .t'ung .yau t'ai' .yan 'yau mat, ,fan pit. ,ni
- 八 耶 蘇 門 徒 奉 教 耶 蘇 基 督。
.ye ,su .mun .t'u fung' káu' .ye ,su ,ki tok.
- 九 乜 誰 係 基 督 呢。
mat, .soi hai' .ki tok. ,ni

10. Jesus Christ is the Son of God.

支酒士忌拉時衣地申阿葛。

11. Are there more than one God?

呀爹呀麼呀典溫葛。

12. No; there is but one God

怒爹呀衣時不溫葛。

13. There are three Persons in one God.

爹呀時璃破臣時烟溫葛。

14. The three Persons are the Father, the Son, and the Holy Ghost.

地時璃破臣時呀地花打地申要地好聖高士也。

15. What ought Christians to do?

滑押忌利士進時吐都。

16. They ought to love and obey God.

低押吐嚙是阿卑葛。

17. Do Christians always do what is right?

都忌利士進非阿妒威時都滑衣拉。

18. Not always; but they ought always to do right.

啲阿妒威時不低押阿妒威時吐都拉也。

19. What do you mean by sin?

滑都腰晚呀仙。

- 20 Sin is disobeying God's commands, or doing what is wrong.

仙衣地非順葛時於慢時阿呀都營滑衣時啲。

十 耶蘇基督係上帝嘅仔。
 ,ye ,su ,ki tok, hai' seung' tai' ke' 'chai

十一 除呢箇上帝之外還有別箇唔呢
 ,ch'ü ,ni ko' seung' tai' ,chi ngoi' wan' 'yau pit. ko' .m ,ni

十二 有咯獨得一箇上帝喎
 'mò lok, tok. tak, yat, ko' seung' tai' ,che

十三 三位一體之神。
 ,sám wai' yat, 'tai ,chi .san

十四 三位者，即父子聖靈之謂。
 ,sám wai' 'che chik, fu' 'chi sing' ,ling ,chi wai'

十五 耶蘇門徒應做乜事呢。
 ,ye ,su .mun .t'u ,ying chu' mat, si' ,ni

十六 應要愛敬及遵依上帝。
 ,ying iu' oi' king' k'ap. ,chun ,i seung' tai'

十七 耶蘇門徒做事時時合道理唔呢。
 ,ye ,su .mun .t'u chu' si' .si .si hóp. tò' 'li .m ,ni

十八 有時唔合，但應該時時做事要合道理正得。
 ,yau .si .m hóp. tán' ,ying ,koi .si .si chu' si' iu' hóp. tò' 'li ching' tak,

十九 點樣為之罪惡呢。
 'tim yeung' ,wai ,chi chui' òk, ,ni

二十 逆上帝命，或做惡事，就係罪惡咯。
 ngák. seung' tai' ming' wák. chu' òk, ,si chau' hai' chui' òk, lok.

LESSON XV.

INQUIRING THE WAY.

烟規零地 喊。

1. Is this the way to the post-office?

衣時地時地喊吐地舖時阿肥時。

2. Yes: keep right along this street.

爺時吸拉益朗地時時鉄咧。

3. You want to go to the next corner and then turn to your left.

腰灣吐高吐地潮時呵拿晏典 咄吐腰牙咧。

4. Can you tell me where No. 10 Fifth Avenue is?

乾腰爹寐喊呀喃已天。弗 益云紐衣時。

5. Fifth Avenue is the third street from here.

弗 益云紐衣時地 呖 時鉄咧扶林希呀。

6. You must go two blocks further and turn to the right.

腰仔時高吐布洛時科打晏 咄吐地拉。

7. Please tell me how far it is to the city hall.

舖璃時爹寐拷花咽衣吐地舌地荷碗。

8. It's over in that direction, about five blocks away.

咽時澳華烟達低力臣。益色揮扶布洛時益底。

9. Keep right along this street and you can't miss it.

吸拉 益朗地時時鉄咧晏腰 咄地 嘆時咽也。

課五十第

問 路

MAN LU

- 一 呢條路係去書信館嘅嚟。
'ni .t'iu lu' hai' hū' ,sū san' 'kun ho 'ma
- 二 係、由呢條街直去囉。
'hai' .yau .ni .t'iu ,kai chik. hū' ,lo
- 三 行到第二街角、轉過左手邊、就係咯。
'hang to' tai' ngi' ,kai kok, 'chün ko' 'cho 'sau ,pin chau' hai' lok.
- 四 五號車路第十號、喺邊處呀。
'ng hò' ,ch'e lu' tai' sap. hò' 'hai ,pin ch'ü' ,a
- 五 五號車路離呢處、三條街位。
'ng hò' ,ch'e lu' .li ,ni ch'ü' ,sám .t'iu ,kai wai'
- 六 你要再行、兩條街、轉過右邊、就得。
'ni iu' choi' .hang 'leung .t'iu ,kai 'chün ko' 'yau' ,pin chau' tak.
- 七 呢處離衙門、有幾遠呢多煩、話我知。
'ni ch'ü' .li .nga .mun 'yau 'ki 'ün ,ni ,to .fan wa' 'ngo ,chi
- 八 向呢邊係咯、大約有五條街位嚟。
'heung' ,ni ,pin hai' lok, tai' yeuk, 'yau 'ng .t'iu ,kai wai' la'
- 九 由呢條街直去、就有錯咯。
'yau .ni .t'iu ,kai chik. hū' 'chau' 'mò ch'o' lok,

10. It's that large white building over there.

咽時達鋪內喊心卑妒丁澳華爹喲

11. Can you tell me if this is the way to the ferry?

乾腰爹奴窠衣地時衣吐地喊吐地啡埔

12. I don't know; I am a stranger here myself.

埃噹怒埃瘰羅時地連啫希牙買餘奴

13. You had better ask that policeman, he can tell you.

腰吃別打呀時達舖時慢希乾爹腰

14. I am afraid I have lost my way.

埃瘰羅戶咧埃蝦羅時買喊

15. Where do you want to go?

喊牙都腰灣吐高

16. I am trying to find Broadway and the Brooklyn Bridge.

埃瘰徐拉營吐快然布律喊晏地布祿連布咧治

17. You are heading in just the wrong direction.

腰呀跋丁烟揸時地喇低力臣

18. This street-car will take you just where you want to go.

地時時鉄咧卡喊特腰揸時喊味腰灣吐高

19. Your quickest way will be to take the elevated road.

腰規忌特喊喊心卑吐特地羅妒喊鉄光

20. Thank you very much; I think I shall find my way now all right.

啫腰威在塞自埃星埃沙快然買喊鬧阿位

✱ 呢間大白屋就係咯。
ni .kán tái' páx. óz ch'au' hai' lok,

± 呢條路你去渡頭嘅嗎。多煩話我知囉。
.ni .t'iu lu' hai' hū' tu' .t'au ke' 'ma, to .fan wa' 'ngo .chi .lo

± 我唔知道。我自己都係初到嘅啫。
'ngo .m .chi tò' 'ngo chi' 'ki .tu hai' .ch'o tò' ke' .che

± 問吓呢箇綠衣褲。佢會話你知咯。
man' 'ha .ni ko' luk. i la' 'k'ü ui' wa' 'ni .chi lok,

古 我怕我蕩錯路咯。
'ngo p'a' 'ngo tong' ch'o' lu' lok,

主 你想去邊處呢。
'ni 'seung hū' .pin ch'ü' .ni

十六 我想搵着。布律噉街。及布裝倫橋。
'ngo 'seung 'wan .cheuk po' lut' .wai .k'ai k'ap. pò' lok. .lun .k'iu

主 你剛剛。行錯便。
'ni .kong .kong .hang ch'o' pin'

十八 呢架街車。就噉車到你去咯。
.ni ka' .k'ai .ch'e chau' 'ü .ch'e tò' 'ni hū' lok,

十九 至快係搭火車咯。
chi' fái' hai' táp. 'fo .ch'e lok,

二十 十分多得。我睇一定搵着咯。
sap. fan .to tak, 'ngo 'tai yat, teng' 'wan cheuk. lok,

LESSON XVI

AT A POLICE STATION.

押 監 舖 璃 士 時 低 臣。

1. Is the sergeant in, sir?

衣 時 地 沙 賤 烟 沙。

2. I am the sergeant, what do you want?

埃 噉 地 沙 賤 滑 都 腰 灣。

3. My store was robbed last night.

買 時 多 主 鍋 時 立 地 陸 時 呢 地。

4. I lost all my clothes and two hundred dollars.

埃 囉 時 阿 噉 呵 光 時 晏 吐 恨 地 列 叮 蜂。

5. I will send a detective to see what we can do for you.

埃 噉 地 仙 監 地 特 地 吐 然 滑 噉 乾 都 科 腰。

6. The boys annoy me all the time in front of my store.

地 杯 時 晏 耐 寐 阿 地 梯 監 烟 戶 論 阿 噉 時 多。

7. They break my windows and steal my goods.

低 布 力 噉 溫 渡 時 晏 時 地 噉 姑 味。

8. Captain, please send a policeman to make them stop.

給 頓 舖 璃 士 仙 監 舖 璃 士 慢 吐 墨 店 時 塔。

9. I will send one there at once.

埃 威 仙 溫 爹 押 溫 時。

課六十第

去綠衣房

HÜ' LUK. I FONG

一 綠衣頭喺處嗎。

luk. i .t'au 'hai sü' 'ma

二 我就係咯,要乜呢。

'ngo chau' hai' lok, iu' mat, ,ni

三 我問舖,昨晚被賊打劫。

'ngo ,kàn p'u' chók. 'mán ,p'i ch'ák. 'ta kip,

四 我的衣裳,連埋兩百銀,一概失晒。

'ngo tik, i .seung .lin .mái 'leung pák, ,ngan yat, k'oi' sat, sai'

五 我使唔查,同你查訪吓囉。

'ngo 'sai om' .ch'a .t'ung 'ni .ch'a 'fong 'ha .lo

六 有的細紋仔,喺門口,常時煩我。

'yau tik, sai' ,man 'chai 'hai .mun 'hau .seung .si .fán 'ngo

七 佢哋打破窗門來偷我的貨。

'k'ü ti' 'ta p'o' ,ch'eung .mun .loi ,t'au 'ngo tik, fo'

八 綠衣頭多煩你,打發一箇綠衣去禁止佢哋囉。

luk. i .t'au .to .fán 'ni 'ta fát, yat, ko' luk. i hü kam' 'chi 'k'ü ti' .lo

九 我即時打發人去。

'ngo ohik, .si 'ta fát, .yan hü'

10. This boy broke my window. I want him arrested.

地^中杯布轆嘅。溫渡。埃灣謙。呀黎時跌。

11. A thief broke in my shop and stole all I had.

益詩。布轆烟嘅濕。晏時^刀阿埃吃。

12. How did he get in?

拷跌希。咭烟。

13. He came in through the back door.

希銼烟。粗路。地栢多呀。

14. Was the back door locked?

鍋時地栢多呀。落地。

15. There was no lock on the door, but it was bolted.

爹^牙鍋時怒落安地多呀。不咽地鍋時保^火跌。

16. I cannot get back your things for you now.

埃乾^內咭柏腰呀。晏時科。腰怒。

17. That is the man who cut my head yesterday.

噠衣^地慢。夫。咬嘅。歇^斧士他低。

18. Come along, you are my prisoner.

於益^咽。腰呀嘅。鑄^鑄拿。

19. You have no right to arrest me.

腰蝦^怒拉吐。呀黎時森。

20. I will soon show you whether I have a right or not.

埃噉^蘇收腰。滑打。埃蝦^蘇拉。阿^內。

十 呢箇細蚊仔、打破 窓 門、拉佢坐監。
 ,ni kò 'sai' ,man 'chai 'ta p'ò' ,ch'èung ,mun ,lái 'k'ù cho' ,kám

士 有賊入舖、將我的野、一概偷晒。
 'yau ch'ák. yap. p'u' ,cheung 'ngo tik, 'ye yat, k'oi' ,t'au sai'

士 點入得去呢。
 'tim yap. tak, hü' ,ni

士 佢由後門入嘅。
 k'ü .yau hau .mun yap. ke'

亩 後門有鎖嗎。
 hau' .mun 'yau 'so 'ma

士 門有鎖、但有橫門、門住。
 .mun 'mò 'so tán' 'yau .wáng ,sán ,sán chü'

六 我而家不能、同你擺翻你的野咯。
 'ngo .ngi .ka pat, .nang .t'ung 'ni 'lo ,fán 'ni tik, 'ye lok,

七 昨日斬傷、我嘅頭、就係佢咯。
 chók. yat. 'chám ,sheung 'ngo ke' .t'au chau' hai' 'k'ü lok,

六 你係我嘅犯仔咯來囉。
 'ni hai' 'ngo ke' fán' 'chai lok, .loi .lo

十 你有權拉得我。
 ,ni 'mò .k'ün ,lái tak, 'ngo

二十 我就噲俾你知我有權呀。
 'ngo chau' 'ui 'pi 'ni ,chì 'ngo 'yau .k'ün a' 'mò

LESSON XVII

HIRING A LAUNDRY.

係零 盤 欄 地厘。

1. Good morning, sir; are you the landlord of this building?
姑 麼 寧 沙、呀 腰、地 欄 律、阿 地 時 卑 妒 定。
2. No; I am the janitor.
怒 埃 哪 地 毯 呢 打。
3. Do you know what is the rent of the store?
都 腰 怒、滑 衣 時 地 連 阿 地 時 多。
4. What do you intend to use it for?
滑 都 腰 烟 天 吐 腰 時 咽 也 科 。
5. I want to hire it for a laundry.
埃 灣 吐 嘴 呀 咽 也 科 盤 欄 地 厘。
6. The rent of the store is twenty-five dollars a month.
地 連、阿 地 時 多 衣 吞 地 揮 扶、打 嚙 時 盤 蚊。
7. The rent is too high; can you reduce it to twenty dollars?
地 連 衣 時 吐 嘴、嚙 腰、瑞 都 時 咽 也 吐 吞 地、打 嚙 時。
8. We ask more rent for a laundry.
噉 呀 時 麼 牙 連 科 盤 欄 地 厘。
9. I will come again to-morrow to see the landlord himself.
埃 底 於 盤 盤 吐 麼 羅 吐 怒 地 欄 律、謙 除 妒。

課 七 十 第

租 洗 衣 館 CHU 'SAI ,I 'KUN

- 一 早晨。你係屋主嗎。
'chó .san 'ni hai' ók, 'chü 'ma
- 二 唔係。我係看屋嘅啫。
'm hai' 'ngo hai' ,hon ók, ke' ,che
- 三 你知道呢間舖要幾多租嗎。
'ni ,chü tò' ,ni ,kán p'u' iu' 'ki ,to ,chu 'ma
- 四 你想要嚟做乜呢。
'ni 'seung iu' ,lai chu' mat, ,ni
- 五 我想租嚟做洗衣館。
'ngo 'seung ,chu ,lai chu' 'sai 'i 'kun
- 六 呢間舖每月要二十五文。
'ni ,kán p'u' 'mui ngüt. iu ngi' sap. 'ng ,man
- 七 租太貴。減到廿文得嗎。
'chu 't'ai' kwai' 'kám tò' ye' ,man tak, 'ma
- 八 要來做洗衣生意呢。我地要多的租。
'iu' ,loi chu' 'sai ,i ,sang i' ,ni 'ngo ti' iu' ,to tik, ,chu
- 九 我明日親身來見屋主。
'ngo .míng yat. ,ch'an ,san ,loi kin' ók, 'chü

10. He will be here to see you to-morrow.

希 噉^心卑希^牙吐 紕 腰 吐 麼 羅。

11. My janitor tells me you want to hire the store.

噉 這 呢 打 爹^時 寐 腰 灣 吐 噉^牙 地 時^多 西

12. Yes, sir; I want to hire it for a laundry.

爺^時 沙 埃 灣 吐 噉^牙 咽^心 科 縊 樹 地 厘。

13. I can let you have it for twenty dollars.

埃 乾 咧 腰 蝦^時 咽^心 科 吞 地 咿 嚙^時

14. When can I move in?

溫 乾 埃^時 烟。

15. You can move in on the first of May.

腰 乾 咿^時 烟 安 地 科 時 阿 味。

16. How long a lease will you give me?

拷 咽^心 縊 王^時 噉^心 腰 忌 寐。

17. I will give you a two year lease.

埃 噉^心 忌^時 腰 縊 吐 爺^牙 王^時。

18. That will not be long enough.

達 噉^心 叻 卑 咽^心 烟 哈^時。

19. That is as long a lease as I can give you.

達 衣^牙 時^時 咽^心 縊 瑞^時 牙^牙 埃 乾 忌 腰。

20. All right, sir. I will come to get the lease next week.

阿^心 拉^時 埃 噉^心 松 吐 哈^時 地 瑞^時 溺^時 埃。

十 佢明日喺處見你咯。
'k'ü .ming yat. 'hai ch'ü' kin' 'ni lok,

十一 我嘅看門公話你想租呢間舖係嗎。
'ngo ke' .hon .mun .kung wa' 'ni 'seung .chu .ni .kàn p'u' hai' 'ma

十二 你我想租嚟做洗衣館。
hai' 'ngo 'seung .chu .lai chu' 'sai .i 'kun

十三 廿文呢我就租俾你咯。
ye' .man .ni 'ngo chau' .chu 'pi 'ni lok,

十四 我幾時就搬得入去呢。
'ngo 'ki .si chau' .pun tak, yap. hü' .ni

十五 五月一號就搬得入去咯。
'ng ngüt. yat, hò' chau' .pun tak, yap. hü' lok,

十六 你俾得幾耐批呢。
'ni 'pi tak, 'li noi .p'ai .ni

十七 我俾你兩年批。
'ngo 'pi 'ni 'leung .nin .p'ai

十八 咁都唔係耐呀。
'kam .tu .m hai' noi' a'

十九 我至多係俾咁耐批過你啫。
'ngo chi' .to hai' 'pi kam' noi' .p'ai ko' .ni .che

二十 好喇下箇禮拜我就來擺批。
'hó le' ha' ko' 'lai pái' 'ngo chau' .loi 'lo .p'ai

LESSON XVIII.

GIVING UP A LEASE.

忌榮 鴨 繖 瑞 時。

1. Is the agent in?

衣 時 地 繖 賤 烟。

2. Yes, he is here; come in.

爺 時 希 衣 時 希 米 於 烟。

3. What is it that you want, sir?

滑 衣 時 明 達 腰 灣 沙。

4. I want to give up my lease.

埃 灣 吐 忌 鴨 噴 瑞 時。

5. You can't do that; your lease has a year to run yet.

腰 乾 地 都 達 腰 時 瑞 時 蝦 時 繖 爺 吐 卯 壹。

6. Can I transfer it to my friend here?

乾 埃 殄 時 科 明 地 吐 噴 扶 連 希 牙。

7. I shall have to speak to the landlord first.

埃 沙 蝦 吐 時 壁 吐 地 欄 律 科 時 也。

8. Please do, for I have to go back to China soon.

舖 咸 都 科 埃 蝦 吐 高 柏 吐 差 拿 蘇 娘。

9. My agent told me you wanted to give up your lease.

噴 繖 賤 偷 於 寐 腰 灣 跌 吐 忌 鴨 腰 時 瑞 時。

號八十第

問 免 批 MAN · MIN ,PAI

- 一 代理人喺處嗎。
toi' 'li .yan 'hai ch'ü' 'ma
- 二 喺處入來嚟。
'hai ch'ü' yap. .loi la'
- 三 你想要乜嘢呢。
'ni 'seung iu' ,mi 'ye ,ni
- 四 我想俾翻張批過呢。
'ngo 'seung 'pi ,fän ,cheung ,p'ai ko' 'ni
- 五 唔做得你張批,還有一年就滿期。
,m chu' tak, 'ni ,cheung ,p'ai .wán 'yau yat, ,nin chau' 'mun .k'i
- 六 轉批過我嘅朋友得嗎。
'chün ,p'ai ko' 'ngo ke' ,p'ang 'yau tak, 'ma
- 七 我先要話屋主知就得。
'ngo ,sin iu' wa' ók, 'chü ,chi chau' tak,
- 八 多煩你嚟,因為我想,早日,翻唐山。
,to ,fän 'ni la' ,yan wai' 'ngo 'seung 'chó yat, ,fän ,t'ong ,sán
- 九 我嘅代理人話你想交翻批過我。
'ngo ke' toi' 'li .yan wa' 'ni 'seung ,káu ,fän ,p'ai ko' 'ngo

10. Where is the friend you had here yesterday?

喊呀衣時地扶連腰乞希呀。爺時叮低。

11. He is at my laundry.

希衣時押買欄地厘。

12. If he will pay the same rent he can have your lease.

衣希喊批地深。連希。乾蝦腰呀。玉時。

13. He is honest and will pay you the same that I have been paying.

希衣時安呢時晏喊批腰地深。連埃蝦邊批營。

14. Ask him to come to see me to-morrow.

呀時謙吐衿吐照寐吐麼羅。

15. I will come with him to see you.

埃喊衿喊謙吐照腰。

16. Very well. Don't forget to bring your lease with you.

底厘喊批。當地科吉吐布冷腰呀。玉時喊腰。

17. I will have it with me sure.

埃喊蝦咽地喊寐免呀。

18. Are you willing to take this lease from your friend?

呀腰。喊零吐特。地時玉時扶林腰呀扶連。

19. Yes; I am perfectly willing to do so.

爺時埃喉婆弗厘。喊零吐都蘇。

20. Here is the lease; please sign it.

希呀衣地玉時。舖玉時晒然咽地。

十 你昨日、帶來呢箇朋友、喺邊處呢。
'ni chók. yat. tái' .loi .ni ko' .p'ang 'yau 'hai .pin ch'ü' .ni

十一 喺我嘅衣裳舖處。
'hai 'ngo ke' .i .seung 'kun ch'ü'

十二 如果佢肯、照樣、交租、就擺得批咯。
'ngü 'ko 'k'ü 'hang chiu' yeung' .káu .chu chau' 'to tak, p'ai lok.

十三 佢係老實人、必照我一樣、俾租過呢。
'k'ü hai' 'lo sat. .yan pit, chiu' 'ngo yat, yeung' .pi .chu ko' 'ni

十四 叫佢明日、來見我嚟。
'kiu' 'k'ü .ming yat. .loi kin' 'ngo la'

十五 我同佢一齊來見你。
'ngo .t'ung 'k'ü yat, .ch'ai .loi kin' 'ni

十六 好喇、記得帶批來正好呀。
'hò le' ki' tak, tái' .p'ai .loi cheng' 'hò .a

十七 我一定帶來。
'ngo yat, teng' tái' .loi

十八 你肯、咸接你嘅朋友、呢張批嗎。
'ni 'hang .sing chip, 'ni ke' .p'ang 'yau .ni .cheung .p'ai 'ma

十九 肯、我十分願意。
'hang 'ngo sap. .fan ün' i'

二十 批喺呢處、簽名咯。
'p'ai 'hai .ni ch'ü' .ch'im .meng lok,

LESSON XIX.

A CUSTOMER IN A LAUNDRY

縊卡時談嗎烟縊棚地厘。

1. I have some clothes for you to wash.

埃蝦深呵咭時科腰吐鍋時。

2. When do you want them?

溫都腰灣咭。

3. I want them next Saturday evening.

埃灣咭溺時殺打低衣雲寧。

4. I can't have them for you so soon.

埃乾地蝦咭科腰蘇蘇煥。

5. I must have them, for I am going out of the city on Sunday.

埃好時蝦咭科埃厥高營區阿地舌地安申低。

6. I can't promise, but will have them done as soon as I can.

埃乾地舖林來非不喊蝦咭。頃呀時蘇煥呀時埃乾。

7. I don't care to have the cuffs and collars so stiff.

埃當卡牙吐蝦地卡戶時晏卡時蘇時地。

8. The shirts you ironed for me weretoostiff.

地失時腰縊仁科寐禍吐時地。

9. I will have them just right for you this time.

埃喊蝦咭揸時拉科腰地時梯盤。

課九十第

洗衣館

'SAI, I 'KUN

- 一 我有的衣裳俾你洗。
'ngo 'yau tik, i .seung 'pi 'ni 'sai
- 二 幾時要呢。
'ki .si iu' .ni
- 三 下禮拜六晚要。
ha' 'lai pái' lók. 'mán iu'
- 四 唔得咁快。
.m tak, kam' fái'
- 五 必要咯因我禮拜日要出埠。
pit, iu' lok, .yan 'ngo 'lai pái' yat. iu' ch'at, fau'
- 六 我唔敢應承、但早日、同你洗好為止。
'ngo .m 'kóm .ying .sing tán' 'chó yat. .t'ung 'ni 'sai 'hó wai' 'chí
- 七 我唔要的袖口、及領、咁硬。
'ngo .m iu' tik, chau' 'hau káp. 'leng kam' ngáng'
- 八 你同我、燙得我的白衫、太硬。
'ni .t'ung 'ngo t'ong' tak, 'ngo tik, pák. .sám t'ái' ngáng'
- 九 呢回我同你、做到合式、便是。
'ni .ui 'ngo .t'ung 'ni chu' tó' hóp, sik, pin' si'

10. Here is the ticket for your clothes.

布呀衣咁地 特結 科腰呀 呵佬時

11. You must bring it back when you come for your clothes.

腰仔時 布吟咽 柏溫 腰衫 科腰呀 呵佬時

12. Can you have these handkerchiefs washed for me by to-morrow

乾腰蝦 地時 恨卡 此戶時 鍋時地 科寐 拜吐麼羅。

13. Yes. You can come for them to-morrow afternoon.

爺時 腰乾 衫 科 咭 吐麼羅 呀戶他嫩。

14. How much do you charge for washing a pair of lace curtains?

拷 蜜治 都腰 艾治 科 鍋成 縑丕呀 阿 咧時 卡田時

15. If they are large we charge one dollar a pair.

衣 低呀 罈治 噉 艾治 溫 打罈 縑丕呀

16. They are small ones.

低 呀 時麼戶 溫時

17. If that is the case we can do them up for fifty cents.

衣 達衣時地 契時 噉 乾都 咭 鴨科 弗戶地 仙時

18. When will you come to get our soiled clothes?

溫 噉戶 腰 衫 吐 咭 厘呀 稅戶 呵佬時

19. I will call for them early Monday morning.

埃噉 呀 科 咭 縑瑞 咬低 麼寧。

20. Be sure to come, for we want the clothes by Wednesday.

卑 燒呀 吐衫 科 噉 灣 地 呵佬時 拜云 土低。

+ 呢條係洗衣票。
ni .t'iu hai' 'sai i p'iu'

± 來擺衣呢必要帶翻來。
loi 'lo i ,ni pit, iu' tái' fán .loi

± 明日、洗得起呢的手巾嗎。
.ming yat. 'sai tak, 'hi ,ni tik, 'sau ,kan ma

± 得、明日下晝、來擺囉。
tak, .ming yat. ha' chau' .loi 'lo ,lo

高 要幾多銀、洗一對帳簾呢。
iu' 'ki ,to ,ngan 'sai yat, tui' cheung' .lim ,ni

± 大對嘅要一文、洗一對。
tái' tui' ke' iu' yat, .man 'sai yat, tui'

± 係細對嘅。
hai' sai' tui' ke'

± 如果你咁呢、半文、同你洗得咯。
ngü 'ko hai' kam' ,ni pun' ,man .t'ung 'n' 'sai tak lok,

大 你幾時來擺我的衣裳、去洗呢。
'ni 'ki .si .loi 'lo 'ngo tik, i .seung hü' 'sai ,ni

± 禮拜一早去擺。
'lai pái' yat, 'chó hü' 'lo

± 至緊來、因我哋禮拜三、要衣着。
chi' 'kan ,loi ,yan 'ngo ti' 'lai pái' .sám iu' ,i cheuk.

LESSON XX.

LOSS OF A LAUNDRY TICKET.

囉時、阿娘、盤、欄地厘、特結。

1. I have come to get my clothes.
埃蝦衫吐咭。啲。呵佬時。
2. Let me see your ticket, please.
咧寐、終腰、特結。舖瑤時。
3. I haven't any ticket.
埃蝦云。要呢。特結。
4. Then I can't let you have your clothes.
啲。埃乾地。咧腰蝦。腰。呵佬時。
5. Why not? Can't I have my own clothes?
怀。內地。乾地。埃蝦。啲。安。呵佬時。
6. You can, if you can show me the ticket.
腰乾衣。腰乾掃寐地。特結。
7. You know me well enough to let me have them without the ticket.
腰怒寐。喊。烟。拿。吐。咧寐蝦。啲。喊區地。特結。
8. I know you very well, but I don't know your clothes.
埃怒腰。威厘。喊。不。埃。當。怒。腰。呵佬時。
9. Will you let me have them, if I have some one go security?
喊。腰。咧寐蝦。啲。衣。埃蝦。深。溫。高。橋。厘地。

課 十 二 第

失 票 取 衣 SAT, P'IU' 'CH'Ü, I

一 我來擺衣裳。

'ngo .loi 'lo i .seung

二 俾我睇吓你条票。

'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni .t'iu p'iu'

三 我有票。

'ngo 'mó p'iu'

四 咁我唔俾得衣裳過你咯。

'kam 'ngo .m 'pi tak, i .seung ko' 'ni lok,

五 點唔呢我自己的衣裳都唔擺得。

'tim .m .ni 'ngo chi' 'kí tik, i .seung .tu .n. 'lo tak,

六 你俾我睇吓箇条票就得喇。

'ni 'pi 'ngo 't'ai 'ha ko' .t'iu p'iu' chau' tak, le

七 你咁熟我，有票，你亦俾得過我嚟。

'ni kam' sók. 'ngo 'mó p'iu' 'ni yik. 'pi tak, ko' 'ngo la'

八 係，我好熟你但我唔識你嘅衣服嘅。

hai' 'ngo 'hó sók. 'ni tán' 'ngo .m sik, 'ni ke' i fok, a'

九 有人擔保，你肯俾翻我唔呢。

'yau .yan .tám 'pò 'ni 'hang 'pi fàn 'ngo .m .ni

10. Yes; but you must have some one whom I know.

爺時不腰仔時蝦戶深溫喊埃怒。

11. Will you go security for Mr. Brown?

喊爐腰高士橋厘地科末掛布朗。

12. Yes. I will answer for him.

爺時埃喊規晏洒科謙。

13. Here are the clothes.

布呀呀地呵佬時。

14. Please sign this receipt for them.

鋪璃時晒然地時璃舌科啞。

15. You must not lose your ticket next time.

腰仔時內地路時腰呀特結溺時梯鹽。

16. I have learned a good lesson, and will be careful.

埃蝦哪地鹽姑地咧臣晏喊爐卑卡戶炳。

17. I am much obliged to you.

埃噏蜜治澳布拉治吐腰。

18. That's all right.

達時阿規拉。

19. How much is it for washing those shirts?

拷蜜治衣時咽地科鍋成倒時失時。

20. The charge is thirty cents.

地艾治衣時失地仙時。

十 我識箇人、就得喇。
'ngó sik, ko' .yan chau' tak, .le

士 你肯擔保未士打布喇嗎。
'ni 'hang .tám 'pò mi' si' 'ta pò' long' 'ma

士 肯。我肯保佢。
'hang 'ngo 'hang 'pò 'k'ü

士 呢的衣服係咯。
'ni tik, .i fok, hai' lok,

士 多煩、簽名係處。
'to .fàn .oh'im .meng 'hai ch'ü'

十五 第二回唔好失你的票咯。
'tai' ngi' .ui .m 'hò sat, 'ni tik, p'iu' .lo

十六 我學精一度咯、以後必定小心。
'ngo hok. .cheng yat, tò' lok, 'i hau' pit, teng' 'siu .sam

十七 多煩晒咯。
'to .fàn sai' lok,

十八 冇乜緊要。
'mò mat, 'kan iu'

十九 呢的白衫、洗咁幾多銀呢。
'ni tak, pák. .sám 'sai .heu 'ki .to .ngan .ni

二十 工銀三十仙。
'kung .ngan .sám sap. .sin

LESSON XXI.

AT A FURNITURE STORE

押、縊、科呢查時多呀。

1. What is it you wish, sir?

滑衣時咽地腰喊時沙。

2. I would like to buy a square wooden table.

埃活拉時吐呼縊時摸時活頓梯布呀。

3. Here is one that we can sell you cheap.

希呀衣時溫達喊乾時那腰要。

4. How much does it cost?

拷蜜治呀時咽地呵時。

5. You can have it for a dollar and a half.

腰、乾蝦咽地科縊呀摩晏縊蝦。

6. Let me look at some of your chairs.

咧寐輓押深、阿腰呀車呀時。

7. Do you want wooden or cane-seated chairs?

都腰灣、活頓阿呀乾舌跌車呀時。

8. I want some wooden chairs.

埃灣深、活頓、車呀時。

9. We have some nice strong ones right here.

喊蝦深、砍時時地咽溫時拉希呀。

課一十二第

買 枱 椅 等 物。 ·MAI ·T'OI 'I ·TENG MAT.

- 一 你想要乜嘢呢。
'ni 'seung iu' .mi 'ye .ni
- 二 我想買一張四方木枱。
'ngo 'seung 'mái yat, 'cheung si' .fong mók. .t'oi
- 三 呢處有一張，好平就賣咯。
'ni ch'ü' 'yau yat, 'cheung 'hó .p'eng chau' 'mái' lok,
- 四 要乜價錢呢。
iu' mat, ka' .ch'in .ni
- 五 箇半銀錢，你就買得咯。
ko' pun' .ngan .ch'in 'ni chau' 'mái tak, lok,
- 六 俾我睇吓呢的椅。
'pi 'ngo 't'ai 'ha 'ni tik, 'i
- 七 你要木底呀，或籐底嘅呢。
'ni iu' mók. 'tai ,a wák. .t'ang 'tai ke' .ni
- 八 我要木椅。
'ngo iu' mók. 'i
- 九 我有的好主顧嘅，喺呢處。
'ngo 'yau tik, 'hó 'chü ku' ke' 'hai .ni oh'ü'

10. Show me some small looking glasses, please.

蘇 寐 深 時 麼 爐 輓 徑 忌 鏽 時 舖 瑞 時

11. Come this way and I will show you some.

衿 地 時 喊 晏 埃 喊 蘇 腰 深

12. How do you like this one?

拷 都 腰 拉 奇 地 時 溫

13. It is too small.

咽 地 衣 時 吐 時 麼 爐

14. Do you keep hat-racks?

都 腰 箕 某 乞 叻 時

15. Yes; here are some very cheap ones.

爺 時 希 呀 呀 深 威 重 妾 皮 溫 時

16. I want a medium sized counter.

埃 灣 縊 嘆 地 淫 晒 時 扣 煥 打

17. We don't keep counters here.

喊 當 地 箕 某 扣 煥 打 時 希 牙

18. Where can I get one?

喊 呀 噉 乾 埃 咭 溫

19. You will have to get a carpenter to make you one.

腰 喊 煥 蝦 吐 咭 縊 卡 片 打 吐 脉 腰 溫

20. I will pay you when the things are delivered.

埃 喊 批 腰 溫 地 星 時 呀 地 了 華

十 俾我睇吓的細面鏡。
'pi ngo 't'ai 'ha tik, sai' min' keng'

十一 來呢處我俾你睇吓。
,loi ,ni ch'ü' ngo 'pi 'ni 't'ai 'ha

十二 呢箇你中意嗎。
,ni ko' 'ni ,chung i' 'ma

十三 呢箇太細。
,ni ko' 't'ai' sai'

十四 有帽架賣嗎。
'yau mò' ka' mài' 'ma

十五 有呢處有的好平嘅。
'yau ,ni ch'ü' 'yau tik, 'hò .p'eng ke'

十六 我要一箇、中號嘅櫃圍。
'ngo iu' yat, ko' ,chung hò' ke' kwai' .wai

十七 我哋有櫃圍賣。
'ngo ti' 'mò kwai' .wai mài'

十八 我哋邊處就買得啲呢。
'ngo 'hai ,pin ch'ü' chau' 'mài tak, 'to ,ni

十九 你叫木匠、做一箇嚟。
'ni kiu' mòk. .cheung chu' yat, ko' la'

二十 到交貨時、我就俾銀你咯。
'tó' .káu fò' .si 'ngo chau' 'pi ,ngan 'ni lok,

LESSON XXII.

AT A HARDWARE STORE.

押 盤 乞 噯 呀、時 多 呀。

1. Please show me some flatirons and stoves.

拿 甫 瑪 時 蘇 寐 深、乎 咧 埃 仁 時 晏、時 刀 戶 時。

2. This stove, with poker and shovel, is worth five dollars.

地 時 時 戶 噯 卜 卡 晏 收 噯 叻 衣 時 金 時 揮 扶 叮 時。

3. We sell flatirons at ten cents a pound.

噯 貝 餘 於 乎 咧 埃 仁 時、押 天 仙 時 盤 石 噯。

4. You charge too much for your goods.

腰、艾 治 吐 蜜 治 科 腰 呀、姑 治 嗎。

5. The price is just the same all over the city.

地 舖 拉 衣 井 揸 時 地、心、阿 叻 澳 華 地 舌 地。

6. How do you sell your hand-saws?

拷 都 腰 貝 餘 於 腰 呀、恨 疎 時。

7. I can give you this saw for one dollar.

埃 乾 忌 腰 地 時 疎 科 溫 叮 時。

8. Can't you let me have it for seventy-five cents.

噯 地 腰 咧 寐、蝦 叻 咽 地 科、貝 餘 云 地 揮 扶 仙 時。

9. Well, you can have it for that.

噯 地 腰 噯 蝦 叻 咽 地 科 噯。

課 二 十 二 第

鐵 器 舖 T'IT, HI' P'U'

一 多煩俾的燙斗及火爐我睇吓。
.to .fàn 'pi tik, t'ong' 'tau k'ap. 'fo .lu 'ngo 't'ai 'hà

二 呢箇火爐連爐鉤、鉄鏟、值得五箇銀錢。
.ni ko' 'fo .lu .lin .lu .ngau t'it, 'ch'ân chik. tak. 'ng ko' .ngan .ch'in

三 平鉄燙斗、賣五箇仙一磅。
.p'eng t'it, t'ong' 'tau m'ai' 'ng ko' .sin yat, .p'ong

四 你的嘢要得太好價。
'ni tik, 'ye iu' tak, t'ai' 'hò ka'

五 通草、都係箇價錢咯。
.t'ung fau' .tu hai' ko' ka' .ch'in lok,

六 細手鋸、點賣呀。
sai' 'sau kü' 'tím m'ai' .a

七 呢堂鋸、賣一箇銀錢。
.ni .t'ong kü' m'ai' yat, ko' .ngan .ch'in

八 七十五仙、賣得過我嗎。
ch'at, sap. 'ng .sin m'ai' tak, ko' 'ngo 'ma

九 好喇、拈去嚟。
'hò .le .nim hü' la'

10. I want a hammer and some nails and screws.

埃灣監喊麻晏深泥炉時晏時姑炉時

11. Come this way and pick out what you want

衫地時喊晏辟區滑腰灣。

12. This hatchet is too large and heavy.

地時乞切衣時吐嚙治晏嚙喊。

13. Here are some nice light ones.

希呀深呢時拉溫時

14. This small one will answer.

地時時廢炉溫喊炉晏洒

15. How many clothes-pins do you want?

拷慢呢呵老時扁時都腰灣。

16. I should like to have about six dozen of them.

埃蘇活拉吐蝦監藍色色時打臣阿啵。

17. How much is this clothes-basket?

拷蜜治衣時地時呵老時巴時結。

18. How do you sell clothes-line and wire by the yard?

拷都腰除炉呵老時拉然晏怀呀呀地咬地

19. Send me two wash-boards and a kettle, please.

仙寐吐鍋時石本時晏監咭波蘇鋪時。

20. All right; I will send them this afternoon.

阿拉埃喊仙啵地時呀打嫩。

十 我要一箇斧頭、又要的鉄釘、羅絲釘。
'ngo iu' yat, ko' 'pu .t'au yau' iu' tik, t'it, teng .lo .si .teng

十一 來呢處揀囉。
.loi .ni ch'ü' 'kán .lo

十二 呢箇斧頭、太大、又重。
.ni ko' 'pu .t'au t'ai' tái' yau' chung'

十三 呢處有的輕嘅。
.ni ch'ü' 'yau tik, ,heng ke'

十四 呢箇細嘅做得咯。
.ni ko' sai' ke' chu' tak, lok,

十五 你要幾多箇衣裳夾呢。
'ni iu' 'ki ,to ko' .i .seung káp, .ni

十六 我想要六呔臣。
'ngo 'seung iu' lok. 'ta .san

十七 呢箇衣裳笠要幾多銀呢。
.ni ko' .i .seung lap, iu' 'ki ,to .ngan .ni

十八 掛衣繩、及鉄線、賣幾多銀一嘢。
kwa' .i .sing k'ap. t'it, sin' mài' 'ki ,to .ngan yat, ya

十九 寄兩塊洗衣板、及一箇水壺嚟。
ki' 'leung fái' 'sai .i 'pán k'ap. yat. ko' 'soi .u .lai

二十 好喇、今日下晝、送去咯。
'hó le' .kam yat. ha' 'chau' sung' hü' lok.

LESSON XXIII.

WITH A CARPENTER AND A PLUMBER.

噉 縊 卡片打 晏 縊 舖 唸 麻。

1. I would like to have a partition put across here.

埃 活 拉 吐 蝦 縊 怕 地 匠 碎 縊 可 羅 時 希 呀。

2. How high do you want it put up?

拷 喲 都 腰 灣 咽 地 碎 鴨。

3. I want it to end about a foot from the ceiling.

埃 灣 咽 地 吐 烟 縊 色 縊 潤 扶 林 地 詩 零。

4. Can you put a bolt on this door for me?

乾 腰 碎 縊 保 爐 地 安 地 時 多 呀 科 寐。

5. You may put the door about here.

腰 咪 碎 地 多 呀 縊 色 希 呀。

6. I would like to have a square window cut here.

埃 活 拉 音 吐 蝦 縊 時 揆 呀 溫 渡 吉 希 呀。

7. Now make me a counter.

開 脉 寐 縊 和 煥 打。

8. How long do you want it?

拷 朗 都 腰 灣 咽 地。

9. You can make it about six feet long.

腰 乾 脉 咽 地 縊 色 色 時 非 乙 朗。

課 三 十 二 第

泥 水 木 匠 NAI 'SOI MOK. CHEUNG'

- 一 我想 喺呢處、開一幅板帳。
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' kân' yat, fuk, 'pân cheung'
- 二 你要開幾高呢。
'ni iu' kân' 'ki ,ko ,ni
- 三 我要佢離天花板一尺遠。
'ngo iu' 'k'ü .li ,t'in ,fa 'pân yat, ch'ek, 'ün
- 四 同我整得一條門、喺呢只門處嗎。
't'ung 'ngo 'ching tsk, yat, t'iu ,san 'hai ,ni cheuk, .mun ch'ü' 'ma
- 五 喺呢處開一度門。
'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, tu' .mun
- 六 我想 喺呢處、開一箇四方窓門。
'ngo 'seung 'hai ,ni ch'ü' ,hoi yat, ko' si' ,fong ,ch'euŋ .mun
- 七 同我門一箇櫃圍。
't'ung 'ngo tau' yat, ko' kwai' .wai
- 八 你要幾長呢。
'ni iu' 'ki .ch'euŋ ,ni
- 九 整一箇、約六尺長嘅。
'ching yat, ko' yeuk, lòk. ch'ek, .ch'euŋ la'

10. I would like to have a shelf put up here.

埃活拉_子上_蝦蓋_除架_石本_鴨希_以。

11. Please come to mend the stairs.

鋪_璃時_衿吐_面地_時爹_呀時。

12. What is the matter with the waste-pipe?

滑_衣時_地後_打噉_地噉_時派。

13. It is stopped up; can you fix it?

咽_地衣_時搭_甲鳥_噉腰_非時_咽地。

14. It leaks badly.

咽_地力_時八_厘。

15. I want you to connect this pipe with the other

埃_灣腰_吐芹_溺地_時派_噉地_呀打。

16. Please solder this water pipe tight.

鋪_璃時_沙打_地時_金打_派太_地。

17. I want four gas jets put in the window.

埃_灣科_加時_絕時_碎烟_地溫_道。

18. Put two lights over the counter.

石_碎吐_拉時_澳華_地和_煩打。

19. Do you want any gas-lights in the kitchen.

都_腰灣_晏呢_加時_拉時_烟地_次賤。

20. Yes; put one over the door.

爺_時碎_溫澳_華地_多呀。

我想鬥一箇架，喺呢處。
'ngo 'seung tau' yat, ko' ka' 'hai, ni ch'ü'

來同我，整好我張樓梯。
.loi .t'ung ngo 'ching 'hó ngo .cheung .lau .t'ai

箇条放水喉，點樣壞法呀。
ko' .t'iu fong' 'soi hau' 'tim yeung' wai' fát, ,a

塞住喇，你噲修整嗎。
sak, chü' le' 'ni 'ui ,sau 'ching 'ma

漏得好闊繫。
lau' tak, 'hó ,kwán hai'

我要你續埋，呢兩条水喉。
ngo iu' 'ni chók. .mái .ni 'leung .t'iu 'soi .hau

多煩同我，釘住呢条水喉。
.to .fán .t'ung 'ngo hon' chü' .ni .t'iu 'soi .hau

我要四朶自來火喺窓門處。
'ngo iu' si' ,to chi' .loi 'fo 'hai ,ch'eung .mun ch'ü'

整兩盞燈頭，喺櫃面處。
'ching 'leung 'chán ,tang .t'au 'hai kwai' min' ch'ü'

你還要自來火喺廚房處嗎。
'ni .wán iu' chi' .loi 'fo 'hai .ch'ü .fong ch'ü' 'ma

要整一朶，喺門上邊。
iu' 'ching yat, ,to 'hai .mun seung' ,pin

LESSON XXIV.

A GENERAL CLOTHING STORE

縊 穩 拿 鋪 爐 呵 佬 成 時 多 啞。

1. Show me some socks, please.

蘇 寐 深 索 時 鋪 瑞 時。

2. Do you want cotton or woolen ones?

都 腰 灣 葛 頓 阿 呀 烏 倫 溫 時。

3. I would like some cotton ones.

埃 活 拉 奇 深 葛 頓 溫 時。

4. These cost twenty-five cents a pair,

地 時 呵 時 吞 地 才 單 扶 仙 時 縊 皮 呀。

5. I want three yards of your best cotton cloth.

埃 灣 地 厘 爺 時 阿 呀 腰 呀 比 時 地 葛 頓 呵 咯。

6. Let me see some blankets.

咧 寐 絲 深 布 冷 結 時。

7. I can sell you this pair of blankets for eight dollars.

埃 乾 賒 規 腰 地 時 皮 呀 阿 布 冷 結 時 科 縊 地 咁 鋪 時。

8. These are too high priced for me.

地 時 呀 吐 係 鋪 拉 時 科 寐。

9. Have you any nice undershirts?

蝦 腰 要 呢 月 時 晏 打 夾 時。

課四十二第

蘇 杭 舖
,SU .HONG P'U'

- 一 俾的襪我睇吓
'pi tik, mat. 'ngo 'tai 'ha
- 二 你要棉襪呀或絨嘅呢。
'ni iu' .min mat. ,a wák. .yung ke' .ni
- 三 我要棉嘅。
'ngo iu' .min ke'
- 四 呢的兩毫半子一對。
,ni tik, 'leung .hò pun' 'chi yat, tui'
- 五 我要三嘢頂好嘅棉布。
'ngo iu' ,sám .ya 'ting 'hò ke' .min pó'
- 六 俾你的氈我睇吓。
'pi 'ni tik, ,chin 'ngo 'tai 'ha
- 七 呢盒氈八箇銀錢賣得過你咯。
,ni hóp. ,chin pát, ko' .ngan .ch'in m'ai' tak, ko' ni lok,
- 八 呢的太貴咯。
,ni tik, t'ai' 'kwai' lok,
- 九 有好底衫嗎。
'yau 'hò 'tai ,sám 'ma

10. Yes; we have a nice lot of them.

爺時喊蝦縊乃時律阿塘。

11. What size do you wear?

滑晒時都腰喊呀。

12. I wear number thirty-four.

埃喊呀男巴失地科。

13. This one will just fit you.

地時溫喊煖揸時弗腰。

14. We have some nice gloves too.

喊蝦深乃時忌拉戶吐。

15. Do you want to see some?

都腰灣吐煞深。

16. I want to get a pair of shoes.

埃灣吐咭縊皮呀阿蘇喃

17. I wear number fives,

埃喊呀男巴揮扶。

18. These are too tight for me,

地時呀吐太科寐。

19. Do you want a felt or a straw hat?

都腰灣縊啡爐地阿縊時初咯乞。

20. I want a soft felt hat.

埃灣縊疎戶啡爐地乞。

十 有。我哋有好多。
'yau 'ngo ti' 'yau 'hò ,to

士 你着第幾號呀
'ni cheuk, tai' 'ki 'hò ,a

士 我着第卅四號。
'ngo cheuk, tai' ,sa si' hò'

士 呢件剛合你着。
,ni kin' ,kong hóp. 'ni cheuk,

十四 我哋有好多好手笠。
'ngo ti' 'yau 'hò ,to 'hò 'sau lap,

十五 你想睇吓嗎。
'ni 'seung 't'ai 'ha 'ma

十六 我想買對鞋。
'ngo 'seung 'mái tui' .hái

十七 我着加四鞋。
'ngo cheuk, ,ka si' .hái

十八 呢對太緊。
,ni tui' t'ai' 'kan

十九 你要種帽呀或草帽呢。
'ni iu' ,chin mó' ,a wák. 'oh'ò mó' ,ni

二十 我要一頂軟種帽。
'ngo iu' yat, 'teng 'ün ,chin mó'

LESSON XXV.

AT THE BANK.

押地銀

1. I want to get a draft on Hongkong.
埃灣吐咭縊地銀安香港。
2. What is the rate of exchange now?
滑衣咭地例阿亦時千治開。
3. The rate of exchange on Hongkong is eighty cents.
地例阿亦時治安香港衣時縊地仙時
4. What amount do you wish to send?
滑縊貌塊都腰喊時吐仙。
5. I want to send a draft for two thousand dollars.
埃灣吐仙縊地銀戶科吐偷臣咭銀時
6. Please give me the name of the person in Hongkong
鋪璃時忌寐地唸阿地婆臣烟香港。
7. His name is Quong Wing Sing.
希時唸衣時廣榮昇。
8. Can you give me a duplicate of this draft?
咭腰忌寐縊吊鋪厘阿地咭地銀戶
9. Certainly you can have one
疎厘月要咭銀溫。

第二十五課

銀 行 .NGAN .HONG

一 我想買一條香港滙票。
'ngo 'seung 'mái yat, .t'iu ,heung 'kong ui' p'iu'

二 現時滙水平定貴呢。
in' .si ui' 'soi .p'ing teng' kwai' .ni

三 香港滙水二十仙。
,heung 'kong ui' 'soi ngi' sap. ,sin

四 你想滙幾多銀呢。
'ni 'seung ui' 'ki ,to .ngan ,ni

五 我想滙二千元。
'ngo 'seung ui' ngi' ,ch'in ,ün

六 話香港箇人名我聽。
wa' ,heung 'kong ko' .yan .meng 'ngo ,t'eng

七 佢嘅名，咁廊榮昇。
'k'ü ke' .meng kiu' kw'ong' .wing ,sing

八 俾得一張二號滙票過我嗎。
'pi tak, yat, ,cheung ngi' hó' ui' p'iu' ko' 'ngo 'ma

九 做得要一張囉。
chu' tak, iu' yat, ,cheung ,lo

10. I want to open an account at this bank.

埃灣吐阿片要鈺扣煥押地時噲并。

11. Can you furnish references?

乾腰科呢時了科倫蛇哋

12. I know Mr. Brown of number two hundred Wall Street.

埃怒杜打布朗阿喝巴吐恨地列金闊坎時地列。

13. If he will introduce you it will be all right.

衣希噉切烟曹吊時腰咽地噉貯卑阿拉。

14. Please put your signature here.

舖璃時碎腰味色泥揸希呀。

15. What business are you in?

滑卑仙呢時呀腰烟。

16. I am in the cigar business.

埃噉烟地絲加卑仙呢時

17. I want to get change for five twenty dollar gold pieces.

埃灣吐咭千治科揮扶吞地叮鐸高煥皮蛇哋

18. The cashier will change them for you.

地卡然呀噉貯千治啗科腰。

19. This is a trade dollar; we can't take it.

地時衣時益除例叮鐸噉乾地特咽地

20. This bill is a counterfeit.

地時比貯衣時益扣煥打弗。

十 我想、同你問銀行交易。
'ngo 'seung .t'ung 'ni ,kàn .ngan .hong ,káu yik.

土 你有保家嗎。
'ni 'yau 'pò ,ka 'ma

士 我識得、和路街、第二百號、之末士打布嘸。
'ngo sik, tak, .wo lu' ,kài tai'ngi' ,pak ho' .chi mi' si' 'ta pò' .long

士 如果、佢肯舉薦、就得咯。
'ngü 'ko 'k'ü 'hang 'kü chin' chau' tak, lok.

十四 簽名 喺呢處囉。
,ch'im .meng 'hai ,ni ch'ü' ,lo

十五 你做乜生意呀。
'ni chu' mat, ,sang i' 'a

十六 我係做烟嘅。
'ngo hai' chu' ,in ke'

十七 我要換五箇大金。
'ngo iu' un' 'ng ko' tái' ,kam

十八 掌櫃、噲俾你咯。
'cheung kwai' 'ui 'pi 'ni lok,

十九 呢箇係揸花銀、唔要。
,ni ko' hai' ,cha ,fa .ngan .m iu'

二十 呢張係假銀紙。
,ni ,cheung hai' 'ka .ngan 'chi

LESSON XXVI.

WITH A PHYSICIAN

噉 縊 啡 詩 臣。

1. What is the matter with you?
滑衣時地 蜜打 噉 腰。
2. I am not feeling very well to-day, Doctor.
埃噉 吶 昨今 噉 吐 低 德打。
3. Where do you feel badly?
噉 都 腰 啡 拔 至。
4. I have a bad headache.
埃噉 縊 拔 歇 翼。
5. Have you eaten anything that disagreed with you?
蝦 腰 咽 頃 晏 呢 星 噉 地 時 縊 忌 噉 腹。
6. I am very constipated.
埃噉 噉 芥 時 梯 扒 跌。
7. Take this pill when you go to bed.
特 地 時 丕 爐 溫 腰 高 吐 別。
8. I have a bad cough, Doctor.
埃噉 縊 拔 呵 德打。
9. You ought not to go out when it's very cold.
腰 押 吶 吐 高 區 溫 咽 時 噉 扣 爐。

課六十二第

請 醫 生 'CH'ING I SANG

- 一 有乜病呀。
'yau mat, peng .a
- 二 先生、我今日覺得唔爽快。
,sin ,sang 'ngo ,kam yat, kok,tak, .m 'song fài'
- 三 邊處覺得唔自然呢。
,pin ch'ü' kok, tak, .m chi' .in ,ni
- 四 我頭好暈。
'ngo .t'au 'hó wan'
- 五 有食錯嘢嚟嗎。
'yau sik. ch'ó 'yo .lai 'ma
- 六 我結公。
'ngo kit, ,kung
- 七 吞呢粒丸、就好去喇。
,t'an ,ni nap, .ün chau' 'hó hü' fan'
- 八 先生我有咳症。
,sin ,sang 'ngo 'yau k'at, ching'
- 九 冷天時唔好出街。
'láng ,t'in .si .m 'hó ch'at, ,kai

10. Take a teaspoonful of this medicine three times a day.

特、縊地時伴扶、阿地時密地神時座梯縊時縊低。

11. What can I do for this burn on my hand?

滑、乾埃都科地時、本、安、噴、限。

12. What is the cause of my swollen leg?

滑衣時地、呵時、阿、噴時鍋餘刀。

13. You must have been sleeping in a damp room.

腰、仔時蝦邊、時璃平烟縊怛、龍。

14. My friend has a sore throat.

噴扶連蝦時縊、疎牙時轆。

15. I will give him a gargle to use.

埃城忌、謙縊加故、吐腰、

16. My eyes are very painful.

噴埃時牙威、片扶、

17. They are a little inflamed.

低、呀縊咧吐、烟扶、

18. Take this prescription to the drug-store.

特、地時舖、時叔臣吐地、做力時多。

19. When will you come to see me again, Doctor?

溫、噉、腰、於、吐、煞、寐縊堅得打。

20. I will call again to-morrow about eleven o'clock.

埃、噉、呵、縊堅、吐、麼羅、縊色衣、礼云、澳、呵、落。

十 每日三次、飲一匙美藥。
'mui yat, .sám ch'í' 'yam yat, .si .kang yeuk.

土 手被火燒着、點醫好呢。
'sau pi' 'fo .siu cheuk, 'tim .i 'hò .ni

三 我只腳、因也起癰呢。
'ngo chek. keuk, .yan mat, 'hi 'chung .ni

士 你一定、喺的濕地方、瞓嚟咯。
'ni yat, teng' 'hai tik, sap, ti' .fong fan' .lai lok,

古 我嘅朋友、腫喉痛。
'ngo ke' .p'ang 'yau 'keng .hau t'ung'

十五 我俾的藥水、佢洗吓囉。
'ngo 'pi tik, yeuk, 'soi 'k'ü 'sai 'ha .lo

十六 我嘅眼好痛。
'ngo ke' 'ngán 'hò t'ung'

十七 有些痛。
'yau .syé t'ung'

十八 拈呢條藥單、去藥材舖。
'nim .ni .t'iu yeuk, 'tán hū' yeuk, .ch'oi p'u'

十九 幾時再嚟見我呢。
'ki .si choi' .lai kin' 'ngo .ni

二十 我明日十一點鐘再來見你
'ngo .meng yat. sap. yat, 'tim .chong choi' .loi kin' 'ni

LESSON XXVII.

HIRING OUT AS A COOK

係呀零區呀時繚曲

1. Does Mrs. Brown live here?

呔啡給士布喇 瑞希呀。

2. Yes; what do you want?

爺啡滑都腰灣。

3. I hear she wants a Chinese cook.

埃希呀詩灣啡繚差呢時曲。

4. Have you had any experience as a cook?

蝦腰乞晏呢翼時歪瑞仁啡呀時繚庫動。

5. Have you ever done cooking in a private family?

蝦腰繚華頓曲徑烟繚舖拉畏扶繚魚

6. I was cook for Mrs. Black on Tenth street for three years.

埃鍋時曲科給士布力安天士時地列科時屋爺啡

7. Why didn't you remain in your last place?

怀跌晏腰瑞蚊烟腰啡躡時舖黎時。

8. I left only when the family broke up housekeeping.

埃瑞戶安壓溫地扶繚布鞭鴨拷時叔平。

9. I can bring you good references.

埃曉布鈴腰姑地瑞貨倫蛇啡

第 二 十 七 課

做 廚
CHU' .CH'Ü

- 一 未舍士布朗 喺處住嗎。
mi' se' si' pu' .long 'hai ch'ü' chü' 'ma
- 二 喺你想要乜呀。
'hai 'ni 'seung iu' mat, ,a
- 三 我聞得佢想請唐廚。
'ngo .man tak, 'k'ü 'seung 'ch'ing .t'ong .ch'ü.
- 四 你熟手做廚嗎。
'ni suk, 'sau chu' .ch'ü 'ma
- 五 你喺人家屋做過廚唔曾。
'ni 'hai .yan ,ka ôk, chu' ko' .ch'ü .m .ch'ang
- 六 我喺第十街未舍士布力處做過三年。
'ngo 'hai tai' sap, .k'ai mi' se' si' pu' lak, ch'ü' chu' ko' ,sám 'nin
- 七 點解唔喺舊東家處做呢。
'tim 'kái .m 'hai kau' .tung ,ka ch'ü' chu' ,ni
- 八 因呢家人搬屋我就唔係處做嘢。
,yan ,ni ,ka .yan ,pun ôk, 'ngo chau' .m 'hai ch'ü' chu' .che
- 九 我俾得薦信你睇。
'ngo 'pi tak, chin' san' 'ni 't'ai

10. What wages do you expect to receive?

滑威借時都腰翼時北吐瑞絲底

11. I got twenty-five dollars a month in my last place.

埃吉吞地揮扶叮鏢時縊蚊時烟嚼時舖蔡味

12. That's too much; I never pay more than twenty dollars.

達味吐塞治埃呢華批麼呀典吞地叮鏢味

13. I will take you a month on trial at eighteen dollars.

埃喊呖特腰縊蚊時安差縊煩押縊端叮鏢時

14. We have plain cooking, for my husband doesn't like fancy dishes.

喊蝦舖連曲徑科嚼蝦時品叮神拉奇番細地蛇味

15. Are you a good pastry cook?

呀腰縊姑地批時除曲。

16. Can you make nice desserts?

乾腰脉泥土地失味

17. You must be very punctual in having meals on time.

腰仔時卑威屋平兆縊煩烟蝦榮寐呖時安梯藍

18. We breakfast at eight and dine at half-past six.

喊布力花時押縊地晏低兒押蝦怕時色士。

19. You may begin your duties next Monday morning.

腰咪卑堅腰呀吊地時溺時蚊低麼寧。

20. I want a waiter too; can you recommend a good boy?

埃灣縊喊打吐乾腰力矜晚縊姑地杯。

十 你想要幾多人工呢。
'ni 'seung iu' 'ki ,to .yan ,kung ,ni

十一 喺舊東家處做,我受廿五之一箇月。
'hai kau' ,tung ,ka ch'ü' chu' 'ngo sau' ye' 'ng ,man yat. ko' ngüt.

十二 太多咯,我唔曾俾過廿文。
't'ai' ,to lok, 'ngo .m .ch'ang 'pi ko' ye' ,man

十三 我俾十八文,你來試一箇月囉。
'ngo 'pi sap. pát, ,man 'ni .loi si' yat. ko' ngüt. ,lo

十四 我哋食便飯啫,我丈夫唔好幼細碗頸。
'ngo ti' sik, pin' fán' ,che 'ngo cheung' ,fu .m hó' yau' sai' 'un .t'au

十五 你好手勢,整麵嗎。
'ni 'hó 'sau sai' 'cheng min' 'ma

十六 你噲整點心嗎。
'ni 'ui 'ching 'tim ,sam 'ma

十七 至緊依期煮飯食。
'chi' 'kan ,i .k'i 'chü fán' sik.

十八 八點食朝餐,六點半食中餐。
'pát, 'tim sik. ,chiu ,ch'án lók. 'tim pan' sik. ,chong ,ch'án

十九 你下箇禮拜一朝,入黎做嘢。
'ni ha' ko' 'lai pái' yat, ,chiu yap. ,lai chu' la'

二十 想請箇企枱,你薦得箇好嘅來嗎。
'seung 'ch'ing ko' 'k'i .t'oi 'ni chin' tak, ko' 'hó ke' .loi 'ma

LESSON XXVIII.

DUTIES OF A WAITER.

吊地時阿縊噉打

1. I heard, sir, that you wanted a waiter.

埃靴地沙達腰灣跌縊噉打。

2. Yes; I want a good boy to wait on the table.

爺時埃灣縊姑地杯吐噉安地梯布碗。

3. The boy I have is going home, and I want another.

地杯埃蝦衣時高營咸、晏埃灣晏拿杯。

4. What have you been doing before?

滑蝦腰邊都營卑科哂。

5. I was a cook for three years and a waiter for two.

埃鍋時縊曲科時全爺呀時晏縊噉打科吐。

6. Let me see your references.

列寐絲腰呀瑤貨倫蛇哂。

7. I haven't them with me, but will bring them to-morrow.

埃蝦云。唔噉寐、不噉布鈴。唔吐麼羅。

8. You will have to sleep at home, but can get your meals here.

腰噉蝦吐時壓押咸、不乾。唔腰呀寐呀希哂。

9. You must be here every morning punctually at seven o'clock.

腰仔時卑希呀縊威壓麼寧、平北縊壓押膝云。澳呵落。

課八十二第

企 枱 'K'I .T'OI

- 一 我 開 得 你 想 請 人 企 枱。
'ngo .man tak, 'ni 'seung 'ch'ing .yan 'k'i .t'oi
- 二 係。我 想 搵 箇 好 細 文 仔 企 枱。
hai' 'ngo 'seung 'wan ko' 'hò sai' ,man 'chai 'k'i .t'oi
- 三 現 時 呢 箇 要 去 歸。我 想 再 請 一 箇。
hin' .si ,ni ko' iu' hü' ,kwai 'ngo 'seung choi' 'ch'ing yat. ko'
- 四 你 一 向 做 乜 嘅 呢。
'ni yat, beung' chu' mat, .lai ,ni
- 五 我 做 了 三 年 廚。兩 年 企 枱。
'ngo chu' 'liu ,sám .nin .ch'ü 'leung .nin 'k'i .t'oi
- 六 俾 封 薦 信 我 睇 吓。
'pi ,fung chin' san' 'ngo 't'ai 'ha
- 七 有 係 身 處。明 日 帶 來。
'mò 'hai ,san ch'ü' .ming yat. tái' .loi
- 八 你 去 歸 喇。係 呢 處 食 飯。
'ni hü' ,kwai fan' 'hai ,ni ch'ü' sik, fân'
- 九 你 每 朝。準 於 七 點 鐘。到 呢 處。
'ni 'mui ,chiu 'chun ,ngü ch'at, 'tim ,chong tó' ,ni ch'ü'

10. Your hours will be from seven in the morning to nine at night.

腰呀。區呀時喊。呖卑扶林。餘云烟地。麼寧吐。泥然押泥。

11. You must answer the door-bell promptly.

腰。仔時晏洒地。多呀卑呖。舖林亞。

12. Do you drink? for if you do, I don't want you.

都腰。地鈴。科衣。腰都埃。當灣。腰。

13. What is your name?

滑衣時。腰呀。唸。

14. My name is Ah Quong.

喲唸衣時。亞光。

15. Well, I will call you Charley.

喊呖埃。喊呖。呵呖。腰差壹。

16. Take this note to Mr. Smith's, and wait for an answer.

特。地時。怒地。吐杜。時密時。晏喊。科。晏晏洒。

17. I want you to take this package to Mrs. Jones on Fifth Avenue.

埃灣。腰。吐。特。地時。珀督治。吐。捨士。遭煥時。安弗。縊云奴。

18. When you wait on the table, Charley, you must wear a white apron.

溫腰。喊。安地。梯布呖。差壹。腰。仔時。喊呀。縊。懷咽。縊舖倫。

19. Pass me the bread, please, Charley.

怕時寐地。布列。舖璃時。差壹。

20. I want you to run an errand for me this afternoon.

埃灣。腰。吐。哪。晏。呀倫。科。寐。地時。呀扶打怒。

十 由朝早七點起做到晚黑、九點止。
'yau ,chiu 'chò ch'at, 'tim 'hi chu' tò' 'màn hak, 'kau 'tim 'chi

十一 應門必要快。
'ying' .mun pit, iu' ,fai

十二 你飲酒嗎、如果飲呢我唔要你咯。
'ni 'yam 'chau 'ma .ngü 'ko 'yam .ni 'ngo .m iu' 'ni lok,

十三 你咁乜名啞。
'ni kiu' mat, .meng ,a

十四 我叫亞光。
'ngo kiu' a' ,kong

十五 我叫你差利罷咯。
'ngo kiu' 'ni ,ch'a li' pa' lok,

十六 拈呢封信去未士打士密處、等回信。
'nim .ni ,fung san' hü' mi' si' 'ta si' mat. ch'ü' 'tang .ui san'

十七 我要你拈呢包野去未舍士、啲煥處。
'ngo iu' 'ni ,nim .ni ,páu 'ye hü' m' se' si' cho' un' ch'ü'

十八 大凡企枱呢要攞條白圍裙、正好。
'tái' .fán 'k'i .t'oi ,ni iu' 'lám .t'iu pak. .wai .kw'an ch'eng' 'hó

十九 差利遞的麵超過嚟。
'ch'a li' tai' tik, min' ,páu ko' .lai

二十 今日下晝、有事、想你同我、出吓去。
'kam yat. ha' chau' 'yau si' 'seung 'ni .t'ung 'ngo ch'at, 'ha hü'

LESSON XXIX.

AT A GROCERY STORE.

1. Have you any nice sweet-potatoes?
蝦、腰、晏呢、泥時、時活、舖梯桃味
2. How many bushels do you want to buy?
拷、慢呢、浦蛇、煨時、都腰、灣、吐、嘑。
3. If they are good I want two bushels.
衣、低呀、姑、地、埃、灣、吐、浦蛇、煨時
4. How do you sell canned tomatoes?
拷、都腰、賒、煨、乾、地、吐、咪、桃、味
5. We can let you have a can for fifteen cents.
噉、噉、咧、腰、蝦、縊、乾、科、弗、扶、端、仙、味
6. Give me three cans of condensed milk, and some salt codfish.
忌、寐、時、亞、噉、乾、時、阿、勤、喫、時、寐、六、噉、晏、深、疎、煨、葛、非、味
7. Pick me out four bunches of celery.
辟、寐、匣、科、賓、嗜、時、阿、賒、鱗、龜
8. What else do you wish?
滑、衣、煨、時、都腰、噉、味
9. I want nine pounds of flour.
埃、灣、泥、然、亞、色、煨、時、阿、扶、漏、呀

課 九 十 二 第

雜 貨 舖
CHÁP. FO' P'U'

- 一 你有好甜薯嗎。
'ni 'yau 'hó .t'im .sü 'ma
- 二 你想買幾多籮呢。
'ni 'seung 'mái 'ki .to .lo .ni
- 三 若然係好呢,我要兩籮。
yeuk .in hai 'hó .ni 'ngo iu' 'leung .lo
- 四 確頭番茄,點賣呢。
kun' .t'au .fán .k'e 'tim mái' .ni
- 五 十五箇仙,賣一確,你嚟。
sap. 'ng ko' .sin mái' yat, kun' 'ni la'
- 六 俾我三確牛奶,及一的鹹魷魚。
'pi 'ngo ,sám kun' .ngau 'nái k'ap. yat, tik, .hám kat, .ngü
- 七 同我揀開,四札香芹。
.t'ung 'ngo 'kán .hoi si' chát, .heung .k'an
- 八 你遠要乜嘢添呢。
'ni .wán iu' ,mi 'ye .t'im .ni
- 九 我要九磅麵粉。
'ngo .iu' 'kau 'p'ong min' 'fan

10. Are these onions good?

呀 地時 晏仁時 姑地。

11. They are very fresh; they came in this morning.

低 呀 威厘 扶黎時 低 咁 烟 地時 麼寧。

12. Send me five pounds of macaroni to-morrow.

仙 寐 揮扶 咁 煥時 阿 麥 嫁 卵 呢 吐 麼 羅。

13. You keep canned oysters, too, don't you?

腰 叔 乾 地 哀 時 打 味 吐 噹 腰。

14. Yes, we keep a fine lot of them.

爺 時 噉 叔 縊 揮 然 律 阿 店。

15. How much salt do you wish?

拷 密 治 疎 妒 地 都 腰 噉 味。

16. Don't send me more than ten pounds.

噹 仙 寐 麼 呀 典 天 咁 煥 時。

17. Don't you want some sardines?

噹 腰 灣 深 沙 典 時。

18. Yes, send me two cans along with the lard.

爺 時 仙 寐 吐 噉 縊 然 噉 地 辣。

19. Don't fail to send the turnips this evening.

噹 揮 妒 吐 仙 地 拖 攝 味 地 時 衣 云 寧。

20. You shall have them by five o'clock.

腰 沙 妒 蝦 店 噉 揮 揮 扶 澳 呵 落。

· 呢的蒜頭好嗎。
ni tik, ,ch'ung .t'au 'hò 'ma

土 今早到嘅好新鮮。
,kam 'chò tò' ke' 'hò ,san ,sin

十二 明日送五磅麵來囉。
.ming yat. sung' 'ng .pong ,min .loi ,lo

十三 你有入盅蠔賣唔呀。
'ni 'yau yap. ,chung .hò mài' .m ,a

十四 有一幫好好嘅。
'yau yat, ,pong 'hò 'hò ke'

十五 你要幾多盞呢。
'ni iu' 'ki ,to .im ,ni

十六 送十磅就够咯。唔好多。
sung' sap. .pong chau' kau' lok, .m 'hò ,to

十七 要的沙叻嗎。
iu' tik, ,sa 'tin 'ma

十八 同埋猪油一齊送兩罐來囉。
.t'ung .mài ,chü .yau yat, .ch'ai sung' 'leung kun' .loi ,lo

十九 至緊今晚送箇的籬白嚟。
ohi' 'kan ,kam 'mán sung' ko' tik, .lo pák. .lai

二十 五點鐘你就收得到咯。
'ng 'tim ,chong 'ni chau' ,sau tak, tò' lok.

LESSON XXX.

AT A MEAT MARKET.

押 益、滅、麥 結

1. Good morning; have you some tender beef?
姓地 麼寧、蝦戶腰、深 天打卑戶
2. Have you any good mutton chops?
蝦戶腰、晏兒姑地、密頓、插時
3. I have some nice pork chops.
埃蝦戶深、呢時薄、插時
4. Please give me four pounds of lamb chops.
舖隔時忌戶寐科、跑煥時、阿戶杭插時
5. Send me three pounds of beefsteak.
仙、寐、時重 跑煥時、阿戶卑戶時得
6. The beef roast you sent me yesterday was very tough.
地 卑戶、曉生地腰、仙、寐、爺時打低、鍋時底重、他戶
7. I sent you the best I had.
埃仙腰、地 卑時地、埃吃。
8. That may be, but it was tough nevertheless.
達、味、卑、不、咽地鍋時他戶、呢華地重時
9. We will give you a tender piece this time.
噉、噉煥忌戶腰、益天打丕時、地 梯益

課十三第

街市 KAI SI

- 一 早晨有嫩牛肉嗎。
'chó .san 'yau nún' .ngau yók. 'ma
- 二 有好羊排骨嗎。
'yau 'hó .yeung .p'ái kwat, 'ma
- 三 我有好的好豬排骨。
'ngo 'yau tik, 'hó .chü .p'ái kwat,
- 四 俾我五磅、羊排骨
'pi 'ngo 'ng .p'ong .yeung .p'ái kwat,
- 五 送三磅、牛肉起來嚟
'sung' .sám .p'ong .ngau yók. .p'a .loi la'
- 六 昨日、送來的牛肉、好叻。
chók. yat. sung' .loi tik, .ngau yók. 'hó ngan'
- 七 我送的至好嘅去嚟
'ngo sung' tik, chi' 'hó ke' hü' la'
- 八 都怕係唔定、但都係服嘅
'tu p'a' hai' .m tēng' tán' .tu hai' ngan' .a
- 九 呢回我俾你一塊嫩嘅。
'ni .ui 'ngo 'pi 'ni yat, fái' nún' ke'

10. How much is this ham worth a pound?

拷，密治衣時地時喊鍋士，縊跣色煥。

11. Have you any good bacon?

蝦，腰晏呢姑地，敝近。

12. Yes; this side of bacon is worth nine cents a' pound.

爺時，地時晒阿，敝近衣時鍋士，呢然仙時縊跣煥。

13. Give me two pounds of calves' liver.

忌，寐吐跣煥時阿，卡時了華。

14. I want three pair of pigs feet.

埃灣，時重皮呀，阿，辟時非咽。

15. How do you sell live chickens by the pair?

拷，都腰，賒餘拉，赤乾時拜地皮呀。

16. You can have these chickens for a dollar a pair.

腰，噉乾蝦，地時赤乾時科縊打鐸縊皮呀。

17. How much does this brace of ducks weigh?

拷，密治打時地時布例時阿，德時威。

18. These two ducks weigh four pounds and a half.

地時吐，德時威，科，跣煥時晏縊蝦。

19. Cut me a slice of pork, please.

咳，寐縊時拉士阿，薄鋪瑤時。

20. The whole thing amounts to three dollars.

地，好爐，星，縊貌煥時吐，時重打鐸時。

十 呢只火腿幾多銀一磅呢。
,ni chek, 'fo 't'oi 'ki ,to ,ngan yat, .pong ,ni

土 有好烟肉嗎。
'yau 'hò ,in yók. 'ma

土 有呢塊烟肉九箇仙一磅。
'yau ,ni fài' ,in yók. 'kau ko' ,sin yat, .pong

十三 俾兩磅牛仔肝嚟嚟。
'pi 'leung .pong ,ngau 'chai ,kon ,lai la'

五 我要三對豬腳。
'ngo iu' ,sám tui' ,chü keuk,

十五 生雞成對點賣呢。
,sang ,kai ,seng tui' 'tim mòi' ,ni

十六 係你要呢一箇銀錢一對。
hai' 'ni iu' ,ni yat, ko' ,ngan .ch'in yat, tui'

十七 呢兩只鴨有幾重呢。
,ni 'leung chek, âp, 'yau 'ki chung' ,ni

十八 呢兩只鴨四磅半重。
,ni 'leung chek, âp, si' .pong pun' chung'

十九 割一塊豬肉過我。
kot, yat, fài' ,chü yók. ko' 'ngo

二十 總共三箇銀錢。
'chung kung' ,sám ko' ,ngan .ch'in

LESSON XXXI.

AT A FISH MARKET.

押 盤 啡 時 麥 結。

1. What kind of fish have you this morning

滑 契然 阿戶啡時蝦腰地味麼寧。

2. I have a lot of fine sea bass.

埃蝦盤律阿戶揮然絲巴味。

3. How many pounds do you want?

拷、慢呢、跑煥時都腰灣。

4. Tell me first how much you ask for it.

爹奴寐科時拷密治腰呀時科明也。

5. How do you sell blue fish by the pound.

拷、都腰餘奴布奴啡時拜地跑色煥。

6. Have you any shad or lobsters?

蝦戶腰要呢、該、阿牙、笠時打味。

7. We have a large lot of both.

噠、蝦、盤、盤律、阿戶布戶。

8. They are not fresh; I don't want them.

低、呀、內扶黎時埃當灣、噠。

9. Let me see your crabs.

例、寐然腰卡笠味。

課 一 十 三 第

去 街 市 買 魚 HU' KAI SI MAI NGÜ

- 一 今 朝、有 乜 野 魚 㗎。
,kam ,chiu 'yau ,mi 'ye .ngü ,a
- 二 我 有 一 擔、好 石 魚 班。
'ngo 'yau yat, ,tám 'hò sek. ,pán
- 三 你 要 幾 多 磅 㗎。
'ni iu' 'ki ,to .pong ,ni
- 四 先 話 過 我 聽、要 乜 野 價 錢 㗎。
,sin wa' ko' 'ngo ,t'eng iu' ,mi 'ye ka' ,ch'in ,lo
- 五 鯉 魚、賣 幾 多 銀、一 磅 㗎。
'ch'ü .ngü mòi' 'ki ,to .ngan yat, .pong ,ni
- 六 有 三 鯰 魚、及 龍 蝦 嗎。
'yau ,sám .lái .ngü k'ap. ,lung ,ha 'ma
- 七 兩 樣 都 有 大 把。
'leung yeung' ,tu 'yau tái' 'pa
- 八 呢 的 唔 新 鮮、我 唔 要。
,ni tik, ,m ,san ,sin 'ngo ,m iu'
- 九 俾 我 睇 吓 的 蜆。
'pi 'ngo 'tai 'ha tik, 'hài

10. Here are some nice soft shell crabs.

希味呀 深 呢時 疎戶 餘卡笠時。

11. They are worth seventy-five cents a half-dozen.

低 呀 金馬士 餘云地 擇扶仙時 監蝦 斯臣。

12. Are smelts cheap this morning?

呀、時味 斯時 妾 地 時麼寧。

13. They are quite cheap to-day.

低 呀 揆目 妾 吐低。

14. Weigh me out six pounds, please.

喊 寐 區 色士 跑煥時 舖璃味。

15. Do you keep shrimps?

都腰 叔、時廉時。

16. No, but I have some green turtle and terrapin.

怒不埃蝦、深、忌連、拖吐娘晏 拖倒扁。

17. I don't care much for such things.

埃當卡呀 密泊科、失治、星時。

18. Why don't you buy a couple of pounds of halibut?

怀、當、腰 拜 監 汲浦娘、阿、跑煥時、阿、蝦 璃拔。

19. I think I will take a quart of oysters.

埃 星、埃喊 煥特、監、當、阿 哀時 打時。

20. All right, sir; you can have what you want.

阿 拉 沙 腰 乾蝦、滑、腰 灣。

十 呢處有的嫩殼蜆。
 ,ni ch'ü' 'yau tik, ngün' hok, 'häs

土 半打值得七十五仙。
 pun' 'ta ohik. tak. ch'at, sap. 'ng sin

士 今朝雪魚平嗎。
 ,kam ,chiu sūt, .ngü .p'eng 'ma

士 今日幾平。
 ,kam yat. ,ki .p'eng

古 秤我六磅囉。
 ,ch'ing 'ngo lók. .pong ,lo

士 呢有蝦賣嗎。
 'ni 'yau ,ha mái' 'ma

六 有。我有草龜及泥龜。
 'mò 'ngo 'yau 'ch'ò ,kwai k'ap. .nai ,kwai

士 咁嘅嘢我好隨便啫。
 'kam ke' 'ye 'ngo hò' .ch'ui pin' ,che

六 點解你唔買兩磅鮫魚呢。
 'tim 'kái 'ni .m 'mài 'leung .pong ,káu .ngü ,ni

九 我買一刮蠔罷咯。
 'ngo 'mài yat, kwát, .hò pa' lok,

平 好利。隨你要乜都得。
 'hò le' .ch'oi 'ni iu' mat, ,tu tak.

LESSON XXXII.

OUT DRIVING.

區 地 拉 榮。

1. Suppose we take a drive, what do you say?
濕 浦 時 喊 特 遜 地 拉 扶 滑 都 腰 西。
2. I think that will be very pleasant.
埃 星 達 喊 勿 卑 威 亞 舖 黎 區。
3. Shall we take a cab?
沙 喊 特 遜 吸。
4. Cabman, what will you charge to drive us around the park?
吸 慢 滑 喊 勿 腰 艾 治 吐 地 拉 扶 呀 時 遜 漏 煩 地 珀。
5. Cabman, we want to drive around the city; what are your charges?
吸 慢 喊 灣 吐 地 拉 扶 遜 漏 煩 地 古 地 滑 呀 腰 呀 艾 者 味。
6. I will drive you through the park and back for a dollar.
埃 喊 勿 地 拉 扶 腰 時 嚕 地 珀 晏 柏 科 遜 打 鐸。
7. Suppose we take a buggy, and drive ourselves.
濕 浦 時 喊 特 遜 北 記 晏 地 拉 扶 區 呀 賒 勿 扶 時。
8. What will you charge us for a buggy and a gentle horse?
滑 喊 勿 腰 艾 治 呀 時 科 遜 北 記 晏 遜 薦 渡 勿 賀 時。
9. I will let you have them for three dollars an hour.
埃 喊 勿 咧 腰 蝦 戶 啞 科 時 亞 打 鐸 時 晏 區 呀。

課 二十三第

坐 馬 車 CHO' MA ,CH'E

- 一 去坐馬車呀你話好唔呢。
hü' cho' 'ma ,ch'e ,a 'ni wa' 'hò .m ,ni
- 二 咁至得意嚟。
'kam chi' tak, i' ,la
- 三 請一架單馬車好嗎。
'ch'ang yat, ka' ,tàn 'ma ,ch'e 'hò 'ma
- 四 車夫遊過呢箇花園要幾多銀呢。
'ch'e ,fu .yau ko' ,ni ko' ,fa .ün iu' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 五 車夫我哋想遊城、你要幾多銀呢。
'ch'e ,fu 'ngo ti' 'seung .yau .seng 'ni iu' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 六 去遊花園來回要一文。
hü' .yau ,fa .ün .loi .ui iu' yat, .man
- 七 等我哋、請架細馬車自己拉韁罷咯。
't'eng 'ngo ti' 'ch'ang ka' sai' 'ma ,ch'e chi' 'ki ,lái ,keung pa' lok,
- 八 一只好馬及細車、你要幾多銀呢。
yat, chek, 'hò 'ma k'ap. sai' ,ch'e 'ni iu' 'ki ,to ,ngan ,ni
- 九 每點鐘三文、我就賃得過你咯。
'mui 'tim ,chong ,sám .man 'ngo chau' yam' tak, ko' 'ni lok,

10. That is too much; I will give you two dollars.

連衣時吐密治、埃喊呢忌腰吐、打鏢時。

11. You will have to leave a deposit, for I don't know you.

腰、喊呢蝦吐、琉璃地破舌、科埃當、怒、月要。

12. Let us drive to the park and see the fine turnouts.

咧呀時地拉快吐地珀、晏、然、地、揮然、吞區時。

13. What a fine view there is from this hill!

滑、然、揮然、威要、爹呀衣時扶淋地時希呢。

14. It is too hazy now, the view is better on a clear day.

咽衣時吐、喉細、開、地、威要、衣時、別打、安、然、其、瑞、呀、低。

15. The roads are in fine condition for driving to-day.

地、魯時、呀、烟、揮然、勤地、臣、科、地、拉、榮、吐、低。

16. The roads are rather muddy after the rain.

地、魯時、呀、鏢打、密地、呀、扶打、地、連。

17. This is a fine road for driving; it is so level.

地時、衣時、然、揮然、魯、科、地、拉、榮、咽衣時、蘇、例、惟、呢。

18. Driver, I want you to point out all the sights to us.

地、拉、華、埃、灣、腰、吐、佩然、區、阿、呢、地、晒時、吐、呀、呢。

19. This is delightful weather for driving; the air is so clear.

地時、衣時、地、拉、快、喊打、科、地、拉、榮、地、然、衣時、蘇、其、瑞、呀。

20. We had better go home now, for it is getting late.

喊、乞、別打、高、威、開、科、咽衣時、結丁、黎。

十 太多咯我俾你兩文。
t'ai' .to lok, 'ngo 'pi 'ni 'leung .man

十一 你要交定，因係我唔識你。
'ni iu' ,kau teng' ,yan hai' 'ngo .m sik, 'ni

十二 車去花園，睇吓的傢勢馬車呀。
,ch'e hü' ,fa .ün 't'ai 'ha tik, ,ka sai' 'ma ,ch'e ,a

十三 呢箇山的景緻，真好咯。
,ni ko' ,sân tik, 'king chi' ,chan 'hò lok,

十四 現時霞霧太大，天晴，景緻更好的。
in' .si .ha mo' t'ai' t'ai' ,t'in .ch'ang'king chi' kang' 'hò tik,

十五 今日路上，坐馬車，真好咯。
,kam yat. lu' seung' cho' 'ma ,ch'e ,chan 'hò lok,

十六 落雨後呢路上多泥咯。
lok. 'ngü hai' ,ni lu' seung' ,to .nai lok,

十七 呢條路跑車，真好咯，確係平。
,ni .t'iu lu' ,p'au ,ch'e ,chan 'hò lok, k'ok, hai' .p'eng

十八 車夫，有好景緻要指過我哋睇吓。
,ch'e ,fu 'yau 'hò 'king chi' iu' 'chi ko' 'ngo ti' t'ai' 'ha

十九 呢箇天時，跑馬車好嘅，天氣真清。
,ni ko' ,t'in .si .p'au 'ma ,ch'e 'hò la' ,t'in hi' ,chan ,ch'ing

二十 好翻歸咯，將近夜咯。
'hò ,fân ,kwai lok, ,cheung kan' ye' lok,

LESSON XXXIII.

WITH A LAWYER.

喊 縊 唻 爺

1. Good morning, sir, what do you wish?

姑。麼。寧。沙。滑。都。腰。喊。時。

2. I want to consult a lawyer, and have been recommended to you.

埃。灣。吐。勤。疎。縊。唻。爺。要。蝦。邊。力。矜。蚊。跌。吐。腰。

3. Very well, sir, what is the trouble?

底。淫。喊。爺。沙。滑。衣。時。地。措。漏。布。曉。

4. My partner has broken his agreement, and I am going to sue him.

買。足。拿。蝦。時。布。曉。見。希。時。縊。忌。瑞。文。晏。埃。噉。高。營。吐。蘇。諱。

5. Did you have any written contract?

跌。腰。蝦。邊。呢。咧。田。勤。措。力。

6. Yes; this is our contract.

爺。時。地。時。衣。時。區。呀。勤。措。力。

7. But this is Chinese; you must have it translated for me.

不。地。時。衣。時。差。呢。時。腰。仔。時。蝦。邊。也。措。攔。時。倒。跌。科。寐。

8. I have been sued by my former partner for a thousand dollars.

埃。蝦。邊。蘇。拜。買。方。麻。足。拿。科。縊。偷。臣。叮。鐸。味。

9. He accuses me of having cheated him.

希。鉅。橋。蛇。時。寐。阿。戶。蝦。榮。切。跌。諱。

第三十三課

請 狀 師 'CH'ANG CHONG' ,SI

- 一 早晨你想要乜嘢
'chò .san 'ni 'seung iu' mat, ,a
- 二 我想請箇狀師、有人舉薦來見你
'ngo 'seung 'ch'ang ko' chong' ,si 'yau .yan 'kù chin' .loi kin' 'ni
- 三 好喇、有乜事幹嘢
'hò le' 'yau mat, si' kon' ,a
- 四 我嘅夥計唔依口齒、我想告佢。
'ngo ke' 'fo ki' .m ,i 'hau 'ch'i 'ngo 'seung ko' 'k'ü
- 五 你有同佢、立合同嗎。
'ni 'yau .t'ung 'k'ü lap. hóp. .t'ung 'ma
- 六 有、呢條合同、就係咯。
'yau ,ni .t'iu hóp. .t'ung chau' hai' lok,
- 七 係寫唐字嘅、你要譯俾我睇。
hai' 'syé .t'ong chi' ke' 'ni iu' yik, 'pi 'ngo 't'ai
- 八 我被舊夥計告一千銀。
'ngo pi' kau' 'fo ki' ko' yat, ,ch'in .ngan
- 九 佢告我騙佢。
'k'ü ko' 'ngo p'in' 'k'ü

10. He says that I haven't given him his share of the profits.

希西達埃蝦云忌云謙希時賒牙阿地鋪羅弗味

11. What will be your fee for conducting my case?

滑喊爐卑腰牙非科勤德丁買溪味

12. Well, I expect first a retainer of ten dollars.

喊爐埃翼時北科時縊利天拿阿天打鋪味

13. If we win the suit I will charge you fifty dollars.

衣喊云地蘇活埃喊爐艾活腰弗扶地打鋪味

14. You have a very clear case.

腰蝦縊威屋其瑞牙溪味

15. If there is no written contract you have no redress.

衣爹牙衣時怒咧田勤措力腰蝦戶怒利地利味

16. I have witnesses who heard the agreement made.

埃蝦活呢蛇時呼歇地縊忌瑞文咪地

17. It's always better to have a written contract.

咽時阿爐威時別打吐蝦縊咧田勤措力

18. Do you think I shall be able to recover damages in this case?

都腰星埃沙爐卑縊布爐吐利九華喀米啫時烟地味溪味

19. You can, if you can prove that it was not your own fault.

腰乾衣腰乾鋪爐達咽地鍋呐腰牙要科爐地

20. I have no doubt we shall win the suit.

埃蝦怒斗喊沙爐云地蘇活

十 佢話我有分利錢過佢。
'k'ü wa' ngo 'mò ,fan li' .ch'in ko' 'k'ü

土 要幾多銀你就肯打理呢件事呢。
iu' 'ki ,to ,ngan 'ni chau' 'hang 'ta 'li ,ni kin' si' ,ni

土 我要十箇銀錢做定。
'ngo iu' sap. ko' ,ngan .ch'in chu' teng'

土 如果我哋贏呢我就要你五十文。
.ngü 'ko 'ngo ti' .yeng ,ni 'ngo chau' iu' 'ni 'ng sap. ,man

古 你呢件案唔係難。
'ni ,ni kin' on' .m hai' .nân

土 如果有寫合同你唔伸得完。
.ngü 'ko 'mò 'syé hóp. .t'ung 'ni .m ,san tak, ,ün

十六 我有証人、聽見佢應承過我講
'ngo 'yau ching' ,yan .t'eng kin' 'k'ü ,ying .sing ko' 'ngo la'

土 大凡事幹寫明合同總係好的嘅
tai' .fân si' kon' 'syé .ming hóp. .t'ung 'chung hai' 'hò tik, ke'

大 你估呢件案我告得補銀唔呢。
'ni 'ku ,ni kin' on' 'ngo ko' tak, 'pu ,ngan .m ,ni

九 如果你有錯就得咯。
.ngü 'ko 'ni 'mò ch'o' chau' tak, lok,

二 我哋一定打贏嘅。
'ngo ti' yat. teng' 'ta .yeng ke'

LESSON XXXIV.

AT COURT.

押。葛

1. Officer, what was this man arrested for?
阿肥以滑。錫時地時慢亞嚟時跌科。
2. I saw him beating a boy with a stick, your Honor.
埃疎謙。別丁。縊杯。喊。縊時得。腰呀安拿。
3. Prisoner, what have you to say to this charge?
皮璃臣拿。滑。蝦戶腰。吐。西。吐地時艾治。
4. He broke my window, your Honor, and it made me angry.
希布輓。噴。云渡。腰呀安拿。要。咽地。咪。寐。要。忌。
5. Prisoner, you are accused of murder; are you guilty or not guilty?
皮璃臣拿。腰。呀。鉅橋時地阿戶摩打。呀。腰。機。爐地。阿呀。吶。機。
6. I want to consult counsel, before entering a plea.
埃。灣。吐。勤。疎。地。和。煥。蛇。卑。科。怨。打。零。縊。舖。碼。
7. Your honor, my client demands a trial before a jury.
腰呀安拿。買。其。拉。怨。地。慢。時。縊。差。縊。卑。科。縊。朝。亞。
8. Very well; I will release him on one hundred dollars bail.
威。亞。喊。埃。喊。威。亞。時。謙。安。溫。恨。地。列。打。銷。時。敝。炕。
9. Your Honor, this prisoner is accused of robbery.
腰呀安拿。地。時。皮。璃。臣。拿。衣。時。鉅。橋。時。地。阿。戶。登。巴。亞。

課 四 十 三 第

衙 門

.NGA .MUN

- 一 綠衣為乜事拉呢箇人呀
luk .i wai' mat, si' .lài .ni ko' .yan .a
- 二 大人我見佢俾棍打一箇細咬仔。
tái' .yan 'ngo kin' 'k'ü 'pi kwan' 'ta yat, ko' sai' .man 'chai
- 三 監犯你有乜說話講呢。
'kám fán' 'ni 'yau mat, sùt, wa' 'kong .ni
- 四 大人佢打破我嘅窓門、整我好嫲。
tái' .yan 'k'ü 'ta p'o' 'ngo ke' ,ch'eung .mun 'ching 'ngo 'hò .nau
- 五 監犯人告你打死人命、有罪有呢。
'kám fán' .yan ko' 'ni 'ta 'si .yan ming' 'yau chui' 'mò .ni
- 六 我想先同狀師斟酌、然後就告訴。
ngo 'seung .sin .t'ung chong' .si .chum cheuk, .in hau'chau' ko' su'
- 七 大人、事主要賠審官審。
tái' .yan si' 'chü in' .p'ui 'sam .kun 'sam
- 八 好喇、一百銀保單、我就肯放、佢咯。
'hò le' yat, pák, .ngan 'pò .tán 'ngo chau' 'hang fong' 'k'ü lok,
- 九 大人、呢箇犯仔被人告搶劫。
tái' .yan .ni ko' fán' 'chai pi' .yan ko' 'ch'eung kip.

10. I am innocent of the charge, your Honor.

埃噯烟糯臣、阿地艾治、腰呀安拿。

11. I can prove an alibi.

埃乾、鋪噶戶、晏、繚炉拜。

12. I will put you under a thousand dollar bond.

埃喊順、砵腰、要打繚、偷臣、咁噶班。

13. Prisoner, this man accuses you of striking him.

舍甫璃臣拿、地時慢、鉅輪蛇時、腰、阿、時差力、謙。

14. What have you to say to the charge?

滑、蝦戶、腰、吐西吐地、艾治。

15. May it please your Honor, I struck him in self-defence.

米、咽地、鋪噶時、腰呀安拿、埃時赤力、謙、烟、餘、炉、地、分時。

16. Don't you know it is against the law to carry concealed weapons?

當地、腰、怒、咽地、衣時、繚、整時、地、囉、吐、卡厘、勒、然、炉、地、底、貧時。

17. This man threatened my life, and I was afraid of him.

地時慢、時例、頗地、買、拉戶、晏、埃、鍋時、繚、扶、泰、阿、謙。

18. You should have appealed to the police for protection.

腰、蘇活、蝦戶、鴨、石、炉、吐、地、鋪噶時、科、鋪、光、得、臣。

19. As this is your first offence I will not fine you this time.

呀時、地時、衣、晚、腰、科、時、地、濕、分、時、埃、喊、炉、內、桿、然、腰、地、時、梯、盤。

20. May it please your Honor, I was sick and not drunk.

米、咽地、鋪噶時、腰呀安拿、埃、鍋、色、晏、內、地、鈴。

十 大人、呢件事係徒賴我嘅。
tái' .yan .ni kin' si' hai' .t'u lái' 'ngo ke'

十一 我能証明、我唔係處。
'ngo .nang ching' .ming 'ngo .m 'hai ch'ü'

十二 我要你一千銀保單。
'ngo iu' 'ni yat, 'ch'in .ngan 'pò .tán

十三 監犯、呢箇人、告你打佢。
'kám fân' .ni ko' .yan ko' 'ni 'ta 'k'ü

十四 你有乜說話講呢。
'ni 'yau mat, süt, wa' 'kong .ni

十五 大人、因顧命、我正打佢啫。
tái' .yan .yan ku' meng' 'ngo cheng' 'ta 'k'ü .che

十六 私帶軍器、係犯例嘅事、你知道嗎。
'si tái' .kwan hi' hai' fân' lai' ke' si' 'ni .chi tò' 'ma

十七 呢箇人想擺我命、我怕佢。
'ni ko' .yan 'seung 'lo 'ngo meng' 'ngo p'a' 'k'ü

十八 你應要叫綠衣保護你嘢。
'ni .ying iu' kiu' luk. 'i 'pò fu' 'ni a'

十九 因呢回係初犯例、我就唔罰你。
'yan .ni .ui hai' .ch'o fân' lai' 'ngo chau' .m fât. 'ni

二十 大人、我係有病、唔係飲醉。
tái' .yan 'ngo hai' 'yau peng' .m hai' 'yam chui'

LESSON XXXV.

TRAVEL ON THE RAILROAD.

除啞摩為安地例路

1. I want a ticket to Chicago.
埃.灣.益.得.結.吐.積.加.古。
2. What is the fare from New York to San Francisco?
滑.衣.時.地.揮.呀.扶.林.紐.約.吐.新.扶.欄.然.時.古。
3. Do you want to go first or third class?
都.腰.灣.吐.高.科.時.阿.呀.失.卡.啞.時。
4. I want a second class ticket to San Francisco.
埃.灣.益.巴.近.卡.啞.時.得.結.吐.新.扶.欄.然.時.古。
5. It will cost you seventy dollars.
咽.地.喊.呀.呵.時.腰.賒.云.地.叮.啞.時。
6. I would like to have this trunk checked to Boston.
埃.活.拉.奇.吐.蝦.兒.地.時.徐.鈴.赤.地.吐.波.時.頭。
7. Let me see your ticket.
咧.寐.然.腰.呀.得.結。
8. Here is the check for your trunk.
希.呀.衣.時.地.赤.科.腰.呀.徐.鈴。
9. At what time will the train leave for New York?
按.滑.梯.益.喊.呀.地.徐.鍊.瑪.兒.科.紐.約。

課五十三第

搭火車 TAP, FO, CH'E

- 一 我要積加古嘅車紙。
'ngo iu' chik, ,ka 'ku ke' ,ch'e 'chi
- 二 由紐約、出金山大埠、幾多車脚呢。
,yau 'nau yeuk, ch'at, ,kam ,sàn tái' fau' 'ki ,to ,ch'e keuk, ,ni
- 三 你想搭頭等車呀、三頂車呢。
'ni 'seung tap, ,t'au 'ting ,ch'e a' ,sám 'ting ,ch'e ,ni
- 四 我要一張、二等車紙、出金山大埠。
'ngo iu' yat, ,cheung ngi' 'ting ,ch'e 'chi ch'at, ,kam ,sàn tái' fau
- 五 要七十文。
,iu' ch'at. sap. ,man
- 六 我呢箇槓、要用牌、寄去波士頓。
'ngo ,ni ko' 'lung iu' yung' ,p'ai ki' hü' ,po si' tan'
- 七 俾我睇吓你嘅車紙。
'pi 'ngo 'tai 'ha 'ni ke' ,ch'e 'chi
- 八 呢條就係寄槓嘅牌咯。
,ni ,t'iu chau' hai' ki' 'lung ke' ,p'ai lok,
- 九 紐約火車、幾時開身呢。
'nau yeuk, 'fo ,ch'e 'ki ,si ,hoi ,san ,ni

10. It will leave here at four o'clock.

咽地 噠 戶 瑞 戶 希 呀 押 科 澳 卡 洛。

11. Where do we change cars for Ogden?

噠 呀 都 噠 干 治 卡 時 科 惡 頭。

12. You change cars at Omaha.

月 要 干 治 卡 時 押 阿 麻 吓。

13. When shall we arrive at Chicago?

溫 沙 爐 噠 亞 拉 戶 押 積 加 古。

14. The train is due there at six o'clock.

地 徐 練 衣 時 吊 爹 呀 押 色 時 澳 卡 洛。

15. We are late and shall miss our connection.

噠 呀 黎 晏 沙 爐 美 時 區 味 勤 溺 區。

16. Am I on the right train for New York?

噠 埃 安 地 拉 徐 練 科 紐 約。

17. This is an express train for Saint Louis.

地 時 衣 時 晏 亦 時 舖 科 徐 練 科 申 雷。

18. You are on the wrong train.

腰 呀 安 地 朗 徐 練。

19. Conductor, I want to get off at the next station.

勤 得 打 埃 灣 吐 咕 阿 戶 押 地 溺 時 時 底 區。

20. We are thirty minutes behind time.

噠 呀 失 地 晚 呢 時 卑 係 然 梯 盤。

十 四點鐘就開身咯。
si' 'tim ,ohong chau' ,hoi ,san lok,

土 係邊處煥車去惡頭呢。
'hai ,pin ch'ü' un' ,ch'e hü' ok, tan' ,ni

士 在阿麻吓煥車。
choi' ,o ,ma 'ha un' ,ch'e

士 幾時就到積加古呢。
'ki ,si chau' tò' chik, ,ka'ku ,ni

土 呢架火車六點就到咯。
'ni ka' 'fo ,ch'e lók. 'tim chau' tò' lok,

士 我哋到的遲，趕車唔到。
'ngo ti' tò' tak, ,ch'i 'kon ,ch'e ,m tò'

十六 係呢架車去紐約，有錯嗎。
'hai ,ni ka' ,ch'e hü' 'nau yeuk, 'yau ch'o' 'ma

十七 呢架係申雷嘅快車。
'ni ka' hai' ,san ,lui ke' fái' ,ch'e

十八 你搭錯車咯。
'ni táp, ch'o' ,ch'e lok

十九 勤德打，我要第二箇車頭落車。
'k'an tak, 'ta 'ngo iu' tai' ngi' ko' ,ch'e ,t'au lok. ,ch'e

二十 我哋行慢了半點鐘咯。
'ngo ti' ,hang mán' 'liu pun' 'tim ,ohong lok,

LESSON XXXVI.

TRAVEL ON A STEAMSHIP

除噤為安、繼時啗涉。

1. I want to secure a cabin passage to Hongkong.

埃灣吐時橋、繼卡便、巴細治吐香港。

2. How much is it?

拷、密治、衣時、咽地。

3. We charge three hundred dollars for the first cabin to China?

噉、艾治、時屋、恨地列、咁噤時、科地、科時、卡便吐差拿。

4. Has there been no reduction at all in the rates?

蝦時、爹呀邊、怒、璃得臣、按、阿奴烟地、黎時。

5. No, that is the regular price.

怒、達衣時、地力、咁噤、舖拉時。

6. How much is it for a second class passage?

拷、密治、衣時、咽地、科、繼、色近、卡噤時、巴細治。

7. We get one hundred dollars for the second class.

噉、咭、溫、恨地列、咁噤時、科地、色近、卡噤時。

8. I think we will go in the steerage.

埃、星、噉、噉、高烟地、時地例治。

9. All right, that is much cheaper.

阿奴拉地、達衣時、密治、要巴。

課六十三第

搭 火 船

TÁP, 'FO SÚN

- 一 我想定一箇頭等倉位、翻香港。
'ngo 'seung teng' yat, ko' .t'au 'tang ,ch'ong wai' ,fán ,heung 'kong
- 二 幾多銀呢。
'ki ,to .ngan ,ni
- 三 頭等客位翻唐山要三百文。
't'au 'tang hák, wai' ,fán .t'cng ,sán iu' ,sám pák, .man
- 四 一向都有減價嗎。
yat, heung' ,tu 'mò 'kám ka' 'ma
- 五 有係真實的價錢嘅咯。
'mò hai' ,chan sat. tik, ka' .ch'in ke' lok,
- 六 二等客位要幾多銀呢。
ngi' 'tang hák, wai' iu' 'ki ,to .ngan ,ni
- 七 二等客位要一百文。
ngi' 'tang hák, wai' iu' yat, pák, .man
- 八 我搭大倉罷咯。
'ngo táp, tái' ,ch'ong pa' lok,
- 九 好喇、平得多。
'hò le .p'ing tak, ,to

10. On what day does the steamer sail?

安滑、低 咁時地 時唔麻、西 爐。

11. The boat sails on May fourth.

地 煲地 西 爐時 安米、科 時。

12. Shall we have a rough passage, do you think?

沙 爐 喊、蝦 益 蠔 戶、巴 細 治、都、腰、星 奇。

13. No; the ocean is very calm this month.

怒、地、澳 臣、衣 時 底 厘、禱、地 時 咬 時。

14. We fear there will be a cyclone on the sixth of this month.

喊 非 呀 爹 呀、喊 坎 卑、益、西 求 龍 安 地、色 時、阿 地 時、咬 時。

15. How the boat does pitch.

拷、地 煲地、咁 時 丕 治。

16. I am very seasick.

埃、噉 威 厘、絲 色。

17. We are sailing against the wind.

喊 呀、西 零 益 堅 時 地、溫 地。

18. The sailors fear that there will be a storm.

地、西 湖 時 非 呀 達、爹 呀、喊 坎 卑、益、時 當。

19. We are in sight of land now.

喊 呀、烟、西 地、阿 攔、隔。

20. We shall arrive at Yokohama tomorrow morning.

喊 沙 坎 亞 拉 戶 押、約 呵 喊 麻、吐 麼 羅、麼 寧。

+ 火船邊日開身呀。
'fo .sün ,pín yat. ,hoi ,san ,a

± 火船五月四號開身。
'fo .sün 'ng ngüt. si' hó' ,hoi ,san

± 你估呢水船風浪大唔呢。
'ni 'ku ,ni 'soi .sün ,fung long' tái' .m ,ni

± 唔大呢箇月海上平靖嚟。
'm tái' ,ni ko' ngüt. 'hoi seung' .p'ing ching' la'

± 我怕本月六號有風颶打。
'ngo p'a' 'pun ngüt. lók. hò' 'yau ,fung kü' 'ta

± 呢只船搖得真闊係咯。
'ni chik, .sün .iu tak, ,chan ,kwán hai' lok,

± 我好暈浪。
'ngo 'hó wan' long'

± 我哋使逆風船。
'ngo ti' 'sai ngák. ,fung .sün

± 箇的水手都怕有風打咯。
'ko' tik. 'soi 'sau ,tu p'a' 'yau ,fung 'ta lok,

± 我哋睇見山咯。
'ngo ti' 't'ai kin' ,sán lok,

± 明日我哋就到橫濱咯。
'ming yat. 'ngo ti' chau' tó' .wáng ,pan lok.

LESSON XXXVII.

AT THE CUSTOM HOUSE.

押、地、卡時談、喉時。

1. I came to get a passport.
埃、鈕、吐、咕、益、巴時碌。
2. You want a return certificate, don't you?
腰、灣、益、璃吞、舍地揮契、當地腰。
3. Yes, sir; please give me one.
爺時、沙、鋪璃時、忌扶、寐溫。
4. How long have you been in this country?
拷、朗、蝦戶、腰、邊、烟、地時、勤徐屋。
5. I have been in New York ten years.
埃、蝦戶、邊、烟、紐約、天、爺呀時。
6. How old are you, and in what business?
拷、澳炕呀腰、晏烟、滑卑仙呢時。
7. I am fifty-five years old, and have been in the tea business.
埃、噉、弗靜地揮扶、爺時、澳炕晏蝦戶、邊、烟、地、地卑仙呢時。
8. Let me measure to see how tall you are.
列、寐、米沙、吐、絲、拷、拖炕腰呀。
9. What is your name?
滑、衣時腰呀、噉。

第三十七課

稅 關

SUI' KWAN

- 一 我來擺出口紙。
'ngo .loi 'lo ch'at, 'hau 'chi
- 二 你想要一張來回紙係嗎。
'ni 'seung iu' yat, ,cheung .loi .ui 'chi hai' 'ma
- 三 係多煩俾一張我囉。
'hai' ,to .fán 'pi yat, ,cheung 'ngo ,lo
- 四 你來了本國有幾多年呢。
'ni .loi 'liu 'pun kok, 'yau 'ki ,to .nin ,ni
- 五 我來了紐約有十年咁多咯。
'ngo .loi 'liu 'nau yeuk, 'yau sap. ,nin kam' ,to lok,
- 六 你幾歲做乜生意嚟呢。
'ni 'ki soi' chu' mat, ,sang i' .lai ,ni
- 七 我四十五歲做茶生意。
'ngo si' sap. 'ng soi' chu' ,ch'a ,sang i'
- 八 俾我量吓你有幾高。
'pi 'ngo leung' 'ha 'ni 'yau 'ki ,kó
- 九 你叫乜名呀。
'ni kiu' mat, ,meng ,a

10. My name is Ah Wing.

喂、唸衣時亞榮。

11. Have you a family, or do you own any real-estate?

蝦戶、月要、絲、扶喉、阿、都腰、安、晏呢、瑞、絲時底。

12. I have a wife and child in New York City.

埃、蝦、絲、歪、要、差、烟、紐、約、吉、地。

13. I own two thousand dollars worth of real-estate in Cincinnati.

埃、安、吐、偷、臣、叮、時、金、時、阿、瑞、絲、時、烟、仙、拿、地。

14. What have you got in your trunk.

滑、蝦、腰、吉、烟、月、徐、鈴。

15. I will open it and let you see.

埃、喊、澳、咽、晏、列、腰、絲。

16. You will have to pay duty on this piece of silk.

腰、喊、蝦、吐、批、吊、地、安、地、時、歪、時、阿、絲、時。

17. I bought it for my own private use.

埃、石、本、咽、科、喂、安、舖、拉、喊、月、要、時。

18. We don't care how it is to be used; you will have to pay.

喊、當、地、卡、牙、拷、咽、衣、時、吐、卑、腰、時、腰、喊、蝦、吐、批。

19. You can't have your baggage until the duty is paid.

腰、乾、地、蝦、腰、呀、柏、計、治、要、地、地、吊、地、衣、時、批。

20. We must confiscate all smuggled goods.

喊、好、時、勤、非、時、阿、時、脉、故、姑、活、時。

十 我 名 叫 亞 榮。
'ngo .meng kiun' a' .wing

土 你 有 家 眷 係 處 嗎, 有 物 業 嗎。
'ni 'yau ,ka kün' 'hai ch'ü' 'ma 'yau mat. ngip. 'ma

土 我 有 老 婆 及 仔 係 紐 約。
'ngo 'yau 'lò .p'o k'ap. 'chai 'hai 'nau yeuk,

土 我 有 兩 千 銀 物 業 係 仙 仙 珍 打 處
'ngo 'yau 'leung .ch'in .ngan mat. ngip. 'hai ,sin ,sin ,na 'ta ch'ü'

土 你 嘅 槓 有 乜 呢。
'ni ke' 'lung 'yau mat, ,ni

土 我 問 俾 你 睇 吓。
'ngo ,hoi 'pi 'ni 't'ai 'ha

十 呢 足 綢 要 納 稅。
'ni p'at, .ch'au iu' nâp. sui'

十 我 帶 嚟 自 己 用 嘅。
'ngo tái' .lai chi' 'ki yung' ke'

土 唔 打 理 點 用 都 好, 你 要 納 稅。
'm 'ta 'li 'tim yung' ,tu 'hò 'ni iu' nâp. sui'

十 你 要 納 咁 稅, 正 攤 得 你 的 槓 去。
'ni iu' nâp. ,heu sui' cheng' 'lo tak, 'ni tik, 'lung hü'

十 我 哋 一 定 要 執 私 貨。
'ngo ti' yat, teng' iu' chap, ,si fo'

LESSON XXXVIII.

IN A BOARDING HOUSE OR HOTEL.
烟 盤 砵 定 喉 時 阿 呀 好 爹 媽

1. Is the mistress of the house in?
衣 時 地 唉 時 車 時 阿 地 喉 時 烟。
2. Yes, walk into the parlor.
爺 時 鑽 烟 吐 地 爬 嚙。
3. Take in my card, please.
特 烟 價 咳 地 鋪 瑤 時。
4. She will be in shortly
絲 喊 煥 卑 烟 失 屈。
5. I want to engage a room and board here.
埃 灣 吐 怨 鷄 白 盤 淋 晏 砵 希 呀。
6. There is a front room that you can have.
爹 味 衣 時 盤 扶 耶 林 噠 腰 乾 蝦 亞。
7. How much do you ask per week for a room with board?
拷 密 治 都 腰 呀 時 奇 破 域 科 盤 淋 喊 砵。
8. I always get ten dollars a week.
埃 阿 妒 威 時 結 天 叮 嚙 時 盤 域。
9. That includes fuel and light, doesn't it?
噠 烟 其 路 時 夫 盤 煥 晏 拉 地 叮 臣 咽。

第 三 十 八 課

客 厝
HAK, Ü

- 主人婆 係屋嗎。
'chü .yan .p'o 'hai òk, 'ma
- 二 係入來囉。
'hai yáp. .loi .lo
- 三 拈我嘅名片去佢囉。
'nim 'ngo ke' .meng p'in' hü' 'k'ü .lo
- 四 佢一陣就來咯。
'k'ü yat, chan' chau' .loi lok,
- 五 我想係處租房及搭食。
'ngo 'seung 'hai ch'ü' ,chó .fong k'ap. táp, sik.
- 六 你係擺呢,我有一間、前面房、俾你
'ni hai' 'lo .ni 'ngo 'yau yat, ,kán .ch'in mín' .fong 'pi 'ni
- 七 連房及搭食、要幾多銀、箇禮拜呢。
'lin .fong k'ap. táp, sik. iu' 'ki ,to .ngan ko' 'lai pái' ,ni
- 八 我一向要十文、一箇禮拜。
ngo yat, heung' iu' sap. .man yat, ko' 'lai pái'
- 九 係燈油火燭、一概在內、唔係。
hai' .tang .yau 'fo láp. yat, k'oi' choi' noi' .m hai'

10. Yes, sir; everything to make you comfortable.

爺時沙、盤底屋星吐、脉月要、矜科涕布娘

11. We breakfast at eight o'clock in the morning.

喊、布力花時地押、盤、澳卡洛烟地磨寧。

12. Register your name here.

列之士打、腰牙、唸、希呀。

13. Porter, show this gentleman to room twenty-five.

破打、掃地時、羶渡炉漫、吐林、吞地揮扶。

14. Call me at six o'clock to-morrow morning.

呵炉寐押、色時、澳卡洛吐磨羅磨寧。

15. Make a fire in my room and bring up some water.

脉盤揮呀烟噴林、晏、布鈴鴨、深、鍋吓。

16. Let me see the bill of fare.

列寐然地卑炉阿、肥呀。

17. I want some rolls and a cup of coffee.

埃灣深、路炉時晏盤級阿、呵啡。

18. I am going to leave to-day

埃噉高替吐、璃户吐低。

19. How much is my bill?

拷密治、衣時、買卑娘。

20. The whole amount is fifteen dollars.

地號路、盤貌換衣時、弗快天、打時時。

十 係喇、樣樣、整到妥當為止。
 hai' ,le yeung' yeung' 'ching tò' 't'o tong' ,wai 'chi

十一 我哋八點鐘、食早餐。
 'ngo ti' pát, 'tim ,chong sik. ,chiu ,ch'ân

十二 寫你嘅名、喺處囉。
 'sye 'ni ke' ,meng 'hai ch'ü' ,lo

十三 看門公、帶呢位、上去第廿五號房。
 ,hon ,mun ,kung tai' ,ni wai' 'seung hü' tai' ye' 'ng hò' ,fong

十四 明早、六點鐘、叫我起身。
 ,ming 'chó lók. 'tim ,chong kiu' ngo 'hi ,san

十五 係我嘅房、發筒火、及估的水、上嚟。
 'hai 'ngo ke' ,fong fát, ko' 'fo k'ap. ,nim tik. 'soi 'seung ,lai

十六 俾我睇吓、箇張菜單。
 'pi 'ngo 'tai 'ha ko' ,cheung ch'oi' ,tân

十七 我想要的麵包仔、及一杯咖啡。
 'ngo 'seung iu' tik, min' ,páu 'chai k'ap. yat, ,pui ,ka ,fi

十八 我今日去咯。
 'ngo ,kam yat. hü' lok,

十九 欠幾多銀呢。
 him' 'ki ,to ,ngan ,ni

二十 總共十五文。
 'chung kung' sap. 'ng ,man

LESSON XXXIX.

WITH A JEWELLER OR A STATIONER.

噠、縊 朝 噠 噶、阿、縊、時 低 臣 拿。

1. I want to see some good silver watches.

埃、灣、吐 絲、深、姑 地、絲 炉 華、滑 諸 時。

2. Do you want a stem-winder?

都 月 要、灣 縊、時 唔 歪 完 叮。

3. Yes, I want a medium-sized one.

爺 時 埃 灣、縊 寐 地 時、晒 時、溫。

4. What is the price of this one?

滑、衣 時、地、鋪 拉 時、阿、地 時 溫。

5. I want to buy an alarm clock.

埃、灣 吐 呼 晏、縊 杭 卡 洛。

6. Here is one for four dollars.

希 呀 衣 時 溫 科、科、叮 嚙 時。

7. How much does this gold watch cost?

拷 密 治、叮 時 地 時 高 炊、滑 治、呵 時 地。

8. This diamond ring is valued at seventy-five dollars.

地 時、低 亞 文、鈴 衣 時、底 炉 要 押、賒 云 地 揮 快 叮 嚙 時。

9. I want to get a plain gold ring.

埃、灣 吐 結 縊 舖 連 高 炊 鈴。

課 九 十 三 第

首 飾 舖、書 防 舖。
'SAU SIK, P'U' ,SÜ FONG P'U'

- 一 我要睇吓的好銀鏢。
'ngo iu' 't'ai 'ha tik, 'hó .ngan .piu
- 二 你想要行法條嘅嗎。
'ni 'seung iu' .háng fát, .t'iu ke' 'ma
- 三 係,我要一箇中號嘅。
'hai' 'ngo iu' yat, ko' ,chong hó' ke'
- 四 呢箇乜嘢價錢呢。
'ni ko' ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni
- 五 我要買一箇鬧鐘。
'ngo iu' 'mái yat, ko' náu' ,chong
- 六 呢箇要四箇銀錢。
'ni ko' iu' si' ko' .ngan .ch'in
- 七 呢箇金鏢,乜嘢價錢呢。
'ni ko' ,kam ,piu ,mi 'ye ka' .ch'in ,ni
- 八 呢只鑽石戒指,值得七十五文。
'ni chek, chün' sek. kái' 'chi chik. tak, ch'at. sap. 'ng .man
- 九 我想買一只老實嘅金戒指。
'ngo 'seung 'mái yat, chek, 'lo sat. ke' ,kam kái' 'chi

10. I can sell you this pearl ring very cheap.
埃、乾、除、炊、腰、地、時、破、炒、鈴、威、厘、妾、皮。
11. My watch is out of order, please repair it for me.
嘜、滑、治、衣、時、厘、阿、阿、叮、鋪、璃、時、璃、玉、咽、科、寐。
12. What kind of paper do you want?
滑、溪、然、阿、批、紀、都、腰、灣、
13. I want some note-paper and a bottle of ink.
埃、灣、深、怒、批、紀、晏、縊、不、渡、炊、阿、英、部。
14. You may give me a package of envelopes, too.
腰、米、忌、尸、寐、縊、拍、契、治、阿、晏、威、立、時、吐。
15. Don't you want some Christmas cards?
當、地、腰、灣、深、忌、厘、時、麻、時、咳、時。
16. I want a first reader and a copy-book.
埃、灣、縊、科、時、咧、打、晏、縊、給、鼻、卜。
17. If this autograph album is cheap I will take it.
衣、尸、地、時、惡、吐、忌、唾、尸、呀、布、時、衣、時、妾、皮、埃、咳、煩、特、咽。
18. It's only fifty cents; very reasonable indeed.
咽、時、安、厘、弗、扶、地、仙、時、威、厘、璃、臣、縊、布、尸、烟、跌。
19. Don't you want to buy a frame for your picture?
當、地、腰、灣、吐、呼、縊、扶、簾、科、腰、呀、辟、查。
20. I want a lead pencil and a piece of rubber.
埃、灣、縊、列、扁、除、煩、晏、縊、玉、時、阿、笠、已。

十 呢只珍珠戒指好平就賣咯。
'ni chek, 'chan 'chü 'kái' 'chi 'hò .p'eng chau' 'mái' lok,

十一 我哋鏢壞咗,同我整好佢。
'ngo ke' ,piu .wái ,heu .t'ung 'ngo 'ching 'hò 'k'ü

十二 你想要乜嘢紙呢。
'ni 'seung iu' ,mi 'ye 'chi ,ni

十三 我要的信紙及一磅墨水。
'ngo iu' tik, san' 'chi k'ap. yat, 'chun mak. 'soi

十四 俾我一札信封添囉。
'pi 'ngo yat, chât, san' ,fung ,t'im ,lo

十五 要的耶穌生日嘅帖唔呢。
'iu' tik, .ye ,su ,sang yat. ke' t'ip, .m ,ni

十六 我要一部初學嘅書及一本字格。
'ngo iu' yat, pó' ,ch'ò hok. ke' ,sü k'ap. yat, 'pun chi' kák,

十七 如果呢本寫名部係平呢,我就買。
'ngü 'ko ,ni 'pun 'sye .meng pó' hai' .p'eng ,ni 'ngo chau' 'mái

十八 不過五十箇仙啫,十分平嚟。
pat, ko' 'ng sap. ko' ,sin ,che sap. fan .p'eng la'

十九 買箇相架,裝相囉。
'mái ko' ,seung ka' ,chong ,seung ,lo

二十 我要買一枝鉛筆及一塊象皮。
'ngo iu' 'mái yat, ,chi .ün pat, k'ap. yat, 'fài' cheung' .p'i

LESSON XL.

GENERAL CONVERSATION

嚕拿黎_爐、嚕鍋西臣。

1. How do you do, Mr. Lang?

拷都腰都杜打梁。

2. I am very well, thank you.

埃噏威_厘噏_爐省腰。

3. I am glad to find you speak English so well.

埃噏忌_列吐揮然腰時北英忌_厘時蘇噏_爐。

4. Where did you learn English?

噏呀跌腰哪、英忌_厘時。

5. I learned it at Sunday-school.

埃哪、咽地押申低時姑_爐。

6. I learned it in China before I came here.

埃哪、咽_烟差拿卑科埃_鈕希呀。

7. How long have you been in this country?

拷、咽蝦腰、過、烟地時、嚕除_厘。

8. And how do you like the United States?

晏、拷都腰、拉_音地、腰刀跌、時低_味。

9. I have been here five years, and I like it pretty well.

埃蝦邊希呀揮扶爺呀時晏埃拉_音咽地碎地噏_爐。

課 十 四 第

招 呼 語 詞 ,CHIU ,FU ,NGÜ ,CH'I

- 一 梁 先 生 好 嘅
,ləung ,sin ,sang 'hó la'
- 二 幾 好 有 心。
,ki 'hó 'yau ,sam
- 三 見 你 講 得 英 國 話 咁 好 真 係 得 意 咯。
,kin' 'ni 'kong tak, ,ying kok, wa' kam, 'hó chan' hai' tak, i' lok,
- 四 你 係 邊 處 學 英 話 嘅 呢。
'ni 'hai ,pin ch'ü' hok. ,ying wa' .lai ,ni
- 五 我 係 禮 拜 堂 書 館 學 嘅 嘅
'ngo 'hai 'lai pái' .t'ong ,sü 'kun hok. .lai ke'
- 六 我 係 唐 山 學 過 正 嘅 咯。
'ngo 'hai .t'ong ,sán hok. ko' cheng' .lai lok,
- 七 你 來 了 呢 過 國 有 幾 耐 呢。
'ni .loi 'liu ,ni ko' kok, 'yau 'ki noi' ,ni
- 八 你 中 意 呢 箇 合 眾 國 嗎。
'ni' ,chong i' ,ni ko' hóp. chung' kok, 'ma
- 九 來 咁 五 年 幾 中 意。
,loi ,heu 'ng ,nin ,ki ,chong i'

10. I should like very much to go to China some day.

埃、蘇活拉時威、密治吐高、吐差拿深低。

11. You will like China better than I do this country.

腰、喊拉奇、差拿別打、吽埃都地時勤除。

12. I should be glad to have you call on me when you can.

埃、蘇活卑、忌列吐蝦腰、呵快安寐、溫、腰、乾。

13. Do you know Mr. so-and-so?

都腰、怒杜打、蘇晏蘇。

14. I should like to have you visit my school.

埃、蘇治拉奇、吐蝦腰、威舌、噯時姑姚。

15. The school is open on Monday evenings.

地、時姑姚衣時、澳片安、蚊低、衣云寧時。

16. Do you go to church?

都腰高吐、出治。

17. I used to go, but do not now.

埃腰時吐高、不都、吽、鬧。

18. Why don't you go now?

懷、當地腰、高鬧。

19. I have to work on Sundays.

埃蝦吐鎖、安、申、低時。

20. You should always try to go to church when you can.

腰、蘇活、阿拉威時、除拉吐高吐、出治、溫、腰、乾。

十 將來我想到吓中國。
,cheung .loi 'ngo 'seung tó' 'ha ,chong kok,

十一 你一定、中意中國、好過我中意呢處。
'ni yat, teng' ,chong i' ,chong kok, 'hó ko' 'ngo ,chong i' ,ni ch'ù'

十二 我十分、中意你便中來見吓我。
'ngo sap. ,fan ,chong i' 'ni 'pui, chong .loi kin' 'ha 'ngo

十三 你識得、某某、先生嗎。
'ni sik, tak, 'mau 'mau ,sin ,sang 'ma

十四 請來、探吓我問、書館囉。
'ch'ang .loi t'ám' 'ha 'ngo ,kán ,sü 'kun ,lo

十五 書館、每禮拜一晚開讀。
,sü 'kun 'mui 'lai pái' yat, 'mán ,hoi tuk.

十六 你去禮拜堂嗎
'ni hü' 'lai pái' ,t'ong 'ma

十七 我一向有去、但而家唔去咯。
'ngo yat, heung' 'yau hü' t'án' ,ngi ,ka .m hü' lok,

十八 點解而家唔去呢。
'tim 'kái ,ngi ,ka .m hü' ,ni

十九 禮拜要做工
'lai pái' in' ,chu' ,kung

二十 得閒、是必要去正好。
tak, ,hán si' pit, iu' hü' ,cheng 'hó

LESSON XLI.

LAUNDRY SUPPLIES.

論地厘什舖拉時。

1. Do you want any goods to-day?

都腰、灣、要泥、姑地時吐低。

2. What kind of soap have you?

滑、溪然、阿什皮、虫段戶腰。

3. I have pure laundry soap.

埃蝦戶、漂牙 論地厘什皮。

4. I can sell you a box of it for three dollars.

埃、乾、賒、爐、腰、絲、薄、時、阿、因、科、地、厘、打、對、時。

5. Please send me two boxes of starch with the soap

舖、瑞、時、仙、寐、吐、薄、賒、時、阿、時、時、治、噉、地、什、皮。

6. Do you want sal soda, lime and liquid bluing?

都腰、灣、賒、爐、疎、打、拉、噉、要、力、決、布、魯、營。

7. You can send 100 pounds of soda and six bottles of bluing.

腰、乾、仙、溫、很、地、列、呈、色、煥、時、阿、疎、打、要、色、時、不、渡、爐、時、阿、布、魯、營。

8. I have plenty of lime yet.

埃、蝦、戶、舖、連、地、阿、拉、源、一。

9. Don't you wish some wrapping paper?

噉、腰、噉、時、深、笠、平、批、吧。

課一十四第

洗衣雜貨
'SAI ,I CHÁP. FO'

- 一 你今日要貨嗎。
ni ,kam yat. iu' fo' 'ma
- 二 你有邊樣靚呢。
'ni 'yau ,piu yeung' 'kán ,ni
- 三 我有淨洗衣靚。
'ngo 'yau ching' 'sai ,i 'kán
- 四 三呔一箱、我就賣得過你咯。
,sám .man yat, ,seung 'ngo chau' mái' tak, ko' 'ni lok,
- 五 連靚一齊送兩箱漿粉黎罈。
'lín 'kán yat, ,ch'ai sung' 'leung ,seung ,cheung 'fan ,lai la'
- 六 你要青鹽石灰、及青水嗎。
'ni iu' ,ch'ing .im sak, ,fui k'ap, ,ch'ing 'soi 'ma
- 七 送一百磅青鹽及六磅青水來罈。
sung' yat, pák, ,pong ,ch'ing .im k'ap. lók, ,chun ,ch'ing 'soi .loi la'
- 八 我有好多石灰罈。
'ngo 'yau 'hó ,to sak, ,fui ,che
- 九 你要色衣紙唔呢。
'ni iu' ,pau ,i 'chi .m ,n)

10. Oh! yes, I would like five reams of paper.

澳 爺時、埃 活 拉 音 揮 扶、廉 時、阿、批 吧。

11. Is'nt there anything more you wish?

衣 仙 爺 呀 晏 况 星、摩 呀 腰、噉 時。

12. I have everything now except twine and wax.

埃 蝦 戶 縊 噉 星、鬧、翼 濕、吐 怀 然 晏、或 時。

13. You may give me one pound of twine and two of Japan wax.

腰、咪、忌 戶、寐、溫、显 色 煥、阿、吐 怀 然 晏、吐 阿、謝 板 或 時。

14. Do you sell rice too?

都 腰 除 規 拉 時、吐。

15. Yes, our best rice is worth six and a half cents a pound.

爺 時、區 呀、叱 時 地 拉 時、衣 時、錫 時、色 時、晏 縊 蝦 戶、仙 時、縊、显 色 煥。

16. That is too high a price.

達、衣 非 吐 喉、縊、鋪 拉 時。

17. I will give you six dollars for a hundred pounds.

埃 噉 規 忌 戶、腰、色 時、咄 噉 時、科 縊、恨 地 列、显 色 煥 時。

18. I cannot sell it so cheap.

埃、乾 訥 除 規 咽 縊 晏。

19. Well, I will give six and a quarter for it.

噉 煥 埃 噉 規 忌 戶、色 時、晏 縊 葛 訥 科 咽。

20. All right, I will let you have it for that.

阿 規 拉 埃、噉 規 咧 腰、蝦 戶、咽 科 達。

+ 呀係喇我要五刀紙。

a' hai' le' ngo iu' ng ,tò 'chi

土 你還要乜野添呢。

'ni .wán iu' ,mi 'ye ,t'im ,ni

土 除了繩仔及蠟、呢我樣樣都有咯

.ch'ù 'liu .sing 'chai k'ap. láp. ,ni 'ngo yeung' yeung ,tu 'yau lok,

土 俾我一磅繩仔、及兩磅蠟。

'pi 'ngo yat, .pong .sing 'chai k'ap. 'leung .pong láp.

古 你有米賣嗎。

'ni 'yau 'mai mái' 'ma

十五 有頂好嘅值六箇半仙、一磅。

'yau 'ting 'hó ke' chik. lók. ko' pun' ,sin yat, .pong

十六 太好價咯。

t'ai' 'hó ka' lok,

十五 我俾你六箇銀錢、一百磅。

'ngo 'pi 'ni lók. ko' .ngan .ch'in yat, pák. .pong

十六 咁平、我賣唔出。

kam' .p'eng 'ngo mái' .m ch'at

九 好咯、我俾六箇一括咯。

'hó lok, 'ngo 'pi lók. ko' yat, kwat. lok,

示 好喇、我就咁賣俾你喇。

'hó le' 'ngo chau' kam' mái' 'pi 'ni le'

THE MONTHS.
地 蚊 時

月 份
NGÜT. FAN.

January
毡要亞厘

正 月
cheng ngüt.

February
啡布炉亞厘

二 月
ngi. ngüt.

March
嗎治

三 月
,sám ngüt.

April
縊布炉

四 月
si' ngüt.

May
咪

五 月
'ng ngüt.

June
租煥

六 月
lók. ngüt.

July
租拉

七 月
ch'at, ngüt.

August
惡架時地

八 月
pát, ngüt.

September
十漆杷

九 月
'kau ngüt.

October

惡吐把

十

sap.

月

ngüt.

November

怒威嘅把

十

sap

一

yat,

月

ngüt.

December

地審把

十

sap.

二

ngi.

月

ngüt.

DAYS OF THE WEEK.

禮拜日期

低時阿地城

·LAI PÁI' YAT. .K'I

Sunday

身低

禮

·lai

拜

pái'

日

yat.

Monday

蚊低

禮

·lai

拜

pái'

一

yat,

Tuesday

吐時低

禮

·lai

拜

pái'

二

ngi.

Wednesday

溫時低

禮

·lai

拜

pái'

三

,sám

Thursday

疎時低

禮

·lai

拜

pái'

四

si'

Friday
扶拉低

禮 拜 五
'lai pái' 'ng

Saturday
殺打低

禮 拜 六
'lai pái' lók.

LEGAL HOLIDAYS.

喇故妒、賀喇低時.

放 假 日
FONG' KA' YAT.

New Year's.
烏爺亞時

新 年
san .nin

Washington's Birthday
華盛頓時波時低.

華 盛 頓 生 日
,wa .sing tan' ,sang yat.

Decoration Day
得苛例臣低

修 整 墳 墓 日
,sau 'ching .fan mu' yat.

Independence Day (Fourth of July)
烟地扁電時、低 (科士阿、租拉)

立 國 日
lap. kok, yat.

Labor Day
例巴低

放 工 日
fong' ,kung yat.

Election Day
意力臣、低

公 舉 官 員 日
,kung 'kü ,kun .ün yat.

Thanksgiving Day

省時忌榮低

謝
che·神
·san日
yat.

Christmas

忌喇時麻時

耶
·ye蘇
·su生
·sang日
yat.

Sunday

新低

禮
·lai拜
pái'日
yat.

THE NUMERALS

地紐麻嚟炉時

數目字

SU' MOK. CHI'

1. I One
溫壹 一
yat,2. II Two
都貳 二
ngi·3. III Three
地籬叁 三
sám4. IV Four
科呀肆 四
si'5. V Five
揮扶伍 五
·ng6. VI Six
色時陸 六
lók.

7.	VII	Seven 膝云	柒 七 ch'at,
8.	VIII	Eight 乙地	捌 八 pát,
9.	IX	Nine 呢然	玖 九 'kau
10.	X	Ten 天	拾 十 sap.
11.	XI	Eleven 意礼云	十一 一 sap. yat,
12.	XII	Twelve 吐礼尸	十二 二 sap. ngi.
13.	XIII	Thirteen 槿天	十三 三 sap. ,sám
14.	XIV	Fourteen 科天	十四 四 sap. si'
15.	XV	Fifteen 弗扶天	十五 五 sap. 'ng
16.	XVI	Sixteen 色時天	十六 六 sap. lók.
17.	XVII	Seventeen 賒云天	十七 七 sap. ch'at

18.	XVIII	Eighteen 乙天	十 八 sap. pát,
19.	XIX	Nineteen 呢然天	十 九 sap. 'kau
20.	XX	Twenty 吞地	二 十 ngi' sap.
21.	XXI	Twenty-one 吞地温	二 十 一 ngi' sap. yat,
30.	XXX	Thirty 槿地	三 十 ,sám sap.
40.	XL	Forty 科地	四 十 si' sap.
50	L	Fifty 弗户地	五 十 'ng sap.
60.	LX	Sixty 色时地	六 十 lók. sap.
70.	LXX	Seventy 縣云地	七 十 ch'at, sap.
80.	LXXX	Eighty 乙地	八 十 pát, sap.
90.	XC	Ninety 呢然地	九 十 'kau sap.

100. C	One hundred 溫、恨地列	一 百 yat, pák,
200. CC	Two hundred 都 恨地列	二 百 ngi· pák,
500. D	Five hundred 揮扶、恨地列	五 百 ng pák,
1,000 M	One thousand 溫、斗臣、	一 千 yat, ,ch'in
10,000 $\overline{X}$	Ten thousand 天、叶臣、	一 萬 yat, mán·
1,000,000 $\overline{M}$	One million 溫、嘆離仁、	一 百 萬 yat, pák, mán·
1st	First 科時地	第 一 tai· yat,
2nd	Second 色近	第 二 tai· ngi·
3rd	Third 槌	第 三 tai· ,sám
4th	Fourth 科士	第 四 tai· si'
5th	Fifth 弗士、	第 五 tai· ng

6th	Sixth 色 [±]	第 六 tai· lók.
7th	Seventh 月余云 [±]	第 七 tai· ch'at,
8th	Eighth 乙 [±]	第 八 tai· pát,
9th	Ninth 呢然 [±]	第 九 tai· 'kau
10th	Tenth 天 [±]	第 十 tai· sap.
11th	Eleventh 意礼云 [±]	第 十 一 tai· sap. yat,
12th	Twelfth 吐礼 [±]	第 十 二 tai· sap. ngi·
13th	Thirteenth 禮天 [±]	第 十 三 tai· sap. ,sám
14th	Fourteenth 科天 [±]	第 十 四 tai· sap. si'
15th	Fifteenth 弗 [±] 天 [±]	第 十 五 tai· sap. 'ng
16th	Sixteenth 色時天 [±]	第 十 七 tai· sap. lók.

17th	Seventeenth 賒云天士	第 十 七 tai· sap. ch'at,
18th	Eighteenth 乙天士	第 十 八 tai· sap. pát,
19th	Nineteenth 呢然天士	第 十 九 tai· sap. 'kau
20th	Twentieth 天地乙士	第 二 十 tai· ngi· sap.
21st	Twenty-first 天地科時地	第 二 十 一 tai· ngi· sap. yat,
30th	Thirtieth 槿地乙士	第 三 十 tai· ,sám sap.
40th	Fortieth 科地乙士	第 四 十 tai· si' sap.
50th	Fiftieth 弗戶地乙士	第 五 十 tai· 'ng sap.
60th	Sixtieth 色時地乙士	第 六 十 tai· lók. sap.
70th	Seventieth 賒云地乙士	第 七 十 tai· ch'at, sap.
80th	Eightieth 乙地乙士	第 八 十 tai· pát, sap.

90th	Ninetieth 呢然地士	第 九 十 tai· 'kau sap.
100th	Hundredth 恨地列士	第 一 百 tai· yat, pák,
1,000th	Thousandth 斗臣士	第 一 千 tai· yat, ,ch'in
1,000,000th	Millionth 嘆離仁士	第 一 百 萬 tai· yat, pák, mán·

FORMS OF LETTERS.

Boston, Mass., January 3, 1888.

MESSRS. JONES AND KNOTT,

Gentlemen :

Please send me five boxes of starch at your earliest convenience, and charge the same to my account.

Yours truly,

New York, February 10, 1882.

B. F. SANFORD, Esq.

Dear Sir :

Please call, with samples of your best Oolong tea to-morrow morning, between nine and eleven o'clock, and oblige, .

Yours very truly,

Philadelphia, Pa., March 8, 1887,

T. H. SMITH & Co.:

Gentlemen :

We beg to inform you that the rice received from you yesterday is of a very inferior quality. Please send us some of a better grade, and oblige,

Yours very truly.

信稿

取貨信稿

敬啓者見字祈即

寄來漿粉五箱以

速為妙該項註_小號

取數便合此請

左晏拿先生財安

波士頓埠公頃

光緒十年正月

問寄茶办信稿

敬啓者請明日

上午由九点至十

一點鐘左右着

伴携茶办到來

勿誤為望此請

信發先生財安

紐埠公頃

光緒十年二月

換貨信稿

啓者日昨付來之

米其貨式不佳

祈再照原单揀

齊好貨付來以

便轉換此致

士笏室子

費城公頃

光緒十年三月

Chicago, Ill., April 15, 1880.

UNION PACIFIC R. R. Co.

Gentlemen :

Please inform me of your present rates for 3rd class passage from here to San Francisco, and oblige,

Yours truly,

Brooklyn, May 6, 1885.

PACIFIC MAIL STEAMSHIP Co.,

Gentlemen :

Please send me the dates of sailing of your vessels to and from China, for the ensuing three months, and oblige,

Yours very truly,

New York, July 15, 1883.

TO THE POSTMASTER OF NEW YORK,

Dear Sir :

About four months ago, I sent a registered letter to Mr. ——— of Hongkong, I have just been informed that it has not yet been received. Will you kindly investigate the cause of delay, and oblige,

Yours very truly,

問車腳信稿

敬啟者現日三等客車往金山該腳銀若干祈即詳細示復為感此致

右璧大車公司

積加古

光緒二十九年四月廿號

問取船期紙信稿

啟者祈將下三箇月來往中國花旗各大船啟行日期紙即付一張到來為感此致

丕士輪船公司

卜倫

光緒二十九年五月號

查失担保信信稿

啟者前付去香港公先生担保信一封約有四箇月之久今據公來函稱說此信併未得收不知為何緣故浮沉乃敢祈即為查究併懇達知此候

紐大信館總理 勛安

公

頌首

光緒二十九年七月號

Jersey City, N. J., June 4, 1886.

RICHARDS & Co., 61 Broadway, N. Y.

Gentlemen :

Please inform me of the present rate of Hongkong local currency dollars, and oblige,

Yours truly,

Newark, N. J., August 20, 1886.

DEAR TEACHER :

Since closing out my business in New York I have opened a tea store in this city, and am glad to inform you that my prospects of success are very good. But I miss you and the Sunday School very much. Hoping that you are in good health and that you will let me hear from you soon,

I remain very respectfully your scholar,

San Francisco, September 3, 1881.

MR. NEWHALL.

Dear Friend :

I am happy to inform you that I arrived here safely this morning, after a journey of seven days. The steamer for China sails the day after to-morrow. I will write you again when I reach home. With kind regards I am,

Your sincere friend,

問滙單價信稿

啓者現自由紐

約返香港滙單

價值若干計即

示復為望此

致

列者公司此

查西公口頓

此相年育煜

字洋師信稿

敬啓者前將生意出頂

之後近在紐約創茶舖

一間幸賴平善回念久遠

雅範未嘗不賜一而九迴

也未到書館許久遙松起

居安泰道履冲和以慰

以頌還社不遺在遠時

惠好音早所切禱者也

此相年育煜

到金山埠信稿

敬啓者別後於即早

安抵大埠計火車共行

七天至唐山船定期某

日動輪安抵家中再

當奉達以紓綺注并清

大安

金山大埠公頓

此相年九月三號

Hongkong, October 1, 1881.

MR. NEWHALL,

Dear Friend :

I arrived safely yesterday, thanks to a kind Providence, after a quiet voyage of twenty-five days. I found my family well, and overjoyed to see me. It is very pleasant to be home once more, though I miss you and all my kind friends in America. Please remember me to them all with my best wishes for your happiness.

I remain your respectfully,

Hongkong, November 10, 1882.

MRS. NEWHALL.

Dear Madame :

My stay in China will be much shorter than I had expected, and my intention now is to return to America in the "City of Peking" which is to sail on the 20th of next month. It will be very pleasant to see all my kind friends again. With sincere regards, I am,

Your sincere friend,

到香港信稿

敬啟者前抵大埠奉寸函定邀
 青盼由大埠動輪於日昨安抵
 家中船行二十五天途者一家團聚樂
 不可言回首駐美時促膝談心此
 景不可復得又未嘗不惻然神
 傷也還祈時惠好音則一紙書
 賢於十部洋書矣此請
 時安

香港公報
 光緒二十九年十月

回花旗信稿

敬啟者現定於下月二
 十号附北京船來美約
 星期四易可以面聆
 大教矣各友屢社代致
 聲道候此請
 時安

香港公報

光緒二十九年十月

泥水木匠
蘇杭舖
銀行
請醫生
做廚
金枱
雜貨舖
街市
去街市買魚
坐馬車
請狀師
衙門

第九十三篇
第九十七篇
第一百篇
第一百零四篇
第一百零五篇
第一百零六篇
第一百零七篇
第一百零八篇
第一百零九篇
第一百一十篇
第一百一十一篇
第一百一十二篇
第一百一十三篇
第一百一十四篇
第一百一十五篇
第一百一十六篇
第一百一十七篇
第一百一十八篇
第一百一十九篇
第一百二十篇
第一百二十一篇
第一百二十二篇
第一百二十三篇
第一百二十四篇
第一百二十五篇
第一百二十六篇
第一百二十七篇
第一百二十八篇
第一百二十九篇
第一百三十篇
第一百三十七
第一百三十八
第一百三十九
第一百四十
第一百四十一
第一百四十二
第一百四十三
第一百四十四
第一百四十五
第一百四十六
第一百四十七
第一百四十八
第一百四十九
第一百五十
第一百五十一
第一百五十二
第一百五十三
第一百五十四
第一百五十五
第一百五十六
第一百五十七
第一百五十八
第一百五十九
第一百六十
第一百六十一
第一百六十二
第一百六十三
第一百六十四
第一百六十五
第一百六十六
第一百六十七
第一百六十八
第一百六十九
第一百七十
第一百七十一
第一百七十二
第一百七十三
第一百七十四
第一百七十五
第一百七十六
第一百七十七
第一百七十八
第一百七十九
第一百八十
第一百八十一
第一百八十二
第一百八十三
第一百八十四
第一百八十五
第一百八十六
第一百八十七
第一百八十八
第一百八十九
第一百九十
第一百九十一
第一百九十二
第一百九十三
第一百九十四
第一百九十五
第一百九十六
第一百九十七
第一百九十八
第一百九十九
第二百

搭火車
搭火船
稅關
客廬
首飾舖書防舖
招呼語詞
洗衣雜貨
月份
禮拜日期
放假日
數目字
信稿

第一百零三篇
第一百零四篇
第一百零五篇
第一百零六篇
第一百零七篇
第一百零八篇
第一百零九篇
第一百一十篇
第一百一十一篇
第一百一十二篇
第一百一十三篇
第一百一十四篇
第一百一十五篇
第一百一十六篇
第一百一十七篇
第一百一十八篇
第一百一十九篇
第一百二十篇
第一百二十一篇
第一百二十二篇
第一百二十三篇
第一百二十四篇
第一百二十五篇
第一百二十六篇
第一百二十七篇
第一百二十八篇
第一百二十九篇
第一百三十篇
第一百三十七
第一百三十八
第一百三十九
第一百四十
第一百四十一
第一百四十二
第一百四十三
第一百四十四
第一百四十五
第一百四十六
第一百四十七
第一百四十八
第一百四十九
第一百五十
第一百五十一
第一百五十二
第一百五十三
第一百五十四
第一百五十五
第一百五十六
第一百五十七
第一百五十八
第一百五十九
第一百六十
第一百六十一
第一百六十二
第一百六十三
第一百六十四
第一百六十五
第一百六十六
第一百六十七
第一百六十八
第一百六十九
第一百七十
第一百七十一
第一百七十二
第一百七十三
第一百七十四
第一百七十五
第一百七十六
第一百七十七
第一百七十八
第一百七十九
第一百八十
第一百八十一
第一百八十二
第一百八十三
第一百八十四
第一百八十五
第一百八十六
第一百八十七
第一百八十八
第一百八十九
第一百九十
第一百九十一
第一百九十二
第一百九十三
第一百九十四
第一百九十五
第一百九十六
第一百九十七
第一百九十八
第一百九十九
第二百

英語不求人目錄

相會語詞	第五篇	5	讀書	第四九篇	49
離別語詞	第九篇	9	去禮拜堂讀書	第五三篇	53
天時	第十三篇	13	耶穌教	第五七篇	57
時令	第十七篇	17	問路	第六一篇	61
時候	第二一篇	21	去綠衣房	第六五篇	65
探朋友	第二五篇	25	租洗衣館	第六九篇	69
年紀	第二九篇	29	問免批	第七三篇	73
學講話	第三三篇	33	洗衣館	第七七篇	77
寫字	第三七篇	37	失票取衣	第八一篇	81
書信館、寄貨公司	第四一篇	41	買柏椅等物	第八五篇	85
寄電報、打得律風	第四五篇	45	鉄器鋪	第八九篇	89

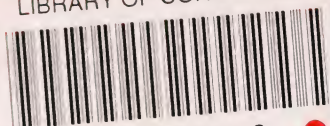
Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: July 2007

PreservationTechnologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS



0 011 279 883 3

